

**SÉANCES DU JEUDI 4 MARS 1999**  
**VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 4 MAART 1999**

**MATIN****SOMMAIRE:****EXCUSÉS:**

Page 7197.

**PROJETS ET PROPOSITION LOI (Discussion):**

Projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et transférant certains membres du personnel en service auprès des parquets ou attachés à une commission de probation.

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Desmedt**, rapporteur, 7197.

Discussion des articles, p. 7198.

Proposition de loi relative aux juristes de parquet et aux référendaires.

Discussion générale. — *Orateurs*: **M. Desmedt**, **Mme Willame-Boonen**, **M. Van Parys**, ministre de la Justice, p. 7200.

Discussion des articles, p. 7202.

Projet de loi portant approbation de la résolution relative à la onzième révision générale des quotes-parts des membres du Fonds monétaire international (Évocation).

Discussion générale. — *Orateur*: **M. Coene**, p. 7207.

**DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion):**

Demande d'explications de M. Santkin au ministre des Finances sur «l'application du principe de réduction proportionnelle des revenus exonérés en vertu de conventions internationales».

*Orateurs*: **M. Santkin**, **M. Viseur**, ministre des Finances, p. 7208.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999  
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

**OCHTEND****INHOUDSOPGAVE:****VERONTSCHULDIGD:**

Bladzijde 7197.

**WETSONTWERPEN EN WETSVoorSTEL (Bespreking):**

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en tot overplaatsing van sommige personeelsleden in dienst bij de parketten of verbonden aan een probatiecommissie.

Algemene bespreking. — *Spreker*: **de heer Desmedt**, rapporteur, blz. 7197.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7198.

Wetsvoorstel met betrekking tot de parketjuristen en de referendarissen.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: **de heer Desmedt**, **mevrouw Willame-Boonen**, **de heer Van Parys**, minister van Justitie, blz. 7200.

Artikelsgewijze bespreking, blz. 7202.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de resolutie aangaande de elfde algemene herziening van de quota van de leden van het Internationaal Monetair Fonds (Evocatie).

Algemenebespreking. — *Spreker*: **de heer Coene**, blz. 7207.

**VRAAG OM UITLEG (Bespreking):**

Vraag om uitleg van de heer Santkin aan de minister van Financiën over «de toepassing van het princip van verhoudingsgewijze vermindering van de inkomsten die krachtens internationale overeenkomsten zijn vrijgesteld».

*Sprekers*: **de heer Santkin**, **de heer Viseur**, minister van Financiën, blz. 7208.

Demande d'explications de M. Loones au ministre des Affaires étrangères sur «l'extradition d'Öcalan, le chef du PKK, et la surveillance par la communauté internationale des élections en Turquie».

*Orateurs*: **M. Loones, Mme Willame-Boonen, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 7209.

## APRÈS-MIDI

### SOMMAIRE :

#### EXCUSÉS :

Page 7215.

#### MESSAGES :

Page 7215.

Chambre des représentants.

#### COMMUNICATIONS :

Page 7218.

Cour d'arbitrage.

#### ÉVOCATION :

Page 7219.

#### NON-ÉVOCATIONS :

Page 7219.

#### PROJETS DE LOI (Dépôt) :

Page 7220.

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996.

Projet de loi portant assentiment à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984.

#### PROPOSITIONS (Dépôt) :

Page 7220.

**M. Olivier.** — Proposition de loi relative au droit de propriété et d'exploitation d'officines pharmaceutiques.

**M. Hatry.** — Proposition de résolution relative au taux de TVA sur les services à forte intensité de main d'œuvre.

**Mme Willame-Boonen et M. Nothomb.** — Proposition de déclaration de révision de la Constitution.

#### PROPOSITIONS DE LOI (Prise en considération) :

Pages 7220 et 7238.

**Mme de Bethune.** — Proposition de loi instaurant un congé d'adoption pour les travailleurs salariés.

Vraag om uitleg van de heer Loones aan de minister van Buitenlandse Zaken over «de uitlevering van PKK-leider Öcalan en de internationale monitoring bij verkiezingen in Turkije».

*Sprekers*: **de heer Loones, mevrouw Willame-Boonen, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 7209.

## NAMIDDAG

### INHOUDSOPGAVE :

#### VERONTSCHULDIGD :

Bladzijde 7215.

#### BOODSCHAPPEN :

Bladzijde 7215.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

#### MEDEDELINGEN :

Bladzijde 7218.

Arbitragehof.

#### EVOCATIE :

Bladzijde 7219.

#### NON-EVOCATIES :

Bladzijde 7219.

#### WETSONTWERPEN (Indiening) :

Bladzijde 7220.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984.

#### VOORSTELLEN (Indiening) :

Bladzijde 7220.

**De heer Olivier.** — Wetsvoorstel betreffende het eigendoms- en exploitatierecht van apotheken.

**De heer Hatry.** — Voorstel van resolutie betreffende het BTW-tarief op arbeidsintensieve diensten.

**Mevrouw Willame-Boonen en de heer Nothomb.** — Voorstel van verklaring tot herziening van de Grondwet.

#### WETSVOORSTELLEN (Inoverwegingneming) :

Bladzijden 7220 en 7238.

**Mevrouw de Bethune.** — Wetsvoorstel houdende instelling van een adoptieverlof voor werknemers.

**Mme Lizin et consorts.** — Proposition de loi visant à supprimer le prélèvement par l'État de 3 pour cent sur les recettes d'additionnelles à l'impôt des personnes physiques.

**M. Olivier.** — Proposition de loi relative au droit de propriété et d'exploitation d'officines pharmaceutiques.

QUESTIONS ORALES (Discussion):

Question orale de M. Hatry au ministre de la Santé publique et des Pensions sur «l'imputation pour la pension de la période de service militaire en Afrique».

*Orateurs:* **M. Hatry, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 7220.

Question orale de M. Devolder au ministre des Affaires étrangères sur «la délégation d'un membre de la Représentation permanente auprès d'une commission du Parlement flamand».

*Orateurs:* **M. Devolder, M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères, p. 7221.

Question orale de M. Vandembroeke au ministre de la Politique scientifique sur «le manque de personnel aux Archives générales du Royaume».

*Orateurs:* **M. Vandembroeke, M. Ylief**, ministre de la Politique scientifique, p. 7222.

Question orale de Mme Lizin au ministre de la Justice sur «l'Exécutif des musulmans de Belgique».

*Orateurs:* **Mme Lizin, M. Van Parys**, ministre de la Justice, p. 7222.

Question orale de M. Ph. Charlier au vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications sur «le contrôle du respect, au cours de l'année 1998, des critères de qualité imposés à La Poste».

*Orateurs:* **M. Ph. Charlier, M. Ylief**, ministre de la Politique scientifique, p. 7224.

Question orale de M. Olivier au vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications sur «l'organisation de l'examen pour la fonction de contrôleur-chef d'équipe à La Poste».

*Orateurs:* **M. Olivier, M. Ylief**, ministre de la Politique scientifique, p. 7224.

Question orale de Mme Lizin au ministre de l'Emploi et du Travail sur «l'opportunité d'une convention entre le Centre pour l'égalité des chances et La Poste».

*Oratrices:* **Mme Lizin, Mme Smet**, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 7225.

Question orale de M. Goris au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'affiliation de fonctionnaires de police à des partis politiques».

*Orateurs:* **M. Goris, M. Van den Bossche**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 7226.

Question orale de Mme de Bethune au ministre des Finances sur «le régime fiscal de la branche 23-assurances vie».

*Orateurs:* **Mme de Bethune, M. Viseur**, ministre des Finances, p. 7226.

**Mevrouw Lizin c.s.** — Wetsvoorstel houdende afschaffing van de korting van 3 procent die de Staat inhoudt op de inkomsten uit de aanvullende belastingen op de personenbelasting.

**De heer Olivier.** — Wetsvoorstel betreffende het eigendoms- en exploitatierecht van apotheken.

MONDELINGE VRAGEN (Bespreking):

Mondelinge vraag van de heer Hatry aan de minister van Volksgezondheid en Pensioenen over «het in aanmerking nemen van de militaire dienst in Afrika voor de berekening van het pensioen».

*Sprekers:* **de heer Hatry, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 7220.

Mondelinge vraag van de heer Devolder aan de minister van Buitenlandse Zaken over «het afvaardigen van een lid van de Permanente Vertegenwoordiging naar een commissie van het Vlaams Parlement».

*Sprekers:* **de heer Devolder, de heer Derycke**, minister van Buitenlandse Zaken, blz. 7221.

Mondelinge vraag van de heer Vandembroeke aan de minister van Wetenschapsbeleid over «het personeelstekort bij het Algemeen Rijksarchief».

*Sprekers:* **de heer Vandembroeke, de heer Ylief**, minister van Wetenschapsbeleid, blz. 7222.

Mondelinge vraag van mevrouw Lizin aan de minister van Justitie over «de Moslimexecutieve van België».

*Sprekers:* **mevrouw Lizin, de heer Van Parys**, minister van Justitie, blz. 7222.

Mondelinge vraag van de heer Ph. Charlier aan de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie over «de controle op het naleven van de kwaliteitscriteria door De Post in 1998».

*Sprekers:* **de heer Ph. Charlier, de heer Ylief**, minister van Wetenschapsbeleid, blz. 7224.

Mondelinge vraag van de heer Olivier aan de vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie over «de organisatie van het examen voor de functie van controleur-teamcoach bij De Post».

*Sprekers:* **de heer Olivier, de heer Ylief**, minister van Wetenschapsbeleid, blz. 7224.

Mondelinge vraag van mevrouw Lizin aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de wenselijkheid van een overeenkomst tussen het Centrum voor gelijkheid van kansen en De Post».

*Sprekers:* **mevrouw Lizin, mevrouw Smet**, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 7225.

Mondelinge vraag van de heer Goris aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het lidmaatschap van politieambtenaren bij politieke partijen».

*Sprekers:* **de heer Goris, de heer Van den Bossche**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 7226.

Mondelinge vraag van mevrouw de Bethune aan de minister van Financiën over «de fiscale behandeling van de tak-23 levensverzekeringen».

*Sprekers:* **mevrouw de Bethune, de heer Viseur**, minister van Financiën, blz. 7226.

Question orale de M. Hostekint au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «les contrôles effectués en 1998 par les services du ministère de l'Agriculture concernant l'utilisation de produits interdits dans l'élevage du bétail».

*Orateurs*: **M. Hostekint, M. Pinxten**, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, p. 7233.

#### PROJET DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 499 du 31 décembre 1986 portant réglementation de la sécurité sociale de certains jeunes défavorisés (Évocation).

Discussion générale — Rapport oral. — *Oratrice*: **Mme Cantillon**, rapporteuse, p. 7227.

#### ORDRE DES TRAVAUX:

Page 7227.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ D'OTTAWA INTERDISANT LES MINES ANTIPERSONNEL:

Page 7229.

#### RÉVISION DE LA CONSTITUTION (Votes):

Projet de révision de l'article 41 de la Constitution, p. 7229.

Explications de vote: *Orateurs*: **MM. Desmedt, Nothomb, Daras**, p. 7229.

Proposition de révision de l'article 120 de la Constitution, p. 7230.

#### PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Votes):

Projet de loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé (Évocation), p. 7230.

Projet de loi relatif à l'action en cessation des infractions à la loi relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'utilisation d'immeubles à temps partagé, p. 7230.

Projet de loi relative à l'action en cessation des infractions à la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial, p. 7231.

Projet de loi modifiant la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial (Évocation), p. 7231.

Projet de loi modifiant la loi relative de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968 (Évocation), p. 7232.

Projet de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et transférant certains membres du personnel en service auprès des parquets ou attachés à une commission de probation, p. 7232.

Proposition de loi relative aux juristes de parquet et aux référendaires et complétant et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et restaurant un système d'évaluation pour les magistrats, p. 7232.

Projet de loi portant approbation de la résolution relative à la onzième révision générale des quotes-parts des membres du Fonds monétaire international (Évocation), p. 7233.

Mondelinge vraag van de heer Hostekint aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «de controles uitgevoerd door de diensten van het ministerie van Landbouw in 1998 inzake het gebruik van verboden producten in de veeteelt».

*Sprekers*: **de heer Hostekint, de heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, blz. 7233.

#### WETSONTWERP (Bespreking):

Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 499 van 31 december 1986 tot regeling van de sociale zekerheid van sommige kansarme jongeren (Evocatie).

Algemene bespreking — Mondeling verslag. — *Spreker*: **mevrouw Cantillon**, rapporteur, blz. 7227.

#### REGELING VAN WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 7227.

#### INWERKINGTREDING VAN HET VERDRAG VAN OTTAWA BETREFFENDE HET VERBOD OP ANTIPERSONSMIJNEN:

Bladzijde 7229.

#### HIERZIENING VAN DE GRONDWET (Stemmingen):

Ontwerp tot herziening van artikel 41 van de Grondwet, blz. 7229.

Stemverklaringen: *Sprekers*: **de heren Desmedt, Nothomb, Daras**, blz. 7229.

Voorstel tot herziening van artikel 120 van de Grondwet, blz. 7230.

#### WETSONTWERPEN EN WETSVOORSTEL (Stemmingen):

Wetsontwerp betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen (Evocatie), blz. 7230.

Wetsontwerp aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen, blz. 7230.

Wetsontwerp aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren, blz. 7231.

Wetsontwerp houdende wijziging van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren (Evocatie), blz. 7231.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968 (Evocatie), blz. 7232.

Wetsontwerp tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en tot overplaatsing van sommige personeelsleden in dienst bij de parketten of verbonden aan een probatiecommissie, blz. 7232.

Wetsvoorstel met betrekking tot de parketjuristen en de referendarissen en tot aanvulling en wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, blz. 7232.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de resolutie aangaande de elfde algemene herziening van de quota van de leden van het Internationaal Monetair Fonds (Evocatie), blz. 7233.

Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 499 du 31 décembre 1986 portant réglementation de la sécurité sociale de certains jeunes défavorisés, p. 7233.

DEMANDES D'EXPLICATIONS (Discussion):

Demande d'explications de M. Coveliers au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «le malaise existant au Secrétariat permanent à la politique de prévention».

*Orateurs*: **M. Coveliers, M. Van den Bossche**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur, p. 7234.

Demande d'explications de Mme Leduc au ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises sur «la décision d'interdire le commerce des poires».

*Orateurs*: **Mme Leduc, M. Pinxten**, ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises, p. 7235.

Wetsontwerp tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 499 van 31 december 1986 tot regeling van de sociale zekerheid van sommige kansarme jongeren, blz. 7233.

VRAGEN OM UITLEG (Bespreking):

Vraag om uitleg van de heer Coveliers aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de malaise bij het Vast Secretariaat voor het preventiebeleid».

*Sprekers*: **de heer Coveliers, de heer Van den Bossche**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, blz. 7234.

Vraag om uitleg van mevrouw Leduc aan de minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen over «het instellen van het verbod op de handel in peren».

*Sprekers*: **mevrouw Leduc, de heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen, blz. 7235.



## SÉANCE DU MATIN — OCHTENDVERGADERING

### PRÉSIDENCE DE M. MAHOUX, PREMIER VICE-PRÉSIDENT VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER MAHOUX, EERSTE ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.  
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 10 h 40.  
De vergadering wordt geopend om 10.40 uur.

#### EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

Mmes Jeanmoye, Sémer, M. Vautmans, en mission à l'étranger; Mme Dua, MM. Ph. Charlier, Urbain, pour devoirs professionnels; Bock et D'Hooghe, pour raisons personnelles, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de dames Jeanmoye, Sémer, de heer Vautmans, met opdracht in het buitenland; mevrouw Dua, de heren Ph. Charlier, Urbain, wegens ambts-plichten; Bock en D'Hooghe, om persoonlijke redenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

#### PROJET DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU CODE JUDICIAIRE ET TRANSFÉRANT CERTAINS MEMBRES DU PERSONNEL EN SERVICE AUPRÈS DES PARQUETS OU ATTACHÉS À UNE COMMISSION DE PROBATION

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

#### WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPA- LINGEN VAN HET GERECHELTIJK WETBOEK EN TOT OVERPLAATSING VAN SOMMIGE PERSONEELS- LEDEN IN DIENST BIJ DE PARKETTEN OF VERBON- DEN AAN EEN PROBATICOMMISSIE

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.  
We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1202/3 de la commission de la Justice du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1203/3 van de commissie voor de Justitie van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur.

**M. Desmedt** (PRL-FDF), rapporteur. — Monsieur le président, le projet de loi soumis à notre approbation, ce matin, a pour objectifs de simplifier, d'unifier et de donner plus de cohérence au statut des différents membres des parquets et des assistants de probation travaillant dans le secteur parajudiciaire. Il s'agit notamment des assistants chargés de l'aide aux victimes, de la surveillance des conditions de libération conditionnelle, des mesures de probation, du traitement des délinquants sexuels, d'enquêtes sociales, etc.

En réalité, différents types d'assistants de ce genre coexistent actuellement. Au fil des ans, un certain nombre de catégories d'assistants avaient été créées, les premières en 1937 pour la surveillance de l'exécution des mesures de libération conditionnelle, ce qui a conduit à la coexistence de statuts fort divers et à un cloisonnement total entre les différentes fonctions.

En outre, les répartitions de compétence entre l'État fédéral, les régions et les communautés n'ont pas simplifié la situation.

Le projet vise à apporter au secteur la cohérence, l'unification et la transparence. La création récente des maisons de justice, une par arrondissement judiciaire, permet de rattacher l'ensemble du personnel aux services extérieurs de ces maisons de justice qui dépendent du ministère. Ce sont 854 personnes qui sont concernées. L'organisation de ces maisons de justice est, bien entendu, du ressort du ministère de la Justice.

Le projet prévoit que le statut unique du personnel sera fixé par arrêté royal et il règle le transfert du personnel, actuellement en poste dans les divers services évoqués, au ministère de la Justice, ce qui entraîne de nombreuses modifications au Code judiciaire. L'article 21 est au centre du projet puisqu'il règle les modalités effectives du transfert.

En ce qui concerne le «chevauchement» de compétences entre l'État fédéral, les communautés et les régions, la conclusion d'accords de coopération est nécessaire. Il a été rappelé en commission qu'ont été signés en 1994 un accord de coopération concernant l'aide aux victimes et, en 1998, des accords de coopération visant l'assistance aux victimes et le traitement des délinquants sexuels. À cet égard, les projets de ratification sont actuellement discutés en commission de la Justice.

Le ministre a d'ailleurs estimé qu'il faudra négocier un accord global avec les communautés portant sur l'ensemble de la problématique des maisons de justice.

Au cours de la discussion, divers problèmes ont été soulevés. J'en relève trois. L'insuffisance du personnel affecté aux enquêtes sociales ordonnées par les tribunaux a été rappelée. Cette insuffisance aboutit parfois à ce que ces enquêtes soient confiées à des auxiliaires privés, ce qui entraîne des frais importants. On s'est également interrogé sur le problème du transfert éventuel de fonctionnaires des communautés affectés à ce type de problématique vers le ministère de la Justice. Enfin, on s'est interrogé sur le fonctionnement même des maisons de justice.

Dans sa réponse, le ministre a souligné que l'expérience menée actuellement à Charleroi et à Courtrai est tout à fait favorable et que le système fonctionne de manière positive.

Le ministre a aussi rappelé que certains assistants de justice sont spécialisés dans des matières telles que la libération conditionnelle, la probation ou l'aide aux victimes. Toutefois, les contacts entre les différents secteurs font défaut et il n'existe par ailleurs aucune flexibilité, de sorte qu'il est impossible de venir en aide à un secteur débordé. La présente proposition de loi vise précisément à remédier à cette situation en rendant les assistants davantage pluridisciplinaires et donc, plus flexibles. La question avait partiellement été résolue par le biais de l'installation d'«éléments volants». Cette mesure, purement pragmatique, sera désormais inscrite dans un cadre légal. L'ensemble des assistants de justice seront transférés au service des maisons de justice et regroupés sous un statut unique préservant les droits acquis dans un statut antérieur.

L'éventuel transfert d'agents des communautés vers le ministère de la Justice soulève des difficultés pratiques en raison des différences de statuts. Il apparaît notamment que la Communauté flamande offre des conditions d'emploi, de traitements et de congés nettement plus avantageuses que l'État fédéral. Le ministre a suggéré que les intéressés prennent un congé sans solde et soient détachés en qualité d'experts temporaires auprès du ministère de la Justice. Le ministre a néanmoins précisé qu'il ne s'agissait que d'une piste et qu'il était actuellement dans l'impossibilité de s'engager plus avant sur ce point.

Enfin, l'article 22 établit que le Roi fixera la date d'entrée en vigueur de la loi.

Le projet a été adopté à l'unanimité. (*Applaudissements.*)

**M. le président.** — Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

*Chapitre 1<sup>er</sup>.* — Dispositions modifiant le Code judiciaire

**Art. 2.** Dans la deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, du Code judiciaire, le titre IIIbis, inséré par la loi du 17 février 1997, est abrogé.

*Hoofdstuk 1.* — Bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek

**Art. 2.** In deel II, boek I, van het Gerechtelijk Wetboek, wordt titel IIIbis, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Dans la deuxième partie, livre I<sup>er</sup>, titre VI, du même Code, le chapitre VIIIbis, inséré par la loi du 17 février 1997, est abrogé.

**Art. 3.** In deel II, boek I, titel VI, van hetzelfde Wetboek wordt hoofdstuk VIIIbis, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** À l'article 285bis, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, le chiffre «272ter» est supprimé.

**Art. 4.** In artikel 285bis, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, wordt het cijfer «272ter» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** À l'article 286bis du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, les mots «d'un assistant de médiation» sont supprimés.

**Art. 5.** In artikel 286bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de woorden «van een bemiddelingsassistent» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** À l'article 287, alinéa 4, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, le chiffre «VIIbis» est supprimé.

**Art. 6.** In artikel 287, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, wordt het cijfer «VIIbis» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** À l'article 287bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, les chiffres «272bis, 272ter» sont supprimés.

**Art. 7.** In artikel 287bis, § 1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, worden de cijfers «272bis, 272ter» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** À l'article 287ter, § 1<sup>er</sup>, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le chiffre «VIIbis» est supprimé;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 3, le 4<sup>o</sup> est abrogé.

**Art. 8.** In artikel 287ter, § 1, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid wordt het cijfer «VIIbis» geschrapt;

2<sup>o</sup> in het derde lid wordt het 4<sup>o</sup> opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.



**Art. 9.** À l'article 287<sup>quater</sup> du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « par les conseillers en médiation » sont supprimés;

2<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, alinéa 3, les mots « par les assistants de médiation » sont supprimés;

3<sup>o</sup> au § 2, le 5<sup>o</sup> est abrogé;

4<sup>o</sup> au § 3, le 5<sup>o</sup> est abrogé.

**Art. 9.** In artikel 287<sup>quater</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in § 1, eerste lid, worden de woorden « door de bemiddelingsadviseurs » geschrapt;

2<sup>o</sup> in § 1, derde lid, worden de woorden « door bemiddelingsassistenten » geschrapt;

3<sup>o</sup> in § 2 wordt het 5<sup>o</sup> opgeheven;

4<sup>o</sup> in § 3 wordt het 5<sup>o</sup> opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** Dans la deuxième partie, livre II, titre I<sup>er</sup>, du même Code, l'intitulé du chapitre I<sup>er</sup>*bis*, inséré par la loi du 17 février 1997, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre I<sup>er</sup>*bis* — De la prestation de serment des secrétaires ».

**Art. 10.** In deel II, boek II, titel I, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van het hoofdstuk *Ibis*, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, vervangen door het volgende opschrift :

« Hoofdstuk *Ibis* — Eedaflegging van de secretarissen ».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** À l'article 291*bis* du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, l'alinéa 1<sup>er</sup> est abrogé.

**Art. 11.** In artikel 291*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, wordt het eerste lid opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** L'article 301, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, est remplacé par la disposition suivante :

« La présente disposition est également applicable aux membres des secrétariats de parquet. »

**Art. 12.** Artikel 301, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Deze bepaling is eveneens van toepassing op de leden van de parketsecretariaten. »

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** À l'article 330*bis* du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « des conseillers en médiation, des assistants de médiation » sont supprimés;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots « conseillers en médiation, assistants de médiation » sont supprimés.

**Art. 13.** In artikel 330*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « bemiddelingsadviseurs, bemiddelingsassistenten » geschrapt;

2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden « bemiddelingsadviseurs, bemiddelingsassistenten » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** À l'article 331*bis* du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « les conseillers en médiation et les assistants de médiation » sont supprimés;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots « les conseillers en médiation et les assistants de médiation » sont supprimés.

**Art. 14.** In artikel 331*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « bemiddelingsadviseurs en -assistenten » geschrapt;

2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden « de bemiddelingsadviseurs en -assistenten » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** Dans la deuxième partie, livre II, titre II, chapitre VII*bis*, du même Code, inséré par la loi du 6 mai 1997, l'article 353*ter* devient l'article 353*bis*.

**Art. 15.** In deel II, boek II, titel II, hoofdstuk VII*bis*, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, wordt artikel 353*ter*, artikel 353*bis*.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** À l'article 353*bis* du même Code, remplacé par la loi du 17 février 1997, qui devient l'article 353*ter*, les mots « aux conseillers en médiation et aux assistants de médiation » sont supprimés.

**Art. 16.** In artikel 353*bis* van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 februari 1997, dat artikel 353*ter* wordt, worden de woorden « op de bemiddelingsadviseurs en -assistenten » geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** À l'article 354 du même Code, dont l'alinéa 1<sup>er</sup> et l'alinéa 2 étaient remplacés par la loi du 17 février 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « ainsi que des secrétaires en chef, des secrétaires, des secrétaires adjoints, des conseillers en médiation et des assistants de médiation » sont remplacés par les mots « ainsi que des secrétaires en chef, des secrétaires et des secrétaires adjoints »;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots « aux conseillers en médiation, aux assistants de médiation » sont supprimés.

**Art. 17.** In artikel 354 van hetzelfde Wetboek, waarvan het eerste en tweede lid werden vervangen bij de wet van 17 februari 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1<sup>o</sup> in het eerste lid worden de woorden « alsmede van de hoofdsecretarissen, de secretarissen, de adjunct-secretarissen, de bemiddelingsadviseurs en -assistenten » vervangen door de woorden « alsmede van de hoofdsecretarissen, de secretarissen en de adjunct-secretarissen »;

2° in het tweede lid worden de woorden «van de bemiddelingsadviseurs en -assistenten» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18.** Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, l'intitulé du chapitre V, remplacé par la loi du 17 février 1997, est remplacé par l'intitulé suivant :

«Chapitre V — Disposition commune relative au personnel des greffes et des secrétariats de parquet et aux attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de Cassation».

**Art. 18.** In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van het hoofdstuk V, vervangen bij de wet van 17 februari 1997, vervangen door het volgende opschrift :

«Hoofdstuk V — Bepaling geldend voor het personeel van de griffies en de parketsecretariaten en voor de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19.** À l'article 380 du même Code, remplacé par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, les mots «ainsi que les traitements des conseillers en médiation, assistants de médiation et assistants de médiation principaux» sont supprimés.

**Art. 19.** In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de woorden «alsook de wedden van de bemiddelingsadviseurs, de bemiddelingsassistenten en de eerstaanwezende bemiddelingsassistenten» geschrapt.

— Adopté.

Aangenomen.

*Chapitre II.* — Dispositions transférant certains membres du personnel en service auprès des parquets ou attachés à une commission de probation

**Art. 20.** À l'article 94 de la loi du 17 février 1997 modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets, sont apportées les modifications suivantes :

1° après les mots «conseiller en médiation» les mots «ou assistant de médiation» sont insérés;

2° les mots «énoncées à l'article 272bis, 2°, du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «pour le grade de respectivement conseiller adjoint et assistant de justice tel que prévu dans la réglementation sur les services extérieurs du service des maisons de justice du ministère de la Justice».

*Hoofdstuk II.* — Bepalingen tot overplaatsing van sommige personeelsleden in dienst bij de parketten of verbonden aan een probatiecommissie

**Art. 20.** In artikel 94 van de wet van 17 februari 1997 tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en parketten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° na de woorden «van bemiddelingsadviseur» worden de woorden «of van bemiddelingsassistent» ingevoegd;

2° de woorden «vermeld in artikel 272bis, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek» worden vervangen door de woorden «voor de graad van respectievelijk adjunct-adviseur of justitieassistent zoals bepaald in de reglementering op de buitendiensten van de dienst justitiehuisen van het ministerie van Justitie».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21.** Les conseillers en médiation et les assistants de médiation près les parquets et assistants sociaux près les parquets actifs dans le cadre de l'accueil des victimes, les employés et rédacteurs des parquets qui sont employés dans une maison de justice et les assistants de probation attachés à une commission de probation, sont transférés aux services extérieurs du service des maisons de justice du ministère de la Justice.

Le Roi détermine les modalités concernant le transfert des membres du personnel visés à l'alinéa précédent.

Le passage de ces membres du personnel se fait dans leur qualité de membre du personnel nommé à titre définitif, nommé à titre provisoire, stagiaire ou contractuel et dans le grade des services extérieurs visés à l'alinéa premier qui équivaut à leur grade.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

**Art. 21.** De bemiddelingsadviseurs en de bemiddelingsassistenten bij de parketten, de maatschappelijk assistenten werkzaam bij de parketten in het kader van het onthaal van slachtoffers, de beambten en de opstellers van de parketten die tewerkgesteld zijn in een justitiehuis en de probatieassistenten verbonden aan een probatiecommissie, gaan over naar de buitendiensten van de dienst justitiehuisen van het ministerie van Justitie.

De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de overgang van de in het vorige lid bedoelde personeelsleden.

De overgang van deze personeelsleden geschiedt in hun hoedanigheid van vastbenoemd, voorlopig benoemd, stagedoend of contractueel personeelslid en in de graad van de in het eerste lid bedoelde buitendiensten die gelijkwaardig is aan hun graad.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die ze hadden of verkregen zouden hebben indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overplaatsing bekleedden.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22.** Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Art. 22.** De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le président.** — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

## WETSVOORSTEL MET BETREKKING TOT DE PARKETJURISTEN EN DE REFERENDARISSEN

*Algemene bespreking*

*Artikelsgewijze bespreking*

## PROPOSITION DE LOI RELATIVE AUX JURISTES DE PARQUET ET AUX RÉFÉRENDAIRES

*Discussion générale*

*Discussion des articles*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsvoorstel.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi.

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1235/4 van de commissie voor de Justitie van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1235/4 de la commission de la Justice du Sénat. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Merchiers, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

La parole est à M. Desmedt.

**M. Desmedt (PRL-FDF).** — Monsieur le président, la présente proposition de loi est une suite de l'accord conclu par huit formations politiques dans le cadre de la réforme de la Justice.

Il s'agit de donner aux magistrats du siège et du parquet une assistance juridique dans l'exercice de leurs fonctions.

Au niveau de la Cour de cassation, la création d'un corps de référendaires a été décidée par la loi du 6 mai 1997.

Depuis 1997 également, une expérience en ce sens existe au tribunal de première instance de Bruxelles où travaillent treize assistants judiciaires, et cette expérience donne entière satisfaction. La proposition prévoit que ces juristes assistants qui seront, selon les cas, appelés référendaires ou juristes de parquet, seront affectés aux cours d'appel, aux tribunaux de première instance et aux parquets des procureurs du Roi.

Leur tâche consistera en la recherche et la préparation du travail des magistrats sous l'autorité desquels ils seront placés.

Il n'a pas paru nécessaire de préciser davantage leur rôle dans le texte de la loi; il s'agissait seulement de le définir de façon générale, le reste étant affaire de pratique et de bonne coopération avec les magistrats.

Pour accéder à cette fonction, il faudra être licencié en droit et réussir un concours organisé par la commission de nomination du Conseil supérieur de la Justice, ce qui garantit l'objectivation des nominations.

Le référendaire sera nommé par ressort de cour d'appel et affecté par le ministre à la cour elle-même, à un tribunal de première instance ou à un parquet.

Au sein de chacune de ces juridictions, l'affectation précise sera décidée par le chef de corps.

Le nombre total de référendaires et de juristes de parquet ne pourra pas dépasser 25% du nombre de magistrats qui sont affectés à ces tribunaux ou parquets.

Le ministre prévoit, dans l'immédiat, 167 nominations dont 28 près les cours d'appel, 75 près les tribunaux de première instance et 64 pour les parquets.

Le projet donne un véritable statut à ces juristes assistants et prévoit leur possibilité d'accéder ultérieurement à la magistrature.

Par ailleurs, je tiens à remercier le ministre d'avoir précisé en commission que les actuels assistants pourront être maintenus en fonction s'ils réussissent le concours de recrutement.

Enfin, il n'est pas inutile de le préciser, la proposition prévoit que le Roi pourra, après évaluation, étendre le champ d'application de la loi aux cours du travail et aux tribunaux du travail, de commerce et de police.

Ce projet apparaît donc bien comme susceptible d'améliorer le fonctionnement de notre appareil judiciaire tant auprès des juridictions de jugement que des parquets. En préparant le travail des magistrats, il permettra de faciliter ce travail et de contribuer à un traitement plus rapide des dossiers.

Ce projet a donc bien sa place dans l'ensemble de ceux qui visent à réformer et à améliorer le fonctionnement de la Justice. (*Applaudissements.*)

**M. le président.** — La parole est à Mme Willame.

**Mme Willame-Boonen (PSC).** — Monsieur le président, mon intervention de ce jour sera relativement courte. Je souhaitais souligner particulièrement le vote de cette proposition qui est l'une des résultantes de l'accord octopartite sur la réforme des services de police et de l'organisation judiciaire.

Grâce à cette loi que nous allons voter cet après-midi, nous pourrions créer un cadre de juristes de parquet et de référendaires auprès des cours d'appel et des tribunaux de première instance.

Ces personnes sont appelées à assister, sur le plan juridique, les magistrats du siège mais aussi le ministère public. Nous devons espérer qu'à l'instar de ce qui se passe à la Cour de cassation, ces référendaires permettront de résorber l'arriéré judiciaire.

À la suite des projets pilotes qui ont été lancés, force est d'ailleurs de convenir que ces juristes de parquet et référendaires sont très appréciés par les magistrats.

Dans ces conditions, il était important de mettre un terme à l'insécurité juridique où se trouvent actuellement les référendaires et juristes de parquet engagés dans le cadre desdits projets pilotes sur la base de contrat à durée déterminée.

De même, il m'apparaissait primordial de répondre à la principale critique des intéressés et de créer des passerelles de nomination pour les magistrats par le biais d'examens.

Pour conclure, j'espère vivement que l'adoption de cette proposition — libérant les magistrats de certaines tâches plus administratives — permettra d'obtenir un fonctionnement plus harmonieux et tenant davantage compte des éléments humains de la justice.

Je soulignerai d'ailleurs que la formule de travail en collaboration avec un référendaire ou un juriste de parquet n'est nullement imposée mais bien proposée librement aux magistrats. Il s'agissait en effet de la condition *sine qua non* d'une collaboration efficace.

C'est pourquoi, le PSC votera en faveur de la présente proposition.

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Van Parys.

**De heer Van Parys,** minister van Justitie. — Mijnheer de voorzitter, dit wetsvoorstel vormt, samen met het voorstel betreffende de vlakke loopbanen dat vandaag in de Kamer wordt ingediend, een belangrijk element van het Octopusakkoord. Ik wil het daarom kort situeren in het geheel van de maatregelen die de regering heeft getroffen om de magistratuur een nieuwe uitstraling te geven.

Les projets et propositions qui ont été votés sont très importants dans le cadre de la réforme de la magistrature et de la justice.

We moeten echter ook voldoende investeren in de justitie.

À mes yeux, la proposition dont nous discutons est très importante dans le cadre des investissements qui ont été consentis pour encadrer les magistrats par des juristes.

Het is inderdaad van het grootste belang dat we de magistraten, zowel bij de parketten als op het niveau van de eerste aanleg, kunnen laten bijstaan door juristen. Deze juristen kunnen het beleidsvoorbereidend werk verrichten, zoals opzoekingswerk en dergelijke, zodat de magistraten zelf zich volledig op hun kerntaak van rechtsprekende instantie kunnen concentreren. Wanneer de magistraten door deskundigen omkaderd worden, zal de kwaliteit van het justitieel werk ongetwijfeld toenemen. Ons lijkt dit een veel betere weg dan deze van de klassieke uitbreiding van de personeelsformatie. Dit laatste is trouwens in juni vorig jaar reeds gebeurd met de wet van 20 juli 1998 op de uitbreiding van de kaders en met de wet inzake de toegevoegde rechters. Dit nieuwe instrument, waarmee we de magistratuur als het ware een intellectuele omkadering bieden, is een belangrijk aanvullend initiatief.

Comme Mme Willame l'a souligné voici quelques instants, l'expérience menée à Bruxelles est très positive. Tout le monde se félicite de cette nouvelle méthode d'encadrement de la magistrature. À mes yeux, ces initiatives doivent être poursuivies.

Het voorstel moet worden gezien in samenhang met het voorstel betreffende de vlakke loopbaan, een ander initiatief dat kadert in de bijkomende investeringen die de regering in de justitie wil doen. Het volstaat immers niet een nieuwe visie op de justitie te ontwikkelen of een interne en externe kwaliteitscontrole en een integrale kwaliteitszorg uit te werken, we moeten justitie ook meer middelen geven. Daarom verheug ik mij ten zeerste over het voorstel dat we hier bespreken en over het voorstel betreffende de vlakke loopbaan dat in de Kamer werd ingediend. Ik dank de

indiens heel in het bijzonder voor hun engagement. Als hun voorstellen met grote consensus worden goedgekeurd, zal dit een belangrijk signaal zijn voor de magistratuur. De overheid wil meer middelen verschaffen indien de gevraagde investeringen verantwoord zijn en een echte toegevoegde waarde betekenen. Met het voorstel betreffende de parquetjuristen en de referendarissen is dat zonder enige twijfel het geval. (*Applaus.*)

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene bespreking gesloten en vatten we de artikelsgewijze bespreking aan.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close et nous passons à l'examen des articles.

L'article premier est ainsi libellé:

**Article premier.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 2.** Dans la deuxième partie, livre I, du Code judiciaire, il est inséré un titre *IIter*, rédigé comme suit:

«Titre *IIter*. — Des référendaires et juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.

Art. 156<sup>ter</sup>. Les magistrats du siège des cours d'appel et des tribunaux de première instance sont assistés par des référendaires. Les magistrats du ministère public près les parquets des tribunaux de première instance sont assistés par des juristes de parquet.

Les référendaires et les juristes de parquet préparent le travail des magistrats d'un point de vue juridique, sous leur autorité et selon leurs indications, à l'exclusion des tâches attribuées aux greffiers ou aux secrétaires en vertu de ce code.

Leur nombre est déterminé en fonction des nécessités du service, lesquelles doivent ressortir d'un rapport motivé rédigé par le chef de corps à l'intention du ministre. Le ministre prend également, sur les nécessités du service, les avis motivés du premier président et du procureur général. Leur nombre par ressort ne peut cependant excéder 25 % du nombre total de magistrats du siège de la cour d'appel, du siège des tribunaux de première instance et des parquets du procureur du Roi dans chaque ressort de la cour d'appel, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 4.

Le Roi peut, après une évaluation, étendre le champ d'application aux cours du travail, aux tribunaux du travail, aux tribunaux de commerce et aux tribunaux de police. Dans ce cas, les dispositions contenues dans le présent code concernant les juristes de parquet et les référendaires près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance sont applicables par analogie.»

**Art. 2.** In deel II, boek I, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een titel *IIter* ingevoegd, luidende:

«Titel *IIter*. — Referendarissen en parquetjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.

Art. 156<sup>ter</sup>. De magistraten van de zetel van de hoven van beroep en van de rechtbanken van eerste aanleg worden bijgestaan door referendarissen. De magistraten van het openbaar ministerie bij de parketten van de rechtbanken van eerste aanleg worden bijgestaan door parquetjuristen.

De referendarissen en de parquetjuristen bereiden het werk van de magistraten op juridisch vlak voor, onder hun gezag en volgens hun aanwijzingen, met uitsluiting van de aan de griffiers of aan de secretarissen overeenkomstig dit wetboek opgedragen taken.

Hun aantal wordt bepaald volgens de behoeften van de dienst. Deze behoeften moeten blijken uit een gemotiveerd verslag opgesteld door de corpschef ter attentie van de minister. De minister wint over de behoeften van de dienst ook het gemotiveerd advies in van de eerste voorzitter en van de procureur-generaal. Hun

aantal per rechtsgebied kan echter niet meer bedragen dan 25 % van het totaal aantal magistraten van de zetel van het hof van beroep, de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van de procureurs des Konings in dat rechtsgebied van het hof van beroep, zoals vastgesteld in de wet bedoeld in artikel 186, vierde lid.

De Koning kan, na een evaluatie, het toepassingsgebied uitbreiden naar de arbeidshoven, arbeidsrechtbanken, rechtbanken van koophandel en politierechtbanken. In voorkomend geval zijn de in dit wetboek opgenomen bepalingen met betrekking tot de parquetjuristen en de referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg van overeenkomstige toepassing.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 3.** Aux articles 191, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, et 194, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, du même code, les mots «ou des fonctions de référendaire ou de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance» sont ajoutés après les mots «ou des fonctions de référendaires à la Cour d'arbitrage» et aux articles 188 et 192 du même code, les mêmes mots sont insérés entre les mots «ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage» et les mots «ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit».

**Art. 3.** In de artikelen 188, 191, § 2, eerste lid, 2<sup>o</sup>, 192 en 194, § 2, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «of een ambt van referendaris of parquetjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «bij het Arbitragehof» en de woorden «hebben uitgeoefend».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 4.** Dans la deuxième partie, livre I, titre VI, du même Code, il est inséré un chapitre *IIbis*, rédigé comme suit:

«Chapitre *IIbis*. — Des référendaires et juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.

Art. 206<sup>bis</sup>. Pour pouvoir être nommé référendaire ou juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance, le candidat doit être docteur ou licencié en droit.

Les candidats sont classés en vue de leur nomination lors de concours organisés par la commission de nomination et de désignation du Conseil supérieur de la Justice.

L'article 285<sup>bis</sup> du présent code est applicable par analogie à l'examen prévu à l'alinéa précédent.

Art. 206<sup>ter</sup>. Les référendaires et les juristes de parquet sont nommés par le Roi. Ils sont nommés par ressort de cour d'appel. Ils sont désignés par le ministre de la Justice en vue d'exercer leurs fonctions selon les nécessités du service auprès de la cour d'appel, d'un tribunal de première instance ou d'un parquet du procureur du Roi situé dans ce ressort. Une mission spécifique leur sera attribuée, selon les cas, par le premier président de la cour d'appel ou le président du tribunal, et ce après avis de l'assemblée générale concernée, ou par le procureur du Roi.

La nomination n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction, sauf décision contraire prise par le Roi, exclusivement sur la proposition, selon le cas, du premier président de la cour d'appel ou du procureur général près la cour d'appel, et moyennant avis préalable du chef de corps du tribunal ou du parquet où ils sont affectés.

Les référendaires ou les juristes de parquet nommés à titre provisoire sont soumis au statut fixé par le Roi.

Les référendaires et les juristes de parquet sont placés sous l'autorité et la surveillance du chef de corps de la cour, du tribunal ou du parquet auprès de laquelle ou duquel ils ont été affectés.

Les dispositions des articles 259<sup>nonies</sup> et 259<sup>decies</sup> du chapitre *Vquinquies* de la deuxième partie, livre I, titre VI, du présent Code sont applicables aux référendaires et juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.»

**Art. 4.** In deel II, boek I, titel VI, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *IIbis* ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk *IIbis*. — Referendarissen en parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.

**Art. 206bis.** Om tot referendaris of parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg te worden benoemd moet men doctor of licentiaat in de rechten zijn.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen georganiseerd door de benoemings- en aanwijzingcommissie van de Hoge Raad voor de Justitie.

Artikel 285bis van dit Wetboek is van overeenkomstige toepassing op het in het vorige lid bepaalde examen.

**Art. 206ter.** De referendarissen en de parketjuristen worden door de Koning benoemd. Zij worden benoemd per rechtsgebied van een hof van beroep. Zij worden door de minister van Justitie aangewezen om hun ambt volgens de behoeften van de dienst uit te oefenen in het hof van beroep, in een rechtbank van eerste aanleg of op een parket van de procureur des Konings gelegen binnen dit rechtsgebied. Een specifieke opdracht wordt hun toegevoegd, al naargelang van het geval, door de eerste voorzitter van het hof van beroep of de voorzitter van de rechtbank, na advies van de betrokken algemene vergadering, of door de procureur des Konings.

De benoeming wordt pas definitief na een jaar ambtsvervulling tenzij de Koning anders beslist, uitsluitend op voorstel van, al naar het geval, de eerste voorzitter van het hof van beroep of de procureur-generaal bij het hof van beroep en na voorafgaand advies van de korpschef van de rechtbank of het parket waaraan zij zijn toegewezen.

Het door de Koning vastgestelde statuut is van toepassing op de voorlopig benoemde referendarissen en parketjuristen.

De referendarissen en de parketjuristen staan onder het gezag en het toezicht van de korpschef van het hof, de rechtbank of het parket waaraan zij zijn toegewezen.

De bepalingen van de artikelen 259*monies* en 259*decies* van hoofdstuk *Vquinquies* van deel II, boek I, titel VI, van dit Wetboek zijn van toepassing op de referendarissen en parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 5.** À l'article 259*octies* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 1<sup>er</sup> et l'alinéa 2 du § 2:

«Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visé à l'alinéa précité. Les référendaires près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois années d'ancienneté de grade, sont dispensés du troisième stade visé à l'alinéa précédent.»

**Art. 5.** In artikel 259*octies* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, wordt tussen het eerste en het tweede lid van § 2 het volgende lid ingevoegd:

«De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voormelde lid bepaalde eerste stadium. De referendarissen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde derde stadium.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 6.** À l'article 259*octies* du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 3 du § 3:

«Les juristes de parquet près les tribunaux de première instance, qui comptent au moins trois ans d'ancienneté de grade, sont dispensés du premier stade visés à l'alinéa précédent.»

**Art. 6.** In artikel 259*octies* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, wordt tussen het tweede en het derde lid van § 3 het volgende lid ingevoegd:

«De parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste drie jaar graadanciënniteit hebben, zijn vrijgesteld van het in het voorgaande lid bedoelde eerste stadium.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 7.** Dans la deuxième partie, livre II, titre I, du même Code, l'intitulé du chapitre 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 6 mai 1997, est remplacé par l'intitulé suivant:

«Chapitre I<sup>er</sup>. — De la réception des magistrats, des référendaires près la Cour de cassation, des référendaires et juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance et des greffiers et de leur prestation de serment.»

**Art. 7.** In deel II, boek II, titel I, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk I, vervangen bij de wet van 6 mei 1997, vervangen als volgt:

«Hoofdstuk I. — Installatie van de magistraten, de referendarissen bij het Hof van Cassatie, de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg en de griffiers en hun eedaflegging.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 8.** À l'article 288, alinéa 4, du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 6 mai 1997, 9 juillet 1997, 10 février 1998 et 22 décembre 1998, les mots «des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «de leurs premiers substituts et de leurs substituts» et les mots «des greffiers en chef».

**Art. 8.** In artikel 288, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 6 mei 1997, 9 juli 1997, 10 februari 1998 en 22 december 1998, worden de woorden «de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «hun eerste substituten en hun substituten» en de woorden «alsmede van de hoofdgriffiers».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 9.** À l'article 291 du même Code, modifié par les lois des 6 mai 1997 et 10 février 1998, les mots «des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance», sont insérés entre les mots «des procureurs du Roi et de leurs substituts», et les mots «des auditeurs du travail et de leurs substituts».

**Art. 9.** In artikel 291 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 6 mei 1997 en 10 februari 1998, worden de woorden «de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «de procureur des Konings en hun substituten» en de woorden «de arbeidsauditeurs en hun substituten».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 10.** À l'article 299*bis* du même Code, inséré par la loi du 6 mai 1997, les mots «ainsi qu'aux référendaires et aux juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance,» sont insérés après les mots «aux référendaires près la Cour de cassation».

**Art. 10.** In artikel 299*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, worden de woorden «en op de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd na de woorden «de referendarissen bij het Hof van Cassatie».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 11.** À l'article 301, alinéa 3, du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 6 mai 1997, 9 juillet 1997 et 10 février 1998, les mots «ainsi que pour les référendaires et les juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance,» sont insérés après les mots «pour les référendaires près la Cour de cassation».

**Art. 11.** In artikel 301, derde lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 6 mei 1997, 9 juli 1997 en 10 februari 1998, worden de woorden «en voor de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd na de woorden «de referendarissen bij het Hof van Cassatie».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 12.** À l'article 311 du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 9 juillet 1997 et 22 décembre 1998, les mots «Les référendaires près les cours d'appel dans l'ordre de leur nomination» sont insérés après les mots «Les conseillers sociaux à la cour du travail, dans l'ordre de leur nomination;».

**Art. 12.** In artikel 311 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 9 juli 1997 en 22 december 1998, worden de woorden «De referendarissen bij de hoven van beroep, naar orde van hun benoeming» ingevoegd na de woorden «De raadsheren in sociale zaken in het arbeidshof, naar orde van hun benoeming».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 13.** À l'article 312 du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 10 février 1998 et 22 décembre 1998, les mots «Les référendaires et les juristes de parquet près les tribunaux de première instance dans l'ordre de leur nomination» sont insérés après les mots «les juges consulaires, dans l'ordre de leur nomination;».

**Art. 13.** In artikel 312 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 10 februari 1998 en 22 december 1998, worden de woorden «De referendarissen en de parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg, naar orde van hun benoeming» ingevoegd na de woorden «de rechters in handelszaken, naar orde van hun benoeming».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 14.** À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des référendaires,» sont insérés entre les mots «offices gouvernementaux» et les mots «des greffiers»;

2° à l'alinéa 3, le mot «référendaires,» est inséré entre le mot «Les» et les mots «greffiers en chef,».

**Art. 14.** In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt het woord «referendarissen,» ingevoegd tussen het woord «aan» en het woord «greffiers»;

2° in het derde lid wordt het woord «referendarissen,» ingevoegd tussen de woorden «De» en «hoofdgreffiers,».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 15.** À l'article 330bis du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié par la loi du 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa premier, les mots «des juristes de parquet» sont insérés entre les mots «offices gouvernementaux» et les mots «des secrétaires en chef»;

2° à l'alinéa 2, les mots «juristes de parquet» sont insérés entre le mot «Les» et les mots «secrétaires en chef».

**Art. 15.** In artikel 330bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt het woord «parketjuristen» ingevoegd tussen de woorden «aan de» en «hoofdsecretarissen»;

2° in het tweede lid wordt het woord «parketjuristen» ingevoegd tussen de woorden «De» en «hoofdsecretarissen».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 16.** À l'article 331 du même Code, modifié par les lois des 17 février 1997, 6 mai 1997 et 10 février 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa premier, les mots «ni juriste de parquet» sont insérés entre les mots «ni référendaire» et les mots «ni membre du greffe»;

2° à l'alinéa 2, les mots «les référendaires près la cour d'appel» sont insérés entre les mots «les présidents des tribunaux de commerce» et les mots «sans autorisation»; les mots «les référendaires près les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «les juges consulaires» et les mots «sans autorisation»; et les mots «les juristes de parquet près les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «Les substituts du procureur du Roi» et les mots «sans autorisation».

**Art. 16.** In artikel 331 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1997, 6 mei 1997 en 10 februari 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden «een parketjurist» ingevoegd tussen de woorden «een referendaris» en de woorden «of een lid van de griffie»;

2° in het tweede lid van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de referendarissen bij de hoven van beroep,» ingevoegd tussen de woorden «en van koophandel,» en de woorden «zonder vergunning»; worden de woorden «de referendarissen bij de rechtbanken van eerste aanleg,» ingevoegd tussen de woorden «de rechters in handelszaken,» en de woorden «zonder vergunning» en worden de woorden «en de parketjuristen bij de rechtbanken van eerste aanleg,» ingevoegd tussen de woorden «de substituut-procureurs des Konings» en de woorden «zonder vergunning».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 17.** Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, l'intitulé du chapitre VIIIbis est remplacé par l'intitulé suivant:

«Chapitre VIIIbis — Dispositions relatives aux référendaires près la Cour de cassation ainsi qu'aux référendaires et aux juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.»

**Art. 17.** In deel II, boek II, titel II, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk VIIIbis vervangen als volgt:

«Hoofdstuk VIIIbis — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 18.** À l'article 353ter du même Code, inséré par la loi du 6 mai 1997, les mots «ainsi que des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «près la Cour de cassation» et les mots «Il peut déterminer».

**Art. 18.** In artikel 353<sup>ter</sup> van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, worden de woorden «en van de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «bij het Hof van Cassatie» en de woorden «Hij kan een regeling».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 19.** Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, il est inséré un chapitre *I*<sup>ter</sup>, rédigé comme suit:

«Chapitre I<sup>er</sup>*ter*. — Des traitements des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.

Art. 365<sup>ter</sup>. § 1<sup>er</sup>. La fonction de référendaire et de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance est rémunérée selon l'échelle de traitement suivante:

— traitement minimum: 826 981 francs;

— traitement maximum: 1 284 690 francs;

— augmentations intermédiaires: trois augmentations annuelles de 24 933 francs, suivies par dix augmentations biennales de 38 291 francs.

§ 2. Après quatre années d'ancienneté de grade, le référendaire et le juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance obtiennent, pour autant qu'ils aient obtenu la mention «bon» lors de l'évaluation visée à l'article 259<sup>novies</sup>, l'échelle de traitement suivante:

— traitement minimum: 898 575 francs;

— traitement maximum: 1 394 575 francs;

— augmentations intermédiaires: trois augmentations annuelles de 24 933 francs, suivies par onze augmentations biennales de 38 291 francs.

§ 3. Après douze années d'ancienneté de grade, le référendaire et le juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance obtiennent, pour autant qu'ils aient obtenu la mention «très bon» lors de l'évaluation visée à l'article 259<sup>novies</sup>, de l'échelle de traitement suivante:

— traitement minimum: 1 018 768 francs;

— traitement maximum: 1 514 768 francs;

— augmentations intermédiaires: trois augmentations annuelles de 24 933 francs, suivies par onze augmentations biennales de 38 291 francs.

§ 4. Le référendaire et le juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance ayant au moins dix-huit années d'ancienneté de grade, peuvent obtenir, dans les limites des emplois vacants et pour autant qu'ils aient obtenu la mention «très bon» lors de l'évaluation visée à l'article 259<sup>novies</sup>, l'échelle de traitement suivante:

— traitement minimum: 1 115 290 francs;

— traitement maximum: 1 703 009 francs;

— augmentations intermédiaires: onze augmentations biennales de 53 429 francs.

Le nombre d'emplois pouvant être rémunérés conformément à l'alinéa précédent est fixé à un dixième du nombre total de référendaires et de juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.

§ 5. Les articles 362, 363, 365, § 1<sup>er</sup>, 367, alinéas 2 à 5, et 377 sont applicables par analogie aux référendaires et aux juristes de parquet près les cours d'appel et les tribunaux de première instance.»

**Art. 19.** In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *I*<sup>ter</sup> ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk *I*<sup>ter</sup>. — Wedden van de referendarissen en van de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.»

Art. 365<sup>ter</sup>. § 1. Aan het ambt van referendaris en parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg wordt de volgende weddeschaal verbonden:

— minimumwedde: 826 981 frank;

— maximumwedde: 1 284 690 frank;

— tussentijdse verhogingen: drie jaarlijkse verhogingen van 24 933 frank gevolgd door tien tweejaarlijkse verhogingen van 38 291 frank.

§ 2. Na vier jaar graadanciënniteit verkrijgen de referendaris en de parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg, voorzover zij bij hun beoordeling, bedoeld in artikel 259<sup>novies</sup>, de vermelding «goed» gekregen hebben, de volgende weddeschaal:

— minimumwedde: 898 575 frank;

— maximumwedde: 1 394 575 frank;

— tussentijdse verhogingen: drie jaarlijkse verhogingen van 24 933 frank gevolgd door elf tweejaarlijkse verhogingen van 38 291 frank.

§ 3. Na twaalf jaar graadanciënniteit verkrijgen de referendaris en de parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg, voor zover zij bij hun beoordeling, bedoeld in artikel 259<sup>novies</sup>, de vermelding «zeer goed» gekregen hebben, de volgende weddeschaal:

— minimumwedde: 1 018 768 frank;

— maximumwedde: 1 514 768 frank;

— tussentijdse verhogingen: drie jaarlijkse verhogingen van 24 933 frank gevolgd door elf tweejaarlijkse verhogingen van 38 291 frank.

§ 4. Voor zover er vacante betrekkingen zijn en zij bij hun beoordeling, bedoeld in artikel 259<sup>novies</sup>, de vermelding «zeer goed» gekregen hebben, kunnen de referendaris en de parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg die ten minste achttien jaar graadanciënniteit hebben, de volgende weddeschaal verkrijgen:

— minimumwedde: 1 115 290 frank;

— maximumwedde: 1 703 009 frank;

— tussentijdse verhogingen: elf tweejaarlijkse verhogingen van 53 429 frank.

Het aantal betrekkingen die bezoldigd kunnen worden overeenkomstig het vorige lid wordt vastgesteld op een tiende van het totaal aantal referendarissen en parketjuristen bij de hoven van beroep en de rechtbanken van eerste aanleg.

§ 5. De artikelen 362, 363, 365, § 1, 367, tweede tot vijfde lid, en 377 zijn van overeenkomstige toepassing op de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 20.** Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, l'intitulé du chapitre III est remplacé par l'intitulé suivant:

«Chapitre III. — Dispositions communes aux chapitres I<sup>er</sup>, I<sup>er</sup>*bis*, I<sup>er</sup>*ter* et II.»

**Art. 20.** In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt:

«Hoofdstuk III. — Gemeenschappelijke bepalingen voor de hoofdstukken I, *Ibis*, *I*<sup>ter</sup> en II.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 21.** Dans la deuxième partie, livre II, titre IV, du même Code, l'intitulé du chapitre II*bis* est remplacé par l'intitulé suivant:

«Chapitre II*bis*. — De la mise à la retraite et de la pension des référendaires près la Cour de cassation ainsi que des référendaires et des juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.»

**Art. 21.** In deel II, boek II, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk II*bis* vervangen als volgt:

«Hoofdstuk *Ibis*. — Pensionering en pensioen van de referendarissen bij het Hof van Cassatie en van de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 22.** À l'article 397*bis* du même Code, inséré par la loi du 6 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa premier, les mots «près la Cour de cassation ainsi que les référendaires et les juristes de parquet près les cours d'appel et les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «Les référendaires» et les mots «cessent d'exercer leurs fonctions»;

2° à l'alinéa 2, les mots «et juristes de parquet» sont insérés entre le mot «référendaires» et les mots «mis à la retraite».

**Art. 22.** In artikel 397*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden «bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «De referendarissen» en de woorden «houden op hun ambt uit te oefenen»;

2° in het tweede lid worden de woorden «en parketjuristen» ingevoegd na de woorden «de gepensioneerde referendarissen».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 23.** À l'article 407 du même Code, modifié par la loi du 6 mai 1997, les mots «et les référendaires et les juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance» sont insérés entre les mots «Cour de cassation» et les mots «qui s'absentent sans autorisation».

**Art. 23.** In artikel 407 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 mei 1997, worden de woorden «en de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg» ingevoegd tussen de woorden «Hof van Cassatie» en de woorden «die zonder verlof afwezig zijn».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 24.** À l'article 414*bis* du même Code, inséré par la loi du 6 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° les §§ 2 et 3 sont intervertis;

2° au § 3, les mots «ni mesure» sont insérés entre les mots «Aucune sanction» et les mots «n'est infligée».

**Art. 24.** In artikel 414*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 2 wordt vernummerd tot § 3 en § 3 tot § 2;

2° in § 3 worden tussen de woorden «Geen van deze straffen» en de woorden «mag worden toegepast» de woorden «of maatregelen» ingevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 25.** Dans la deuxième partie, livre II, titre V, chapitre III, du même Code, il est inséré une section *Iter*, rédigée comme suit :

«Section *Iter*. — Dispositions concernant les référendaires et les juristes de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance.

Art. 414*ter*. § 1<sup>er</sup>. Les référendaires et les juristes de parquet peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par la cour d'appel, soit d'office, soit sur réquisition du procureur général près la cour d'appel.

Le premier président et le procureur général près la cour d'appel peuvent, chacun en ce qui le concerne, leur appliquer les peines de l'avertissement, de la censure simple et de la censure avec réprimande.

§ 2. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuite disciplinaire, les référendaires et les juristes de parquet peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leur fonction par mesure d'ordre par la cour d'appel, composée conformément à l'article 348 du présent Code, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois et peut être prorogée de mois en mois jusqu'à la décision définitive. La cour d'appel peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenue provisoire, totale ou partielle du traitement.

§ 3. Aucune sanction ni mesure n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.»

**Art. 25.** In deel II, boek II, titel V, hoofdstuk III, van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling *Iter* ingevoegd, luidende :

«Afdeling *Iter*. — Bepalingen betreffende de referendarissen en de parketjuristen bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg.

Art. 414*ter*. § 1. De referendarissen en de parketjuristen kunnen door het hof van beroep worden geschorst of afgezet, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal bij het hof van beroep.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal bij het hof van beroep kunnen, ieder wat hem betreft, de referendarissen en parketjuristen als straf opleggen waarschuwing, enkele censuur en censuur met berisping.

§ 2. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen en de parketjuristen, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het hof van beroep, samengesteld overeenkomstig artikel 348 van dit Wetboek, in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de beslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het hof van beroep is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt.

§ 3. Geen van deze straffen of maatregelen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 26.** À l'article 102, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 1<sup>o</sup>, de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats, les mots «suivant la publication visée à l'alinéa premier» sont supprimés.

**Art. 26.** In artikel 102, § 1, tweede lid, 1<sup>o</sup>, van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten, vervallen de woorden «na de in het eerste lid bedoelde bekendmaking».

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 27.** À l'article 109 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le chiffre «13» est remplacé par le chiffre «9», le chiffre «48» est remplacé par le chiffre «49» et le chiffre «67» est remplacé par le chiffre «65»;



2<sup>o</sup> l'article est complété par un alinéa nouveau, rédigé comme suit:

«Les dispositions de l'article 259bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 18 juillet 1991, et modifié par les lois des 6 août 1993, 1<sup>er</sup> décembre 1994 et 9 juillet 1997, de l'article 259ter du même Code, inséré par la loi du 18 juillet 1991 et modifié par la loi du 10 février 1998, et de l'article 259quater du même Code, inséré par la loi du 18 juillet 1991 et modifié par les lois des 6 août 1993, 11 juillet 1994, 1<sup>er</sup> décembre 1994 et 19 juillet 1996, demeurent applicables sous la même numérotation jusqu'à l'entrée en vigueur des articles 259bis-9, 259bis-10 et 259bis-15 du Code judiciaire, tels qu'insérés par l'article 45.»

**Art. 27.** In artikel 109 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid wordt het cijfer «13» vervangen door het cijfer «9», het cijfer «48» door het cijfer «49» en het cijfer «67» door het cijfer «65»;

2<sup>o</sup> het artikel wordt aangevuld met een nieuw lid, luidende:

«De bepalingen van artikel 259bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 6 augustus 1993, 1 december 1994 en 9 juli 1997, van artikel 259ter van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1991 en gewijzigd bij de wet van 10 februari 1998, en van artikel 259quater van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 6 augustus 1993, 11 juli 1994, 1 december 1994 en 19 juli 1996, blijven onder dezelfde nummering van kracht tot de inwerkingtreding van de door artikel 45 ingevoegde artikelen 259bis-9, 259bis-10 en 259bis-15 van het Gerechtelijk Wetboek.»

— Adopté.

Aangenomen.

**Art. 28.** L'article 27 produit ses effets le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la désignation, la nomination et la promotion de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats aura été publiée au *Moniteur belge*.

**Art. 28.** Artikel 27 heeft uitwerking met ingang van de eerste dag van de maand volgend op die waarin de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

**De voorzitter.** — De commissie stelt volgend nieuw opschrift voor: Wetsvoorstel met betrekking tot de parketjuristen en de referendarissen en tot aanvulling en wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten.

La commission propose un nouvel intitulé ainsi libellé: Proposition de loi relative aux juristes de parquet et aux référendaires et complétant et modifiant certaines dispositions du Code judiciaire et de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation de magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats.

Is de Senaat het eens met die tekst?

Ce texte rencontre-t-il l'accord du Sénat? (*Assentiment.*)

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999  
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Le nouvel intitulé est approuvé.

We stemmen later over het geheel van het wetsvoorstel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

#### PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA RÉSOLUTION RELATIVE À LA ONZIÈME RÉVISION GÉNÉRALE DES QUOTES-PARTS DES MEMBRES DU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (ÉVOCATION)

*Discussion générale*

(*Article 60 du Règlement*)

#### WETSONTWERP HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE RESOLUTIE AANGAANDE DE ELFDE ALGEMENE HERZIENING VAN DE QUOTA VAN DE LEDEN VAN HET INTERNATIONAAL MONETAIR FONDS (EVOCATIE)

*Algemene bespreking*

(*Artikel 60 van het Reglement*)

**M. le président.** — Nous abordons l'examen du projet de loi.

We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp.

Conformément à notre Règlement, le texte adopté par la commission servira de base à notre discussion. (*Voir document n° 1-1206/3 de la commission des Finances et des Affaires économiques du Sénat. Session 1998/1999.*)

Volgens het Reglement geldt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking. (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1206/3 van de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden van de Senaat. Zitting 1998/1999.*)

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

M. Philippe Charlier, rapporteur, se réfère à son rapport.

Het woord is aan de heer Coene.

**De heer Coene** (VLD). — Mijnheer de voorzitter, de VLD heeft dit ontwerp samen met de PRL geëvoceerd, niet omdat we er fundamentele problemen mee hebben, maar om volgende redenen. We vinden het onderwerp voldoende belangrijk om er in de Senaat een discussie aan te wijden. Bovendien wensen we te reageren op wat er tijdens de behandeling van het ontwerp in de kamercommissie gezegd is over de taak van het IMF en over de koers die deze instelling zou moeten varen.

De noodzaak van een grotere politieke invloed op de werking van het IMF kwam tijdens deze bespreking uitvoerig aan bod. Ik ben tevreden over het standpunt en over de evaluatie die de minister hieromtrent in de commissie heeft geformuleerd. Dat standpunt was heel genuanceerd. Hij is er geen voorstander van om de politieke invloed op elke individuele beslissing tot kredietverlening te vergroten. Mijns inziens is de druk van de Verenigde Staten op de besluitvorming reeds te groot. De minister is het hier trouwens mee eens. Het streefdoel is echter de besluitvorming open te trekken, zodat ook andere landen, in het bijzonder de Europese landen, een grotere inbreng krijgen.

Ook de speculatieve kapitaalbewegingen kwamen tijdens de bespreking in de kamercommissie aan bod. Dit probleem mag niet worden omgekeerd. Speculatieve kapitaalbewegingen zijn ons inziens niet de oorzaak van het probleem, maar zijn er wel een gevolg van. Men moet dus zeer voorzichtig zijn indien men probeert deze bewegingen te verhinderen of af te remmen. Dit mag immers niet neerkomen op het impliciet toekennen van subsi-

dies aan een slecht beleid. Het is uiteraard zeer moeilijk om dit alles in goede banen te leiden. Ook in de internationale sfeer is er een soort kuddevorming. Zodra in een bepaald land problemen gesignaleerd worden, is er de neiging zich terug te trekken uit alle landen, zelfs uit die landen waar er eigenlijk geen problemen zijn. Ik vrees dat daar in de praktijk bitter weinig aan te doen is. Men kan enkel proberen aantonen dat er in bepaalde landen op lange termijn geen fundamentele problemen zijn of althans geen problemen die een algemene terugtrekking van de kapitaalbewegingen rechtvaardigen. De omgekeerde aanpak die door sommigen in de Kamer werd gepropageerd, namelijk het onmogelijk maken en zelfs penaliseren van speculatieve kapitaalbewegingen, zal veeleer een averechts effect hebben. Het zal een slechtere in plaats van een betere functionering van de wereldeconomie tot gevolg hebben.

Voor het overige hebben we met deze resolutie geen enkel probleem. We zullen het wetsontwerp dan ook goedkeuren.

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. SANTKIN AU MINISTRE DES FINANCES SUR «L'APPLICATION DU PRINCIPE DE RÉDUCTION PROPORTIONNELLE DES REVENUS EXONÉRÉS EN VERTU DE CONVENTIONS INTERNATIONALES»

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER SANTKIN AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER «DE TOEPASSING VAN HET PRINCIPE VAN VERHOUDINGSGEWIJZE VERMINDERING VAN DE INKOMSTEN DIE KRACHTENS INTERNATIONALE OVEREENKOMSTEN ZIJN VRIJGESTELD»

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la demande d'explications de M. Santkin.

La parole est à M. Santkin.

**M. Santkin (PS).** — Monsieur le président, la demande d'explications que j'adresse au ministre des Finances reflète les difficultés issues des divergences existant entre les législations tant fiscale que sociale en vigueur dans les différents pays européens, d'une part, et, d'autre part, les problèmes vécus par ceux qui franchissent chaque jour les frontières pour se rendre à leur travail.

Depuis un certain nombre d'années, il est vrai que nous essayons d'aplanir ces difficultés par le biais de conventions bilatérales mais il n'en reste pas moins que des problèmes d'interprétation subsistent qui se traduisent en francs et en centimes pour un certain nombre de personnes.

L'article 155 du Code des impôts sur les revenus 1992 stipule que: «Les revenus exonérés en vertu de conventions internationales préventives de la double imposition sont pris en considération pour la détermination de l'impôt, mais celui-ci est réduit proportionnellement à la partie des revenus exonérés dans le total des revenus.»

L'application de cet article aux personnes mariées habitant en Belgique pose problème quand l'un des conjoints perçoit des revenus en provenance du Grand-Duché de Luxembourg. En effet, le cumul est toujours appliqué, alors qu'en vertu d'un arrêt de la Cour d'arbitrage du 17 décembre 1997, le décumul des revenus des époux a été confirmé et l'État obligé de rembourser les sommes indûment perçues. En outre, par arrêt du 25 décembre 1998, la cour d'appel de Liège a ordonné le remboursement des sommes indûment perçues par l'État.

Pourtant, malgré cette jurisprudence, l'administration fiscale belge continue à appliquer le cumul, forçant les contribuables concernés à introduire une réclamation. C'est ainsi que j'ai pu me

rendre compte du nombre de réclamations qui ont dû être introduites dans la foulée de la décision prise par les administrations des contributions respectives.

Le ministre peut-il m'apporter des réponses aux questions suivantes.

À partir de quelle date la jurisprudence sera-t-elle respectée puisqu'il n'y a pas encore jusqu'à présent d'instructions précises au niveau du département ?

Dans quel délai les personnes concernées pourront-elles obtenir le remboursement des montants indûment retenus ?

Enfin, en attendant la décision du ministère des Finances quant à l'interprétation définitive de l'article 155 du Code de l'impôt sur les revenus 1992, n'aurait-il pas été plus judicieux de suspendre l'enrôlement évitant ainsi des impositions soumises à réclamation, comme je l'ai indiqué au début de mon intervention ?

**M. le président.** — La parole est à M. Viseur, ministre.

**M. Viseur,** ministre des Finances. — Monsieur le président, l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 17 décembre 1997 confirmé, comme l'a dit M. Santkin, par un arrêt de la cour d'appel a suscité au sein de l'administration quasiment autant de questions que de réponses.

J'ai insisté pour que l'administration donne par voie de circulaire le plus rapidement possible et en tout cas avant la fin de cette législature les instructions nécessaires aux différents fonctionnaires compétents que ce soient les fonctionnaires statuant dans le cadre d'un recours administratif ou ceux procédant à l'enrôlement.

Cela dit, certaines difficultés subsistent et devront être résolues. En effet, si les arrêts de la Cour d'arbitrage et de la cour d'appel permettent de conclure à une discrimination de certains contribuables, l'application pure et simple de la jurisprudence qui en ressort aboutit à des résultats diamétralement opposés pour d'autres contribuables, en fonction de la nature, de l'origine et du montant de leurs revenus. La situation est donc délicate puisque la correction d'une discrimination en crée une autre. En voici un exemple frappant: avec la nouvelle méthode de calcul qui résulterait de l'application stricte de l'arrêt de la Cour d'arbitrage, une variation minime de la hauteur des revenus pourrait provoquer des différences d'impôts tout à fait disproportionnées, en raison du fait que les majorations des quotités exemptées, visées à l'article 134, alinéa 2, du Code des impôts sur les revenus de 1992 sont imputées par priorité sur la part des revenus de celui des conjoints qui a les revenus professionnels les plus élevés.

Par ailleurs, la nouvelle clé de répartition des impôts telle que préconisée par l'arrêt de la Cour engendre des anomalies, principalement au niveau des réductions d'impôts pour les revenus alternatifs, au détriment des conjoints dont l'un perçoit des revenus professionnels alternatifs peu élevés. Ces effets pervers et désavantageux pour certains ménages peuvent également être constatés au niveau de l'octroi du quotient conjugal couplé à la nouvelle méthode de calcul.

L'administration est donc confrontée à ce problème: puisque nous sommes dans un État de droit, elle est tenue d'appliquer une logique et de la traduire dans ses circulaires et dans les décisions qu'elle prend, notamment en ce qui concerne les dégrèvements. Mais cette logique pose problème et pourrait déboucher sur la nécessité de changer certains articles du Code des impôts sur les revenus.

J'ai donné l'instruction de ne pas emprunter cette voie. En effet, nous ne pourrions pas traiter dans des délais raisonnables les dossiers des personnes qui bénéficieront de l'application de la jurisprudence de la Cour d'arbitrage. J'ai insisté auprès de l'administration pour qu'elle procède en deux temps: d'abord appliquer la jurisprudence de la Cour d'arbitrage et, ensuite, proposer les modifications législatives nécessaires pour rétablir, dans d'autres cas, l'égalité entre les personnes concernées.

Pour conclure, je dirai comme vous, monsieur Santkin, que nous sommes de plus en plus souvent confrontés à des situations qui étaient imprévisibles. Nous voulons la libre circulation des travailleurs mais la multiplicité des situations fiscales amène à ce

que les conventions créent plus d'inégalités qu'elles n'apportent de véritables solutions. En ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, je pense qu'il conviendrait de revoir l'ensemble des problèmes fiscaux et des conventions de double imposition. En effet, nous sommes en train de subir une série de conséquences dommageables. On peut citer le cas le plus flagrant, celui des véhicules immatriculés dans ce pays. Je rappelle à cet égard que j'ai demandé à la Commission européenne d'examiner un projet de directive qui tendrait à uniformiser l'approche fiscale de l'ensemble des pays en ce qui concerne les frontaliers. L'intérêt de l'Europe, et aussi un de ses avantages, est de permettre la libre circulation, notamment en matière de prestations. Nous devons essayer de créer un système équitable pour les frontaliers ou pour les ménages dont l'un des conjoints travaille dans un autre pays.

**M. le président.** — La parole est à M. Santkin.

**M. Santkin (PS).** — Monsieur le président, je remercie le ministre pour la clarté de ses explications. Je partage sa vision globale des solutions à apporter aux problèmes fiscaux des travailleurs frontaliers. Leurs difficultés constituent une préoccupation des responsables européens même si, jusqu'à présent, peu de solutions concrètes ont été trouvées.

En ce qui concerne la situation plus particulière que j'ai évoquée, j'ai noté avec satisfaction que le ministre a donné à son administration l'instruction précise d'appliquer, dans un premier temps, la jurisprudence et de formuler dans un deuxième temps, les modifications législatives nécessaires, ce dont je me réjouis. Toutefois, j'insiste pour que les personnes qui ont introduit une réclamation soient fixées sur leur sort le plus rapidement possible.

**M. le président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

En attendant l'arrivée de M. Loones je vous propose de suspendre la séance.

In afwachting dat de heer Loones hier aanwezig kan zijn, stel ik voor de vergadering te schorsen (*Instemming.*)

La séance est suspendue.

De vergadering is geschorst.

— *La séance est suspendue à 11 h 15.*

*De vergadering wordt geschorst om 11.15 uur.*

*Elle est reprise à 11 h 40.*

*Ze wordt hervat om 11.40 uur.*

**M. le président.** — La séance est reprise.

De vergadering is hervat.

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER LOONES AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «DE UITLEVERING VAN PKK-LEIDER ÖCALAN EN DE INTERNATIONALE MONITORING BIJ VERKIEZINGEN IN TURKIJE»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. LOONES AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «L'EXTRADITION D'ÖCALAN, LE CHEF DU PKK, ET LA SURVEILLANCE PAR LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DES ÉLECTIONS EN TURQUIE»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de vraag om uitleg van de heer Loones.

Het woord is aan de heer Loones.

**De heer Loones (VU).** — Mijnheer de voorzitter, het spijt me dat ik hier niet op tijd kon zijn. Gelieve me hiervoor te verontschuldigen.

De Koerdische kwestie is nog steeds actueel. Ik wil hier drie elementen aanhalen.

Ten eerste vind ik dat er voor de Koerdische zaak in Turkije een politieke oplossing moet komen. Ik blijf betrouwen dat het verblijf van Abdullah Öcalan in Europa niet is aangegrepen om onderhandelingen te starten over de Koerdische zaak. Europa heeft zich hier, volgens sommigen «laf» gedragen. België, en de minister van Buitenlandse Zaken, hebben evenmin blijk gegeven van grote moed.

Ik verwijs naar het antwoord van de minister op mijn mondelinge vraag van 19 november 1998. Daarin zei hij dat Öcalan hier niet kon komen, omdat we al problemen genoeg hebben met Med-TV en met de Koerden.

De dag na de arrestatie van Öcalan verklaarde de minister nogal voorbarig vertrouwen te hebben in het Turkse rechtssysteem. Dat vertrouwen blijkt nu totaal ongegrond te zijn.

Een tweede punt dat ik wil aanhalen is het lot van PKK-leider Öcalan. Vandaag stond in de krant dat er een nieuwe leider zal worden aangesteld. Het Koerdische probleem is uiteraard niet verdwenen met de arrestatie van Öcalan. Er zijn voldoende elementen die ons doen betwijfelen dat Öcalan een eerlijk proces zal krijgen. De beperkte informatie die ons bereikt is uiterst onrustwekkend.

De buitenlandse advocaten, noch Turkse personen kunnen Öcalan bijstaan. De ondervoorzitter van het IHD, de mensenrechtenorganisatie en voorzitter Akim Pirdal, zijn reeds met de dood bedreigd.

Er is moed nodig om op te komen voor de rechten van de Koerden. De personen die Öcalan mochten bezoeken, werden bij hun vertrek naar het eiland door een tweehonderdtal betogers geïntimideerd. Bovendien mochten ze slechts twintig minuten met Öcalan spreken en dan enkel over zijn gezondheidstoestand. Dokters mogen hem niet bezoeken. Vanuit het westen komen noodoproepen om meer informatie te krijgen over zijn gezondheidstoestand. Men vreest dat hij het slachtoffer is van psychische geweldplegingen.

Alles wijst erop dat de situatie onrustwekkend is. Zelfs internationale waarnemers worden niet toegestaan. Hierover zijn we zeer verontwaardigd, als democraat en als advocaat. Ik wil de minister hier persoonlijk over aanspreken.

Ten derde wil ik erop wijzen dat er op 18 april 1999 in Turkije lokale verkiezingen zijn. Deze verkiezingen zijn heel belangrijk omdat ze, zoals in alle weinig democratische staten, de gelegenheid bieden voor ingrijpende veranderingen. Iedereen weet dat de Koerdische partijen, in het bijzonder HADEP, bij nationale verkiezingen worden uitgesloten omdat ze de kiesdrempel van 10% niet halen. De overgrote meerderheid van de Anatolische bevolking in Oost-Turkije bestaat echter uit Koerden. Tijdens een bezoek dat ik vorig jaar aan deze streek bracht, heb ik uit onbevooroordeelde bron vernomen — van de burgemeester van Syrts, een ex-Refah — dat 80% van de bevolking van deze stad voor HADEP zou kiezen. HADEP-aanhangers kunnen niet als terroristen of separatisten worden bestempeld. Ze streven geen afscheiding van Turkije na en wensen dus geen onafhankelijke Koerdische staat. HADEP heeft diepe wortels in Oost-Turkije. Enkele dagen geleden las ik in de krant dat men opnieuw dreigt om die partij te verbieden. We moeten hier tegen protesteren. Vroeger reeds hebben we aangedrongen op internationale waarnemers bij de verkiezingen. Ze kunnen natuurlijk geen absolute garantie bieden, maar ze kunnen landen wel dichter bij elkaar brengen en mensen ertoe bewegen interesse te tonen voor een bepaald gebied. Bovendien kan hun aanwezigheid een aanzet zijn tot onderhandelingen tussen de Turkse regering en de Koerdische gemeenschap.

Hoewel mijn verzoek tot deze vraag om uitleg enkele weken geleden werd ingediend, had ik toch graag van de minister vernomen hoe hij de uitlevering beoordeelt.

Welke stappen kan de Belgische regering doen om erop toe te zien dat de PKK-leider een eerlijk proces krijgt in Turkije en dat hij op een menselijke manier wordt behandeld?

Is de minister bereid zijn invloed bij internationale organisaties aan te wenden om ervoor te zorgen dat er een internationale monitoring komt bij de verkiezingen van 18 april in Turkije?

Ik ben lid van het pluralistische samenwerkingsverband «Stop de Oorlog tegen het Koerdische Volk». Op 18 februari heeft Ludo De Brabander van de VZW Vrede in naam van deze vereniging

een open brief gepubliceerd. Ik maak van deze gelegenheid gebruik om zijn brief voor te lezen: «Geachte minister, toen Öcalan in Rome zat en opriep om te helpen een politieke oplossing te zoeken voor het Koerdische conflict, bleek de wereld hardhorig. U ook. PKK-leider Abdullah Öcalan deed nochtans veel water in zijn wijn. Hij had al sedert 1 september 1998 een eenzijdig staakt-het-vuren afgekondigd. Daarenboven herhaalde hij voor de zoveelste keer dat de PKK niet langer afscheiding wenste, maar bereid was te onderhandelen over een democratische republiek Turkije waarbinnen de Koerden rechten en autonomie zouden krijgen. Ten slotte vroeg hij Europa om alvast te beginnen met een internationale vredesconferentie als eerste stap in de richting van een politieke oplossing.

De PKK was meer dan ooit bereid om een vreedzame politieke oplossing na te streven. Een delegatie van de Coördinatie «Stop de Oorlog tegen het Koerdische Volk», een pluralistisch samenwerkingsverband van tal van NGO's, politici en academici, heeft in een ontmoeting met uw adjunct-kabinetschef gevraagd om de vraag tot een politieke oplossing ernstig te nemen. Maar uw regering bleef hardnekkig vasthouden aan het oude standpunt dat de PKK een terroristische organisatie was waarmee niet onderhandeld kon worden.

Dezelfde houding werd zo ongeveer door alle Europese landen ingenomen. Kan u ons vertellen waarom het UCK in Kosovo wel aan de onderhandelingstafel mag plaatsnemen en de PKK niet? Ook de PLO werd lang als een terroristische organisatie gezien, tot men inzag dat de PLO een niet te negeren partij was in het conflict of men nu akkoord was met de politieke lijn of niet.

Ondertussen zien we de vruchten van de Europese politiek. Heel Europa wordt nu geconfronteerd met woedende reacties van de Koerdische gemeenschap. De eerste doden en gewonden zijn gevallen.

Geachte minister, we moeten vaststellen dat u en uw Europese collega's een politieke miskleun van formaat gecreëerd hebben door te weigeren de aangeboden kansen voor een politieke oplossing met beide handen te grijpen. De Amerikanen hebben de Koerden gebruikt als pasmunt voor hun kortzichtige geopolitieke belangen. Turkije is broodnodig voor de controle over de olie in het Midden-Oosten en de Kaukasus. De Amerikanen gebruiken de verschillende vliegtuigbasissen voor hun operaties tegen Irak. In ruil hebben de VS Europa onder druk gezet om Öcalan uit te leveren en een pro-Turkse koers te varen. De Amerikaanse politiek is Turkije te allen prijze in de watten leggen en geen kritiek tegen het regime te dulden. Europa heeft zich als een mak lammetje laten doen en een totaal gebrek aan politieke moed getoond.

We wanhopen evenwel niet. We zijn ervan overtuigd dat u en uw Europese collega's eindelijk de politieke moed zullen opbrengen en het Turkse regime veroordelen voor de gewelddadige ontruiming van meer dan 3 000 Koerdische dorpen, de meer dan 3 miljoen Koerdische vluchtelingen, de 37 000 doden, de standrechtelijke executies van krijgsgevangenen, de martelingen van politieke gevangenen, het monddood maken van de kritische pers, de voortdurende militaire invasies op Iraaks grondgebied, enzovoort.

België is verantwoordelijk voor wat nu gebeurt. België is lid van de NAVO, heeft wapens geleverd, België heeft een samenwerkingsakkoord met de Turkse veiligheidsdiensten en Belgische bedrijven nemen deel aan het gecontesteerde GAP-project, een dammenproject waarvoor duizenden Koerden gedwongen moesten wijken.

We vragen dat u de Koerdische kwestie eindelijk eens de diplomatieke aandacht geeft die ze verdient en paniekreacties, zoals de F16-stunt toen er geruchten waren dat Öcalan het Belgische luchtruim dreigde binnen te vliegen, vermijdt. We vragen dat u Turkije onder druk zet om eindelijk werk te maken van een dialoog met de Koerden. Omdat politieke boodschappen tot nog toe vruchteloos gebleken zijn, menen wij dat zolang Turkije geen duidelijk signaal geeft, elke samenwerking met de Turkse staat dient te worden opgeschort. In Europees verband kan u initiatieven nemen in het kader van de NAVO en de Raad van Europa, waarvan Turkije telkens lid is en bovendien heeft Europa een douane-unie-akkoord met Turkije lopen. België kan alvast zelf

signalen geven door de politiesamenwerking met Turkije op te schorten en een wapenembargo af te kondigen. Voorts kan België het initiatief nemen voor een vredesconferentie waarop alle betrokken partijen, inclusief de PKK en de pro-Koerdische partij HADEP, aanwezig zijn. Tenslotte dient België aan te dringen op de vrijlating van Öcalan en tot zolang eisen dat Öcalan een correcte juridische behandeling krijgt.» Tot daar het schrijven van de heer Ludo De Brabander van de VZW Vrede, namens het samenwerkingsverband «Stop de oorlog tegen het Koerdische Volk».

Mijnheer de voorzitter, ik wil deze vragen tot de mijne maken. Samen, met dat verband verzoek ik de wapenhandel met Turkije te stoppen, ondanks het feit dat Turkije een NAVO-partner is. Voorts wens ik dat de politieakkoorden met Turkije worden opgezegd, zeker na de herrie van vorig jaar. Ten slotte vraag ik concrete initiatieven voor het aanknopen van vredesonderhandelingen, waarbij de PKK en HADEP moeten worden betrokken.

**M. le président.** — La parole est à Mme Willame

**Mme Willame-Boonen (PSC).** — Monsieur le président, l'arrestation du leader du PKK n'est pas un fait national turc, c'est un événement qui concerne l'ensemble de la communauté internationale et, plus particulièrement, les Européens.

Le conflit entre les Turcs et les Kurdes n'a peut-être pas toujours bénéficié du suivi qui aurait été nécessaire pour pouvoir aboutir à une solution efficace compatible avec les intérêts des deux parties.

Le procès d'Öcalan, qui aura lieu à une date qui n'est pas encore précisée, ne se déroulera pas dans des conditions qui respectent les droits de l'homme. Il est donc primordial que des observateurs internationaux soient présents afin de garantir le bon déroulement du procès du leader du PKK.

Il me semble inadmissible que les Européens permettent aux autorités turques de mener ce procès comme un règlement de compte.

Un des risques pour les Européens est de voir se développer une guerre parallèle, sur le territoire européen, principalement en Allemagne qui compte une communauté de deux millions de Turcs et de six cent mille Kurdes.

En ce qui concerne la situation en Belgique, et plus précisément à Bruxelles, il importe de se demander quelles mesures ont été prises par le gouvernement pour assurer la sécurité dans les quartiers de Bruxelles où vivent les Turcs et les Kurdes. Je pense en particulier à la commune de Saint-Josse-ten-Noode qui jouxte le Palais de la Nation.

Je souhaite poser les questions suivantes au ministre. Quelles sont les mesures que l'Union européenne et la Belgique prendront en cas de procès expéditif d'Öcalan? Quelles mesures pourront être prises pour contrôler un conflit interne dans un pays qui est membre de l'OTAN et qui est fortement protégé par les Américains? Plus largement, ne faudrait-il pas envisager à long terme la mise sur pied d'une politique européenne de prévention des conflits? Enfin, même si M. Derycke n'est pas le ministre de l'Intérieur, j'aimerais savoir de quelles garanties nous disposons pour éviter des troubles dans certains quartiers de Bruxelles. Par exemple, le ministre a-t-il eu des contacts à ce sujet avec l'ambassadeur de Turquie.

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Derycke.

**De heer Derycke,** minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, alvorens in te gaan op de details, wil ik het probleem in een bredere context schetsen. Ik sta verbaasd van de manier waarop de problematiek wordt versmald. De Koerdische kwestie is immers heel complex en grensoverschrijdend. Zelfs indien Turkije, eventueel met de hulp van de internationale gemeenschap, erin zou slagen het Koerdisch probleem op te lossen op zijn eigen grondgebied, dan nog zou de Koerdische kwestie niet helemaal van de baan zijn. Het probleem is immers gigantisch

en heel oud. Het is ons vanuit de nevelen van de geschiedenis in de schoot geworpen. Het heeft reeds veel geweld teweeggebracht en het zal nog vele inspanningen kosten om tot een oplossing te komen.

De basisgegevens zijn complex: op het ogenblik wordt de Koerdische bevolking op 26 miljoen geschat, verspreid over het grondgebied van vier soevereine staten, Turkije, Iran, Irak en Syrië. In Turkije leven 13,2 miljoen Koerden op een bevolking van 60 miljoen. Dat betekent 22% van de bevolking. In Iran leven 6,1 miljoen Koerden op een totaal van 61 miljoen of 10% van de bevolking. In Irak leven 4,4 miljoen Koerden op een bevolking van 19,3 miljoen of 23%. In Syrië leven 1,1 miljoen Koerden op een bevolking van 13,4 miljoen of 8% van de bevolking. Volledigheidshalve moet nog worden gezegd dat er ongeveer 500 000 Koerden leven in de Kaukasische republieken (Georgië, Armenië en Azerbeidjan). In West-Europa leven 650 000 Koerden, waarvan een niet-onaanzienlijk gedeelte in België. In Libanon leven 70 000 Koerden. De Koerden zijn onderling erg verdeeld. Zij hebben geen eenheidstaal. Hun dialecten zijn erg verschillend, zodat de verschillende Koerdische groepen elkaar vaak niet begrijpen. Het tribalisme blijft voor problemen zorgen.

De heer Loones sprak vooral over de Koerden in Turkije. Een situatieschets is belangrijk om het probleem te begrijpen. De helft van de Turkse Koerden leeft nog steeds in de traditionele woongebieden, het bergachtige oosten en zuid-oosten van Anatolië, een streek die economisch stiefmoederlijk werd behandeld. Het gemiddelde inkomen per capita is er beduidend lager dan het Turkse gemiddelde, 400 à 500 Amerikaanse dollar tegen 2 100 Amerikaanse dollar in de rest van Turkije. De levensstandaard steekt er schril af tegen die van de grote steden in het westen. De regio wordt bovendien sinds 1984 geteisterd door een aanhoudende guerrillastrijd tussen het Turkse leger en de separatistische Koerdische Arbeiderspartij, de PKK. Het gevolg daarvan is dat de privé-sector weinig interesse toont om te investeren in deze regio, ondanks de stimulansen van de Turkse regering. Het is dan ook niet verwonderlijk dat de Koerden de voorbije decennia massaal hebben gekozen voor migratie in westelijke richting, naar Izmir, Istanboel en Ankara en nog verder naar West-Europa. Bijna de helft van de Turkse Koerden leeft in de grote steden van West-Turkije. De Turkse houding ten opzichte van het Koerdisch probleem wordt vooral bepaald door angst voor separatisme. Turkije weigert collectieve rechten aan de Koerden toe te kennen.

Dat betekent onder andere geen culturele autonomie, geen onderwijs in het Koerdisch en geen politieke partijen gebaseerd op etniciteit. Etnische Koerden genieten wel dezelfde individuele rechten als de andere Turkse burgers. Zo zijn momenteel 100 leden van het Turkse parlement van etnisch Koerdische afkomst. Dat is weinig bekend. Ze werden verkozen op lijsten van traditioneel Turkse partijen. Enkele van Turkijes meest succesvolle zakenmensen zijn eveneens etnische Koerden.

Turkije beschouwt de PKK als een terroristische organisatie die dus niet in aanmerking komt als gesprekspartner. De recente gebeurtenissen hebben de Turkse regering in deze houding gesterkt, zo blijkt in elk geval uit de reacties. Elke verwijzing naar politieke autonomie en zelfs naar het begrip Koerdisch is wettelijk verboden. Politieke partijen die een openlijk Koerdisch profiel aannemen en de Koerdische kwestie aankaarten, komen al snel in conflict met de Turkse justitie. Het grondwettelijk hof treedt zeer streng op. Dat bleek zeer duidelijk bij het opheffen van de Koerdische HEP en DEP. Enkele dagen geleden, op 1 maart 1999, werd ook de kleine gematigde Koerdische partij DKP opgeheven. De PKK beschouwt zichzelf als de enige vertegenwoordiger van het Koerdische volk. Misschien is dat ook een vergissing. Het is overigens verre van waar. In Turkije bestaat namelijk ook de HADEP-partij, de geestelijke opvolger van de verboden DEP. Ze richt zich ook hoofdzakelijk tot het Koerdisch electoraat en heeft deelgenomen aan de parlementsverkiezingen van 24 december 1995. Ze deed het daarbij overigens niet zo goed en behaalde slechts 4% van de stemmen. In het Koerdisch landsgedeelte behaalde ze wel 20 tot 25% van de stemmen. Dat betekent dat vier op vijf Turkse Koerden nog steeds kiezen voor traditioneel Turkse partijen. Hierbij moeten we opmerken dat de intussen ook verboden fundamentalistische Welvaartspartij, de REFAH, in de Koerdi-

sche regio met 30% van de stemmen de grootste partij is. De REFAH-partij werd inmiddels opgevolgd door de FAZILET-partij.

De Turkse veiligheidsdiensten blijven verkrampt reageren op uitingen van Koerdisch nationalisme. In 1996 werd de HADEP overigens het slachtoffer van PKK-provocaties. De rechtszaak die tegen een aantal HADEP-vertegenwoordigers werd ingespannen voor de rechtbank van de veiligheid van de Staat resulteerde op 2 augustus 1997 in 31 veroordelingen en 14 vrijspraken. Sinds het verschijnen van Öcalan in Europa groeide de repressie tegen HADEP-leden. Honderden van hen werden aangehouden en een procedure tot opheffing van de partij werd ingezet. Het verdwijnen van HADEP zal vermoedelijk meer stemmen opleveren voor de FAZILET-partij.

Hoewel de Turkse houding tegenover de Koerden uitermate restrictief blijft, al was het maar omdat de grondwettelijke en strafrechtelijke kaders uit de kemalistische periode nagenoeg onveranderd zijn gebleven, stellen we de afgelopen maanden toch een groeiend bewustzijn bij de Turkse politieke elite vast. Ze beseffen meer en meer dat ze het probleem niet kunnen blijven ontkennen. Daar tegenover staat wel dat de psychologische, politieke en historische remmingen om het probleem creatief aan te pakken sterk blijven doorwerken. De vorige Turkse premier, Mesut Yilmaz, verklaarde twee jaar geleden al dat de Koerdische kwestie niet met geweld kan worden opgelost. Hij stelde voor het Koerdisch taboe te doorbreken en een aantal maatregelen ten gunste van de regio te nemen. Hij verklaarde dat de regering de mogelijkheid onderzocht om in de overgrote meerderheid van de tien zuidoostelijke provincies de noodtoestand op te heffen. Inmiddels is dit gedeeltelijk gebeurd, want de noodtoestand werd in vijf van de tien zuidoostelijke provincies opgeheven. Hij verklaarde eveneens dat de regering bereid was voor de regio omvangrijke economische ontwikkelingsprogramma's uit te werken. Bovendien was hij van plan na te gaan in hoeverre de Turkse Staat tegemoet zou kunnen komen aan de vraag naar onderwijs van en in het Koerdisch en aan het verzoek om radio- en televisie-uitzendingen in het Koerdisch.

Deze verklaringen, die afkomstig zijn van de leider van één van de belangrijkste Turkse rechtshistorische partijen, wijzen erop dat de Turkse politieke klasse zich geleidelijk bewust wordt van het Koerdisch probleem. Ze is het logisch gevolg van een intellectueel rijpingsproces in de Turkse maatschappij van honderden intellectuelen, journalisten, schrijvers en politici. Ze hebben er de voorbije decennia een al te hoge prijs voor betaald. Een deel van deze beloftes en van de intentieverklaring werd inmiddels gerealiseerd. Zo is er de ingebruikname van de nieuwe dam op de Eufraat. De Turkse autoriteiten hebben hun greep op de Koerdische taal en cultuur gedeeltelijk versoepeld. Zo worden cassettes met Koerdische muziek en liederen vrij verkocht en werden radio- en TV-uitzendingen in het Koerdisch geïntroduceerd. Ondanks deze verbeteringen kan er evenwel nog heel wat worden opgemerkt in verband met de houding van de Turkse autoriteiten in het Koerdisch dossier.

Er zijn nog meer verbeteringen nodig, maar die vereisen een wijziging van de grondwet en van een aantal strafrechtelijke en andere wetbepalingen. De vorige regering was een minderheidsregering en beschikte hiervoor niet over een parlementaire meerderheid. De huidige regering heeft vlak voor de verkiezingen van 18 april aanstaande eveneens weinig mogelijkheden. Het parlement is overigens reeds ontbonden.

Wat de Koerdische verzuchtingen betreft, lijkt het dat de overgrote meerderheid van de Koerdische Turken beseft dat separatisme niet haalbaar en evenmin realistisch is. Separatisme zou immers betekenen dat de Koerdische Turken door staatsgrenzen gescheiden worden van hun familieleden die zich in West-Turkije hebben gevestigd. Nu al is Istanboel, dat anderhalf miljoen etnisch-Koerdische inwoners herbergt, de grootste Koerdische stad van Turkije, Ankara de derde en Izmir de vierde grootste. De fundamentele verzuchtingen van de meerderheid van de Turkse Koerden zijn mijns inziens aan de ene kant economisch, ze vragen een hogere levensstandaard, en aan de andere kant cultureel, ze willen vooral onderwijs van en in het Koerdisch, Radio en TV in het Koerdisch en een erkenning van hun culturele verscheidenheid. Ze vragen dus een vorm van culturele autonomie.

Welke houding neemt België nu aan ten opzichte van de Koerdische kwestie? Net als de mensenrechtenkwestie in het algemeen staat het Koerdische vraagstuk hoog op de agenda van onze bilaterale contacten met Turkije. Ook België veroordeelt het terrorisme en beschouwt, net als de overgrote meerderheid van onze EU-partners, de PKK als een terroristische organisatie.

België dringt er echter bij de Turkse autoriteiten steevast op aan een geweldloze en politieke oplossing te geven aan het Koerdische vraagstuk. De territoriale integriteit en de eenheid van Turkije moeten worden gevrijwaard. België pleit tevens voor een maximaal respect voor de mensenrechten, voor de erkenning van en respect voor de culturele eigenheid van de Koerden, voor onderwijs van en in de Koerdische taal, zo mogelijk zelfs voor culturele autonomie. De uitbouw van het Turkse institutionele kader en dito samenlevingsmodel behoort evenwel tot de verantwoordelijkheid van de bevolking van Turkije zelf, tot de verantwoordelijkheid dus van zowel de etnische Turken als van de etnische Koerden.

Zo kom ik tot de vragen van de heer Loones en mevrouw Willame. Ofschoon het hier niet gaat om een uitlevering in de strikt juridische zin van het woord heeft Turkije zes internationale aanhoudingsmandaten uitgevaardigd tegen Öcalan. In al deze gevallen wordt de PKK-leider beschuldigd van moord. Voorts wordt Öcalan door de Turkse autoriteiten als een terrorist beschouwd en als de hoofdverantwoordelijke voor de dertigduizend slachtoffers die vielen tijdens, wat ze noemen, de gewapende opstand van de PKK om een onafhankelijke Koerdische staat op te richten in Zuid-Oost-Turkije. Over de overbrenging van de PKK-leider naar Turkije en de omstandigheden waarin dit is gebeurd, bestaat er op het ogenblik nog geen klaarheid. Er rijzen daarbij evenwel veel vragen, ook op het vlak van het internationaal recht.

Inzake het proces tegen Öcalan wil ik de heer Loones eraan herinneren dat de Belgische regering reeds op 16 februari 1999 de volgende verklaring uitgaf: «België is de mening toegedaan dat het proces tegen Öcalan op billijke wijze moet verlopen en zulks in overeenstemming met de universeel geldende rechtsbeginselen.» Ik heb hier toen zelf aan toegevoegd dat België als lid van de Raad van Europa het proces zeer aandachtig zal volgen. Tevens wil ik verwijzen naar de verklaring door de EU uitgegeven op 22 februari 1999 waarin duidelijk wordt gesteld dat Öcalan op een eerlijke en correcte wijze moet worden behandeld in afwachting van zijn proces. Dat laatste moet in het openbaar plaatsvinden volgens de internationaal aanvaarde rechtsregels en voor een onafhankelijke rechtbank waarbij de betrokkene moet worden bijgestaan door advocaten van zijn keuze. Hierbij moeten internationale waarneemers worden toegelaten.

De ambassadeurs van de lidstaten van de Unie in Ankara hebben momenteel contacten met het Turkse ministerie van Buitenlandse Zaken om de zittingen van de rechtbank te kunnen bijwonen. Ook onze eigen ambassadeur heeft dit probleem aangekaart bij verschillende Turkse gesprekspartners.

Een afdeling van de Raad van Europa, namelijk het comité tegen foltering, was gisteren in Turkije. Ik meen inderdaad dat we veel aandacht moeten schenken aan het instrument bij uitstek in deze kwestie, namelijk de Raad van Europa. Zowel Turkije als België zijn lid van de Raad van Europa. Tot op heden heeft Turkije dit comité nog niet geweigerd. Ik veronderstel dat er binnen de Raad van Europa met veel kracht wordt gewerkt om alles wat gezegd is omtrent de procesvoering te kunnen realiseren.

De jongste verkiezingen die in Turkije hebben plaatsgevonden, zijn, althans op technisch vlak, correct verlopen. Er werden geen gevallen van fraude vastgesteld. Het is mijn bekommernis dat een maximum aantal partijen aan de verkiezingen van 18 april aanstaande deelneemt. Ik verahul hier mijn bezorgdheid niet omtrent het recente verbod van de DKP waarover ik u reeds heb ingelicht. Dit probleem is reeds meermalen door onze vertegenwoordigers in de onderscheidene EU-werkgroepen aangekaart. Een gemeenschappelijke aanpak geniet in deze kwestie de voorkeur.

J'en viens aux questions de Mme Willame. J'ai déjà indiqué que la Belgique accueille sur son territoire un pourcentage important de ressortissants turcs, ce qui donne lieu à de nombreuses difficultés et implique de lourdes responsabilités.

Nous avons jugé opportun d'être extrêmement prudents et d'essayer de maintenir un équilibre entre les populations turques et kurdes dans notre pays. Tout se passe très bien jusqu'à présent et nous avons surtout voulu éviter que ne se reproduisent les incidents survenus à Saint-Josse voici six mois.

Nous veillons également à faire preuve de la plus grande objectivité. Nous avons dit à ces populations qu'elles étaient les bienvenues chez nous à condition qu'elles respectent notre propre législation.

J'estime en effet, comme les ministres de l'Intérieur et de la Justice, que l'on ne peut mettre la population belge en danger en raison de conflits existant entre d'autres populations, que nous accueillons bien volontiers tant qu'elles ne nous contraignent pas à changer d'attitude. Nous sommes d'ailleurs quotidiennement en contact avec l'ambassadeur de Turquie ainsi que les représentants des Kurdes. Ce n'est que par la voie du dialogue que nous pourrions équilibrer la situation dans notre propre pays.

Jusqu'à présent, nous ne pouvons que nous féliciter de la sagesse avec laquelle les deux parties ont traité ce difficile problème.

En ce qui concerne TV-Med, nous devons également être très prudents. Je crois que les Kurdes et les représentants de cette chaîne ont la volonté d'établir et de respecter l'équilibre demandé. Nous devons toutefois rester attentifs à l'évolution future du problème. (*Applaudissements.*)

*M. Moens, vice-président,  
prend la présidence de l'assemblée*

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Loones.

**De heer Loones (VU).** — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor zijn uitgebreid antwoord waarin hij de globale situatie van de Koerden in en buiten Turkije heeft behandeld. Toch heb ik nog enkele bedenkingen waarbij natuurlijk de nodige voorzichtigheid moet worden aan de dag gelegd. Het is immers soms moeilijk om over voldoende terreinkennis te beschikken.

In de eerste plaats stel ik vast dat de Belgische regering niet alleen blijft spreken over de terroristische, maar ook over de separatistische arbeiderspartij PKK en over de separatistische stromingen binnen de Koerdische beweging. Dit discours is nu niet meer aan de orde en ook Öcalan heeft het niet langer over separatisme. Ik verwijs in dit verband naar een interview van de gerenomeerde Turkse journalist Rachib Buran, dat hem overigens heel wat problemen opleverde. In 1994 wees hij reeds op het verschil in de standpunten die de heer Öcalan in 1991 en in 1994 innam. In het uitvoerige artikel, dat in zeer veel tijdschriften werd gepubliceerd staat het volgende citaat van de heer Öcalan: «De Koerden kunnen niet bestaan zonder Turkije en Turkije kan niet overleven zonder de Koerden.» Tijdens de eenzijdige verklaring van een staakt-het-vuren van september 1998 werd deze stelling nogmaals bevestigd. De Turkse vrees voor separatisme kan dus niet langer worden aangehaald als een alibi voor harde repressie.

In de tweede plaats heeft de minister het over incentives voor buitenlandse investeerders in Oost-Turkije. Ook hierbij heb ik bedenkingen. De weinige buitenlandse investeringen komen net als de Turkse nooit ten goede van de Koerdische bevolking ter plaatse. Dit is immers vooral een plattelandsbevolking. Er wordt geïnvesteerd in grote projecten voor de exploitatie van olierijkdommen en voor watervoorziening. Dit zijn projecten die vooral gericht zijn op de energiebevoorrading van de rest van Turkije en komen het gebied zelf niet ten goede.

Ten slotte is er de situatie van HADEP, de pro-Koerdische politieke partij. Misschien moeten we ons daar meer zorgen over maken dan over de PKK zelf. De minister stelt dat HADEP binnen het grote Koerdische gebied amper 25% van de stemmen behaalt. Gelet op de wijze waarop deze partij wordt onderdrukt en wordt tegengewerkt bij het voeren van campagnes is dit een ongelooflijk hoog percentage. De partij wordt geïntimideerd, achtervolgd en krijgt dikwijls een verbod opgelegd voor het houden van vergaderingen. Volgens tegenstanders van het regime kan ze nu rekenen op een aanhang van 80% van de bevolking. Als er op een ordente-

lijke manier vrije lokale verkiezingen kunnen worden gehouden, waarbij ook buitenlandse waarnemers aanwezig zijn, dan zouden zeer veel pro-Koerdische burgemeesters en lokale besturen worden verkozen bestaande uit leden van de HADEP. Dit zou positief zijn met het oog op een vreedvolle en een op een federale basis geschoeide oplossing. Ik dring er nogmaals op aan dat er waarnemers worden gestuurd naar de verkiezingen die in april zullen worden gehouden.

Het zal de minister niet verbazen dat ik meen dat hij onvoldoende is ingegaan op de punten die ik naar voren heb gebracht en dat ik daarom een motie heb ingediend.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

Tot besluit van deze vraag om uitleg heb ik twee moties ontvangen.

De eerste, ingediend door de heer Loones, luidt :

«De Senaat,

Gehoord de vraag om uitleg van de heer Loones over de Koerden in Turkije, de toestand van A. Öcalan en de internationale monitoring bij de verkiezingen,

Gehoord de opmerkingen van mevrouw Willame en het antwoord van de minister van Buitenlandse Zaken;

Vraagt de regering :

- de wapenhandel met Turkije stop te zetten,
- de politieakkoorden met Turkije op te zeggen,
- concrete initiatieven te nemen voor vredesonderhandelingen, met inbegrip van de PKK en HADEP,
- aan te dringen op een correcte juridische behandeling van A. Öcalan,
- te bemiddelen tot internationale monitoring bij de aanstaande verkiezingen van april 1999.»

«Le Sénat,

Ayant entendu la demande d'explications de M. Loones concernant les Kurdes de Turquie, la situation d'A. Öcalan et une surveillance des élections par la communauté internationale;

Ayant entendu l'intervention de Mme Willame, et la réponse du ministre des Affaires étrangères;

Demande au gouvernement :

- de suspendre le commerce des armes avec la Turquie;
- de résilier les accords politiques passés avec la Turquie;
- de prendre des initiatives concrètes en vue de la tenue de négociations de paix associant le PKK et le HADEP;
- d'insister pour qu'A. Öcalan soit traité correctement dans le respect du droit;
- d'intervenir pour que soit organisée une surveillance par la communauté internationale des prochaines élections qui se tiendront en avril 1999.»

De tweede, ingediend door mevrouw Willame, luidt :

«Le Sénat,

Ayant entendu la demande d'explications de M. Loones et la réponse du ministre des Affaires étrangères;

Passe à l'ordre du jour.»

«De Senaat,

Gehoord de vraag om uitleg van de heer Loones en het antwoord van de minister van Buitenlandse Zaken ;

Gaat over tot de orde van de dag.»

Il sera procédé ultérieurement au vote sur la motion pure et simple qui bénéficie de la priorité.

We stemmen later over de gewone motie die voorrang heeft.

We zetten onze werkzaamheden voort vanmiddag om 15 uur.

Nous poursuivrons nos travaux cet après-midi à 15 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten om 12.25 uur.)

(La séance est levée à 12 h 25.)





## SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI — NAMIDDAGVERGADERING

PRÉSIDENCE DE M. MAHOUX, PREMIER VICE-PRÉSIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER MAHOUX, EERSTE ONDERVOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.  
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10.  
De vergadering wordt geopend om 15.10 uur.

### EXCUSÉS — VERONTSCHULDIGD

Mmes Dua, pour devoirs professionnels; Jeanmoye, Sémer, MM. Vautmans, en mission à l'étranger; Bock et D'Hooghe, pour raisons personnelles, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de dames Dua, wegens ambtsplichten; Jeanmoye, Sémer, de heren Vautmans, met opdracht in het buitenland; Bock en D'Hooghe, om persoonlijke redenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

### MESSAGES

*Chambre des représentants*

### BOODSCHAPPEN

*Kamer van volksvertegenwoordigers*

**M. le président.** — Par messages du 25 février 1999, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du 25 février 1999 :

#### *Article 77*

1° Projet de loi spéciale visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale avec d'autres fonctions.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

2° Projet de loi limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999  
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

3° Projet de loi relative à la réforme des cantons judiciaires.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.

4° Projet de loi modifiant la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires sociales.

5° Projet de loi modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, en ce qui concerne les amendes administratives pouvant être infligées par la commission disciplinaire de marché et les autorités de marché.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Finances et des Affaires économiques.

6° Projet de loi concernant la zone économique exclusive de la Belgique en mer du Nord.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires étrangères.

#### *Article 78*

1° Projet de loi portant confirmation de l'arrêté royal du 20 mai 1997 modifiant l'AR/CIR 92, en tant qu'il a trait au précompte professionnel, et de l'arrêté royal du 5 décembre 1997 modifiant, en matière de précompte professionnel, l'AR/CIR 92.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le lundi 15 mars 1999.

2° Projet de loi modifiant la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le lundi 15 mars 1999.

3° Projet de loi relative à la procédure d'identification par analyse ADN en matière pénale.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le lundi 15 mars 1999.

4<sup>o</sup> Projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le lundi 15 mars 1999.

5<sup>o</sup> Projet de loi modifiant les articles 12, et 19, § 1<sup>er</sup>, de la nouvelle loi communale.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le lundi 15 mars 1999.

#### Article 80

1<sup>o</sup> Projet de loi relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le mercredi 3 mars 1999.

2<sup>o</sup> Projet de loi portant confirmation et modification de divers arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le mercredi 3 mars 1999.

3<sup>o</sup> Projet de loi modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, fixant le régime fiscal des opérations de prêt d'actions et portant diverses autres dispositions.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; la date limite pour l'évocation est le mercredi 3 mars 1999.

#### Article 81

1<sup>o</sup> Projet de loi visant à limiter le cumul de la fonction de député permanent avec d'autres fonctions et à harmoniser le statut financier et fiscal des députés permanents.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

2<sup>o</sup> Projet de loi relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

3<sup>o</sup> Projet de loi visant à améliorer les congés politiques en faveur des conseillers provinciaux et communaux, membres du conseil de l'aide sociale, bourgmestres, échevins et présidents du conseil de l'aide sociale dans le secteur public et privé.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

4<sup>o</sup> Projet de loi visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

5<sup>o</sup> Projet de loi limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

6<sup>o</sup> Projet de loi abrogeant l'article 1056, 1<sup>o</sup>, deuxième alinéa, du Code judiciaire.

— Le projet de loi a été reçu le 26 février 1999; le délai d'examen, qui est de 15 jours conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution expire le lundi 15 mars 1999.

— La Chambre a amendé et adopté le texte le 25 février 1999.

#### Notification

1<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Tunis le 27 avril 1989 et modifiant le Code judiciaire.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

2<sup>o</sup> Projet de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

3<sup>o</sup> Projet de loi modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

4<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume d'Espagne et du Royaume de Belgique relatif au programme Airbus A330/A340 et aux Annexes 1 et 2, signés à Madrid le 26 juillet 1995.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

5<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC), et aux Annexes I et II, faits à Genève le 31 mai 1985.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

6<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à l'accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC), et aux annexes I, II, III et IV, faits à Genève le 1<sup>er</sup> février 1991.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

7<sup>o</sup> Projet de loi modifiant l'article 75 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

8<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment au Protocole à l'Accord de coopération et d'union douanière entre la Communauté économique européenne et la République de Saint-Marin à la suite de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'acte final, faits à Bruxelles le 30 octobre 1997.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

9<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment au Memorandum d'Accord concernant la Coopération au Développement entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, signé à Bruxelles le 16 mars 1995.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

10<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire relatif aux transports routiers internationaux et de transit de voyageurs et de marchandises et Protocole, signés à Bruxelles le 29 mars 1994.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

11<sup>o</sup> Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Lituanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 15 octobre 1997.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

12° Projet de loi portant assentiment au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971, fait à Montréal le 24 février 1988.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

13° Projet de loi portant assentiment au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, et à l'Annexe technique, faits à Sofia le 31 octobre 1988.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

14° Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997.

— La Chambre a adopté le projet le 25 février 1999 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.

15° Projet de loi modifiant l'article 75 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

— Le projet tombe le 25 février 1999 suite à l'adoption du projet de loi n° 49-1468.

Bij boodschappen van 25 februari 1999 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van 25 februari 1999 werden aangenomen :

#### *Artikel 77*

1° Ontwerp van bijzondere wet tot beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met andere ambten.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en de Administratieve Aangelegenheden.

2° Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlementslid en Europees parlementslid met andere ambten.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse en de Administratieve Aangelegenheden.

3° Wetsontwerp betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.

4° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

5° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en de beleggingsadviseurs wat betreft de administratieve geldboeten die kunnen worden opgelegd door de tuchtcommissie van de markt en de marktautoriteiten.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

6° Wetsontwerp betreffende de exclusieve economische zone van België in de Noordzee.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

#### *Artikel 78*

1° Wetsontwerp houdende bekrachtiging van het koninklijk besluit van 20 mei 1997 tot wijziging van het KB/WIB 92, voorzover het betrekking heeft op de bedrijfsvoorheffing, en van het koninklijk besluit van 5 december 1997 tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de bedrijfsvoorheffing.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is maandag 15 maart 1999.

2° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is maandag 15 maart 1999.

3° Wetsontwerp betreffende de identificatieprocedure via DNA-onderzoek in strafzaken.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is maandag 15 maart 1999.

4° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is maandag 15 maart 1999.

5° Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 12, en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is maandag 15 maart 1999.

#### *Artikel 80*

1° Wetsontwerp betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 3 maart 1999.

2° Wetsontwerp tot bekrachtiging en tot wijziging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 3 maart 1999.

3° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, tot regeling van de verrichtingen van lening van aandelen en houdende diverse andere bepalingen.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 3 maart 1999.

#### *Artikel 81*

1° Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het ambt van bestendig afgevaardigde met andere ambten en tot harmonisering van het financieel en fiscaal statuut van de bestendig afgevaardigde.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

2° Wetsontwerp betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid en de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

3° Wetsontwerp tot verbetering van het stelsel van politiek verlof voor provincie- en gemeenteraadsleden, leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, burgemeesters, schepenen en voorzitters van de raad voor maatschappelijk welzijn in de openbare en de particuliere sector.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

4° Wetsontwerp tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

5° Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepen met andere ambten.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

6° Wetsontwerp tot opheffing van artikel 1056, 1°, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

— Het wetsontwerp werd ontvangen op 26 februari 1999; de onderzoekstermijn, die overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet 15 dagen bedraagt, verstrijkt op maandag 15 maart 1999.

— De Kamer heeft de tekst geamendeerd aangenomen op 25 februari 1999.

#### *Kennisgeving*

1° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Tunesische Republiek betreffende wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en in handelszaken, ondertekend te Tunis op 27 april 1989, en houdende wijziging van het Gerechtelijk Wetboek.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

2° Ontwerp van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

3° Wetsontwerp tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

4° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk België betreffende het programma Airbus A330/A340, en met de Bijlagen 1 en 2, ondertekend te Madrid op 26 juli 1995.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

5° Wetsontwerp houdende instemming met de Europese overeenkomst inzake de belangrijke internationale spoorlijnen (AGC), en met de Bijlagen I en II, gedaan te Genève op 31 mei 1985.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

6° Wetsontwerp houdende instemming met de Europese overeenkomst inzake belangrijke lijnen voor het internationaal gecombineerd vervoer en bijbehorende voorzieningen (AGTC), en met de bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Genève op 1 februari 1991.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

7° Wetsontwerp tot wijziging van artikel 75 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

8° Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij de Overeenkomst tot instelling van samenwerking en een douane-unie tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek San Marino naar aanleiding van de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 30 oktober 1997.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

9° Wetsontwerp houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

10° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende het internationale wegvervoer en het transitvervoer van personen en goederen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 maart 1994.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

11° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Litouwen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 15 oktober 1997.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

12° Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot bestrijding van wederrechtelijke daden van geweld op luchthavens voor de internationale burgerluchtvaart bij het op 23 september 1971 te Montreal tot stand gekomen Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, gedaan te Montreal op 24 februari 1988.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

13° Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen, en met de Technische Bijlage, gedaan te Sofia op 31 oktober 1988.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

14° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van gevonniste personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997.

— De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 25 februari 1999 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.

15° Wetsontwerp tot wijziging van artikel 75 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

— Het ontwerp vervalt op 25 februari 1999 tengevolge van de aanneming van het wetsontwerp nr. 49-1468.

#### COMMUNICATIONS — MEDEDELINGEN

##### *Cour d'arbitrage — Arbitragehof*

**M. le président.** — En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat le recours en annulation de la loi du 23 novembre 1998 instaurant la cohabitation légale, introduit par P. Beliën et autres (numéro du rôle 1616).

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van het beroep tot vernietiging van de wet van 23 november 1998 tot invoering van de wettelijke samenwerking, ingesteld door P. Beliën en anderen (rolnummer 1616).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat les questions préjudicielles relatives à l'article 20, § 2, de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, à l'article 41 de l'arrêté royal du 3 avril 1953 coordonnant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées et à l'article 30 de la loi du 28 décembre 1983 sur le débit de boissons spiritueuses et la taxe de patente, posées par la cour d'appel de Mons (numéro du rôle 1577).

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van de prejudiciële vragen over artikel 20, § 2, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, over artikel 41 van het koninklijk besluit van 3 april 1953 tot samenordering van de wetbepalingen inzake de slijterijen van gegiste dranken en over artikel 30 van de wet van 28 december 1983 betreffende het verstrekken van sterke drank en het vergunningsrecht, gesteld door het hof van beroep te Bergen (rolnummer 1577).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

1. l'arrêt n° 22/99, rendu le 24 février 1999, en cause les questions préjudicielles concernant les articles 70 et 84, alinéa 2, du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, posées par le tribunal de première instance de Hasselt (numéro du rôle 1279);

2. l'arrêt n° 23/99, rendu le 24 février 1999, en cause le recours en annulation de l'article 175 du décret de la Communauté française du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, introduit par le Syndicat des employés, techniciens et cadres de Belgique et autres (numéro du rôle 1334).

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van :

1. het arrest nr. 22/99, uitgesproken op 24 februari 1999, in zake de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 70 en 84, tweede lid, van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt (rolnummer 1279);

2. het arrest nr. 23/99, uitgesproken op 24 februari 1999, in zake het beroep tot vernietiging van artikel 175 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulp personeel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, ingesteld door de Bond der bedienden, technici en kaders van België en anderen (rolnummer 1334).

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

#### ÉVOCATION — EVOCATIE

**M. le président.** — Par message du 26 février 1999, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en œuvre, ce même jour, de l'évocation :

Projet de loi relative au plan d'action belge pour l'emploi 1998 et portant des dispositions diverses.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires sociales.

De Senaat heeft bij boodschap van 26 februari 1999 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van :

Wetsontwerp betreffende het Belgisch actieplan voor de werkgelegenheid 1998 en houdende diverse bepalingen.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

#### NON-ÉVOCATIONS — NON-EVOCATIES

**M. le président.** — Par messages du 2 et 4 mars 1999, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, les projets de loi non évoqués qui suivent :

1° Projet de loi instaurant un Conseil consultatif de la magistrature.

2° Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

3° Projet de loi modifiant la loi du 5 avril 1962 reconnaissant les modifications de l'archevêché de Malines et la création de l'évêché d'Anvers, la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes et le décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques des églises.

4° Projet de loi tendant à assurer la transposition de la directive 95/26/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 1995 relative aux institutions financières.

5° Projet de loi portant confirmation et modification de divers arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions.

6° Projet de loi modifiant la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, fixant le régime fiscal des opérations de prêt d'actions et portant diverses autres dispositions.

Bij boodschappen van 2 en 4 maart 1999 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, de volgende niet-geëvoceerde wetsontwerpen :

1° Wetsontwerp tot instelling van een Adviesraad van de magistratuur.

2° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van de titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediens ten.

3° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 5 april 1962 houdende erkenning van de wijzigingen aan het aartsbisdom Mechelen en van de oprichting van het bisdom Antwerpen, de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediens ten en het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkfabrieken.

4° Wetsontwerp tot omzetting van de richtlijn 95/26/EG van het Europees Parlement en de Raad van 29 juni 1995 over de financiële instellingen.

5° Wetsontwerp tot bekrachtiging en tot wijziging van de koninklijke besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juni 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels.

6° Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, tot regeling van de verrichtingen van lening van aandelen en houdende diverse andere bepalingen.

— Pris pour notification.

Voor kennisgeving aangenomen.

## PROJETS DE LOI — WETSONTWERPEN

*Dépôt — Indiening*

**M. le président.** — Le gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

1° Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires étrangères.

2° Projet de loi portant assentiment à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée à New York le 10 décembre 1984.

— Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires étrangères.

De regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend :

1° Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

2° Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing, aangenomen te New York op 10 december 1984.

— Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Aangelegenheden.

## PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

*Dépôt — Indiening*

**M. le président.** — Les propositions ci-après ont été déposées :

A. Propositions de loi

*Article 81*

Proposition de loi relative au droit de propriété et d'exploitation d'officines pharmaceutiques (de M. Olivier).

B. Propositions de résolution

Proposition de résolution relative au taux de TVA sur les services à forte intensité de main d'œuvre (de M. Hatry).

C. Propositions de déclaration de la Constitution

Proposition de déclaration de révision de la Constitution (de Mme Willame-Boonen et M. Nothomb).

De volgende voorstellen werden ingediend :

A. Wetsvoorstellen

*Artikel 81*

Wetsvoorstel betreffende het eigendoms- en exploitatierecht van apotheken (van de heer Olivier).

B. Voorstellen van resolutie

Voorstel van resolutie betreffende het BTW-tarief op arbeidsintensieve diensten (van de heer Hatry).

C. Voorstellen van verklaring tot herziening van de Grondwet

Voorstel van verklaring tot herziening van de Grondwet (van mevrouw Willame-Boonen en de heer Nothomb).

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

## PROPOSITIONS DE LOI — WETSVOORSTELLEN

*Prise en considération — Inoverwegingneming*

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la prise en considération de propositions de loi.

Aan de orde is de inoverwegingneming van wetsvoorstellen.

La liste des propositions de loi à prendre en considération a été distribuée avec indication des commissions auxquelles le Bureau envisage de les envoyer.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions de loi comme prises en considération et envoyées aux commissions indiquées par le Bureau.

De lijst van de in overweging te nemen wetsvoorstellen is rondgedeeld, met opgave van de commissies waarnaar het Bureau van plan is ze te verzenden.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieven die voor het einde van de vergadering te doen kennen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die wetsvoorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangeduid.

QUESTION ORALE DE M. HATRY AU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES PENSIONS SUR «L'IMPUTATION POUR LA PENSION DE LA PÉRIODE DE SERVICE MILITAIRE EN AFRIQUE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID EN PENSIOENEN OVER «HET IN AANMERKING NEMEN VAN DE MILITAIRE DIENST IN AFRIKA VOOR DE BEREKENING VAN HET PENSIOEN»

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Hatry.

Le ministre des Affaires étrangères répondra au nom de son collègue.

La parole est à M. Hatry.

**M. Hatry** (PRL-FDF). — Monsieur le président, je m'incline devant la décision m'obligeant à adresser ma question orale au ministre des Pensions bien qu'elle aborde une législation adoptée en 1960 à l'initiative du ministre de la Défense nationale. Je constate à regret que c'est un autre ministre que le ministre à l'origine de la législation en cause, qui est appelé à fournir une réponse.

En fait, je souhaitais interroger le ministre à propos de la non-application de la loi du 14 mars 1960 — laquelle a précédé de trois mois et demi l'indépendance du Congo — aux miliciens belges ayant accompli leur service militaire au Congo, au Rwanda ou en Urundi.

Les miliciens ayant fait leur service militaire en Afrique peuvent bénéficier de l'imputation de cette période en vue de l'attribution d'une pension métropolitaine sur la base de la loi du 14 mars 1960, parue au *Moniteur belge* du 4 avril 1960, page 2475. Or, on signale plusieurs cas où lesdits miliciens se voient refuser ce bénéfice.

Le ministre de la Défense nationale, qui a été à l'origine de cette législation, pourrait-il expliquer cet état de fait ?

Quelles mesures compte-t-il prendre pour remédier à cet état de choses ?

**M. le président.** — La parole est à M. Derycke, ministre.

**M. Derycke**, ministre des Affaires étrangères. — Monsieur le président, je vais donc vous donner lecture de la réponse préparée par le ministre des Pensions.

«En réponse à la question de l'honorable membre, je ne puis que répéter ce que j'ai répondu aux questions écrites du 23 mai 1997 et du 18 juillet 1997.

L'assimilation des périodes de service militaire à des périodes d'activités effectives pour le calcul de la pension des travailleurs salariés n'est autorisée que si l'intéressé remplit les conditions suivantes : soit l'intéressé est occupé comme travailleur salarié au moment du départ sous les drapeaux; soit il obtient la qualité de travailleur salarié dans les trois ans qui suivent le service militaire et reste, habituellement et en ordre principal, occupé en cette qualité pendant une année au moins.

Dans le régime indépendant, l'intéressé doit respecter les conditions suivantes : ou il est indépendant au moment du départ sous les drapeaux; ou il obtient la qualité de travailleur indépendant dans les 180 jours qui suivent le service militaire.

Cela reprend les conditions générales applicables aux régimes de pensions pour travailleurs salariés et indépendants.

Par votre question, monsieur Hatry, vous faites référence à la loi du 14 mars 1960 portant garantie par l'État belge des pensions, rentes, allocations et autres avantages à charge du Congo belge et du Rwanda-Urundi.

Aussi, la législation applicable pour les services couverts par l'Office de sécurité sociale d'outre-mer ne prévoit-elle pas la validation de la période du service militaire dans le calcul de la pension actuellement. Elle ne fait que garantir les avantages qui sont normalement à charge du Congo belge et du Rwanda-Urundi. Les périodes de service militaire dans l'armée belge ne sont pas à charge du Congo belge et du Rwanda-Urundi.

J'ai demandé à ma collègue, qui a la sécurité sociale dans ses attributions, de bien vouloir examiner si un changement aux lois précitées peut être envisagé.»

**M. le président.** — La parole est à M. Hatry pour une réplique.

**M. Hatry (PRL-FDF).** — Monsieur le président, je déplore quelque peu la réponse étroite et formaliste apportée à des situations qui se sont déroulées voici près de quarante ans. Les personnes concernées font maintenant appel à leur régime de pension. Selon moi, si la loi du 14 mars 1960 était susceptible d'une lecture différente de celle qui avait été faite à l'époque, il aurait fallu en aviser les intéressés, de façon à leur éviter une telle déconvenue au moment de prendre leur pension.

J'insiste beaucoup auprès du gouvernement pour que le ministre des Affaires sociales tienne les engagements qui avaient été pris par le gouvernement en place en 1960 et sur la base desquels les intéressés s'attendaient à voir valoriser comme période de travail leur temps de service militaire passé au Congo, au Rwanda ou en Urundi. Le ministre a indiqué que les travailleurs salariés devaient à nouveau occuper un poste de salarié dans les trois ans suivant la fin de leur service militaire. Je signale que c'est précisément le cas de ces personnes. En d'autres termes, je ne comprends pas comment on peut utiliser une telle condition comme clause d'exclusion. Par conséquent, j'insiste pour que la situation de ces personnes soit soumise à un nouvel examen.

**M. le président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DEVOLDER AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN OVER «HET AFVAARDIGEN VAN EEN LID VAN DE PERMANENTE VERTEGENWOORDIGING NAAR EEN COMMISSIE VAN HET VLAAMS PARLEMENT»

QUESTION ORALE DE M. DEVOLDER AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES SUR «LA DÉLÉGATION D'UN MEMBRE DE LA REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS D'UNE COMMISSION DU PARLEMENT FLAMAND»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Devolder.

Het woord is aan de heer Devolder.

**De heer Devolder (VLD).** — Mijnheer de voorzitter, op 26 februari 1999 vroeg de heer Dirk Van Mechelen, voorzitter van de commissie voor Leefmilieu en Natuurbehoud van het Vlaams Parlement, op verzoek van de commissie aan de minister om een deskundige van de Permanente Vertegenwoordiging af te vaardigen naar deze commissie. Dit om gehoord te worden over de lopende onderzoeksprocedure die de Europese Commissie was gestart nopens de uitbetaling van een financiële vergoeding aan landbouwers ter compensatie van de strengere bemestingsnormen in kwetsbare gebieden.

De minister gaf daarvoor op 3 maart 1999 de toestemming, maar enkel op voorwaarde dat de afgevaardigde van de Permanente Vertegenwoordiging in de commissie slechts het woord zou voeren met het akkoord en onder het toezicht van de bevoegde Vlaamse minister, de heer Kelchtermans, en louter om technische informatie te verstrekken.

Deze werkwijze werpt volgende vragen op. In hoeverre kan deze ambtenaar meedelen onder welke voorwaarden deze vergoeding aan Belgische landbouwers worden uitbetaald? Wordt zijn antwoord gecensureerd door minister Kelchtermans? Heeft deze vertegenwoordiger niet de plicht aan de commissie van het Vlaamse Parlement objectief verslag uit te brengen over de juiste stand van zaken?

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Derycke.

**De heer Derycke,** minister van Buitenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, de vraag van senator Devolder is niet van belang ontbloeit. Toch wil ik eerst het volgende opmerken.

In mijn antwoord aan de heer Van Mechelen zal hij ongetwijfeld ook gelezen hebben dat het me zeer vreemd voorkwam dat een voorzitter van een commissie van het Vlaams Parlement zich rechtstreeks tot een federale minister richt met het verzoek een federale ambtenaar, in casu een diplomaat, uitleg te laten verschaffen bij de bespreking van een ontwerp van decreet. Volgens de normale spelregels van een federale Staat moet zo'n verzoek uitgaan van de Vlaamse regering, want alleen deze is aan het Vlaams Parlement politiek verantwoordelijk. Nog vreemder is dat ik als federale minister in de Senaat wordt ondervraagd over de manier waarop een Vlaamse minister zich in het Vlaams Parlement, met bijstand van onze experts, van zijn politieke verantwoordelijkheid zal kwijten. Dat is op zijn zachtst gezegd een eigenaardige constructie. Ik ben er niet van overtuigd dat deze — laten we zeggen «liberale» — interpretatie van de werking der instellingen wel overeenstemt met de basisprincipes van ons grondwettelijk bestel. Ik wil de belangrijkste ervan even in herinnering brengen.

Federale ministers zijn politiek verantwoordelijk aan het federale Parlement, Vlaamse ministers aan het Vlaams Parlement. Ambtenaren daarentegen, inzonderheid federale ambtenaren, zijn niet verantwoordelijk aan het federale Parlement en nog minder aan het Vlaams Parlement. Op verzoek van de bevoegde minister kunnen ze hem wel technische bijstand verlenen bij de bespreking van dossiers waarvoor de betrokken minister politiek verantwoordelijk is. Het is evenwel in de eerste plaats de taak van de bevoegde minister om tijdens de normale legislatieve werkzaamheden van een commissie tekst en uitleg te verschaffen. Wanneer een ambtenaar in zo een bespreking het woord neemt, gebeurt dit doorgaans om technische uitleg te geven en kan hij dit enkel doen met het akkoord van en onder de politieke verantwoordelijkheid van de bevoegde minister.

Deze elementaire regels gelden *mutatis mutandis* ook voor de werking van het Vlaams Parlement. Belgische diplomaten staan wel ten dienste van België «in al zijn geledingen», zoals men dat zegt, en kunnen dus ook, op verzoek van een minister van een deelstaat, technische bijstand verlenen bij de bespreking van dossiers wanneer hun expertise relevant is en hun hulp bijgevolg nuttig en nodig is. Dit alles doet echter geen afbreuk aan de genoemde elementaire regels.

In mijn antwoord aan de heer Van Mechelen heb ik dus geen voorwaarden gekoppeld voor het afvaardigen van een diplomaat van de Permanente Vertegenwoordiging die minister Kelchtermans

mans, op zijn verzoek, technisch bijstaat bij de bespreking van het nieuwe ontwerp van mestdecreet. Ik heb enkel de elementaire regels in herinnering gebracht en niets meer. Deze federale ambtenaar zal in het parlementaire debat vanzelfsprekend objectieve informatie verschaffen. Hij zal daar als expert alleen het woord voeren met het akkoord van en onder de politieke verantwoordelijkheid van de bevoegde minister. Het gaat daarbij evenmin om een Europees antwoord, zoals de heer Devolder lijkt te denken, maar om technische uitleg over Europese procedures door een Belgisch expert.

Ik betwijfel ten zeerste dat het de bedoeling van minister Kelchtermans is om welke informatie dan ook te censureren. Ik raad de heer Devolder, die ook lid is van het Vlaams Parlement, aan hem daarover zelf te ondervragen in het gepaste forum.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Devolder voor een repliek.

**De heer Devolder** (VLD). — Ik dank de minister voor zijn uitgebreid antwoord. Ik hoop dat hij begrijpt dat ik als gemeenschaps-senator de zorgen van het Vlaams Parlement wil meedelen aan een federale minister.

De vraag van de heer Van Mechelen kon niet binnen de vooropgestelde termijnen worden beantwoord als hij de geijkte procedure had gevolgd. In de commissie van het Vlaams Parlement was er daarom een meerderheid om de vraag rechtstreeks te stellen. De hoorzitting had reeds deze voormiddag plaats. Stel dat de minister, de heer Van Mechelen geen antwoord had gegeven, dan had de commissie nog steeds niet over de nodige informatie beschikt. De commissieleden wilden echter volledige en objectieve informatie, zodat ze concrete maatregelen en goede beslissingen kunnen nemen voor de landbouwsector, die het nu zo moeilijk heeft.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VANDENBROEKE AAN DE MINISTER VAN WETENSCHAPSBELEID OVER «HET PERSONEELSTEKORT BIJ HET ALGEMEEN RIJKSARCHIEF»

QUESTION ORALE DE M. VANDENBROEKE AU MINISTRE DE LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE SUR «LE MANQUE DE PERSONNEL AUX ARCHIVES GÉNÉRALES DU ROYAUME»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Vandenbroeke.

Het woord is aan de heer Vandenbroeke.

**De heer Vandenbroeke** (VU). — Mijnheer de voorzitter, er leeft heel wat ongenoegen bij het personeel van de Rijksarchieven. Dit is zeker te wijten aan de zware onderbezetting van de personeelsformatie. Iedereen die ook maar een beetje vertrouwd is met het archiefwezen en het archiefbeheer in België zal dat volmondig toegeven.

De cijfers spreken voor zich. Het personeelsbestand van 1993 is van 208 teruggebracht tot 98 nu. Dit is meer dan een halvering. Er zijn ondertussen nieuwe opdrachten bijgekomen met de oprichting van de archiefdepots Brussel II, Eupen, Leuven, Louvain-la-Neuve en Mons II.

De tekorten zijn aanzienlijk en vergen ingrijpende aanpassingen. Eerstdaags hopen we deze problemen met de minister te kunnen bespreken.

Thans wijs ik in het bijzonder op de acute onderbezetting van het wetenschappelijk personeel in het Rijksarchief van Kortrijk-Ronse.

Is de minister op de hoogte van dit probleem? Is hij zich ervan bewust dat er in Kortrijk-Ronse dringend een afdelingshoofd moet worden aangesteld in een vacature waarvoor de kandidaten onlangs door de wetenschappelijke raad werden geëvalueerd en gerangschikt?

Wanneer denkt hij te zullen overgaan tot de aanstelling van dit afdelingshoofd?

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Ylief.

**De heer Ylief**, minister van Wetenschapsbeleid. — Mijnheer de voorzitter, het Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in de provincies, beschikken niet over een personeelsformatie. Deze lacune is het gevolg van een beslissing van de vorige regering, die oordeelde dat er geen personeelsformatie kon worden vastgelegd zolang de wijziging van de archiefwet van 24 juni 1955 niet was goedgekeurd. Ik heb bijgevolg een voorontwerp van archiefwet voorgelegd dat door de regering op 24 juli 1998 werd goedgekeurd en met de nodige spoed voor advies aan de Raad van State werd voorgelegd. Ik wacht nog steeds op dit advies.

Ik wens evenwel nog te preciseren dat het Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in de provincies op 1 januari 1993, 106 statutaire personeelsleden en 35 contractuele personeelsleden telden, inclusief gedetacheerden uit het onderwijs, uitzonderlijke en tijdelijke behoeften, enig statuut en ex-patrimonium. Op 31 juli 1994 waren er 98 statutairen. Dit aantal stemde overeen met het standpunt van de toenmalige regering.

Deze bevestiging van het aantal personeelsleden was onhoudbaar. Ik heb dan ook besprekingen aangevat met de verschillende ministers en ben erin geslaagd het aantal statutaire betrekkingen van 98 tot 140 te verhogen, en niet tot 106 zoals aanvankelijk werd gepland. Mijn departement beschikt over de nodige kredieten om de personeelsleden op de niveaus 1 en 2 te rekruteren. Ik hoop dat er zo snel mogelijk kan worden overgegaan tot de nodige maatregelen.

Wat de zetel van Kortrijk-Ronse betreft, heb ik het «klaar voor publicatie» na de goedkeuring van het afdelingshoofd op 11 januari ondertekend. De oproep tot kandidaten is op 26 november 1998 in het *Belgisch Staatsblad* verschenen.

De wetenschappelijke raad, die bevoegd is voor het onderzoeken van de sollicitatiedossiers, is samengekomen op 11 januari en op 9 februari 1999. Het verslag van de raad werd aan mijn kabinet overgezonden op 1 maart 1999. Momenteel zijn we 4 maart en het dossier zal eerstdaags aan mij worden voorgelegd. Vervolgens zal ik het ontwerp tot benoeming van het afdelingshoofd aan de Koning verzenden.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Vandenbroeke voor een repliek.

**De heer Vandenbroeke** (VU). — Mijnheer de voorzitter, het verheugt me dat voor de probleemsituatie in Kortrijk met bewaarde spoed naar een oplossing wordt gezocht.

In de loop van de vorige regeerperiode heeft de voorganger van de huidige minister de personeelsformatie in het algemeen en de formatie van het wetenschappelijk personeel bij dearchieven in het bijzonder, aanzienlijk teruggeschoefd. Dat verdient een grondige bespreking.

De minister beklemt toont dat de vroegere formatie van 98 tot 140 personeelsleden werd opgetrokken. Samen met mijn collega's historici dank ik de minister voor deze maatregel. Toch moet het mij van het hart dat ons land in vergelijking met andere landen inzake archiefbeheer benedenmaats scoort.

Ik zal de minister omtrent deze problematiek in de loop van volgende weken of maanden opnieuw ondervragen.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME LIZIN AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «L'EXÉCUTIF DES MUSULMANS DE BELGIQUE»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «DE MOSLIMEXECUTIEVE VAN BELGIË»

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Lizin.



La parole est à Mme Lizin.

**Mme Lizin (PS).** — Monsieur le président, ma question va quel-que peu à contre-courant de l'optimisme dont le ministre a fait preuve. Mais je reste susceptible d'être convaincue.

Le ministre est-il au courant des difficultés qui s'accumulent par rapport à la composition actuelle de l'Exécutif des musulmans ? Les informations dont je dispose, proviennent d'un groupe de Belges convertis à l'Islam et dont le candidat n'a pas été retenu. Ces personnes ont soulevé toute une série d'éléments négatifs en ce qui concerne la composition actuelle de l'Exécutif, même si l'on ne tient pas compte des candidats que le ministre a écartés. Elles évoquent un problème de compétences en ce qui concerne les diplômés; il s'agit en particulier du scheik Ben Sedic qui ne parle pas le français et qui ne satisfait pas aux conditions de séjour dans notre pays. Va-t-on laisser cette personne en place ?

Par ailleurs, un véritable problème est soulevé par une lettre, signée en février, faisant part d'une démission collective qui interviendrait en septembre. L'idée est de faire monter les vrais, les purs, c'est-à-dire les frères musulmans. Cette première lettre aurait été annulée plus ou moins officiellement à la demande du ministre. Mais, vendredi dernier, en présence d'un certain nombre de convertis, elle aurait à nouveau été remise à l'ordre du jour au cours d'une réunion et elle aurait été signée par toute une série de personnes.

Je ne voudrais pas décourager le ministre en ce qui concerne cet Exécutif. J'espère que ce problème pourra être résolu de manière positive. Je pense néanmoins que l'optimisme actuel est excessif et que les pratiques sous-jacentes mises en évidence par l'existence de cette lettre de démission sont bien réelles.

Mon intention n'est pas d'hypothéquer l'analyse faite par le ministre mais plutôt de l'aider à clarifier la situation.

J'espère que le ministre pourra me répondre car je ne « lâcherai » pas sur la question de l'Exécutif des musulmans.

**M. le président.** — La parole est à M. Van Parys, ministre.

**M. Van Parys,** ministre de la Justice. — Monsieur le président, je répondrai en toute clarté à la question posée par Mme Lizin. À mes yeux, il n'existe aucun motif d'inquiétude. Je conserve d'ailleurs mon optimisme au vu des éléments concrets et objectifs de ce dossier. J'estime d'ailleurs qu'il convient de ne considérer que ces derniers, en faisant abstraction de tous les avis extérieurs qui peuvent être émis.

J'ai suivi avec beaucoup d'attention la procédure suggérée par l'Exécutif des musulmans pour proposer des candidats. Les engagements ont été respectés.

Jusqu'à présent, toutes les difficultés ont été résolues afin de faire aboutir la procédure.

En ce qui concerne la première question de Mme Lizin, je n'ai aucune révélation à faire. En effet, à l'occasion de la conférence de presse du 25 février, le docteur Beyens, président de l'Exécutif provisoire, s'est déjà expliqué en toute transparence sur la condition de diplôme et celle de la connaissance des langues. Je ferai ici référence à la lettre que le professeur Beyens m'a adressée le 21 février pour me communiquer la proposition des seize membres.

Il y disait que la grande assemblée avait décidé, de façon consensuelle, de ne pas présenter uniquement des membres détenteurs du diplôme d'humanité afin d'éviter toute polémique de la part de ceux qui n'auraient pas pu se porter candidats à l'organe chef de culte, en raison précisément de cette exigence de diplôme. Ainsi, M. X. — je ne citerai pas son nom — n'a pas pu fournir, à ce jour, les documents requis. Compte tenu de l'équilibre délicat à respecter dans les noms proposés, après avoir sollicité l'avis des membres convertis de la grande assemblée, le docteur Beyens précise qu'il est contraint de nous proposer son remplacement par M. Y. Le docteur Beyens indique également qu'une dérogation en ce qui concerne la connaissance de la langue est requise par un

candidat marocain, motivée, notamment, par le fait que l'organe devra, pour la gestion des affaires du culte, consulter un théologien compétent. Voilà ce que précisait le docteur Beyens dans sa lettre.

Par ailleurs, en ce qui concerne votre information selon laquelle une lettre organisant une démission d'office en septembre 1999 aurait été signée, je peux vous dire, madame, qu'une telle lettre existait mais qu'elle a été détruite. Ce fait m'a été confirmé, au nom de l'Exécutif des musulmans de Belgique, par son président le docteur Beyens, lors de la conférence de presse du 25 février dernier.

Je voudrais également vous lire une lettre adressée, ce jour, par le docteur Beyens à M. Leman. Je cite: « Afin de continuer notre collaboration dans la plus grande transparence et d'éviter toute forme de polémique, je vais proposer aux seize membres de l'OCC de confirmer par écrit l'absence de toute forme d'engagement de démission avant le délai de cinq ans prévu. »

J'estime que nous devons accepter les engagements pris, par exemple, par le docteur Beyens au nom de l'Exécutif des musulmans de Belgique. À ce jour, ils ont respecté tous leurs engagements. Nous devons créer un climat de confiance et les éléments du dossier ne me donnent aucune raison d'être méfiant.

Il nous appartient, en tant que politiques, de ne pas donner des arguments à ceux qui ne désirent pas voir aboutir cette opération délicate.

Je le répète, j'accorde toute ma confiance au docteur Beyens et à l'Exécutif provisoire. Même si un engagement de ce type existait, je peux vous assurer que les membres de l'OCCI seront reconnus par un arrêté ministériel, procédure légale qui ne prévoit pas le remplacement systématique des démissionnaires. La nomination de nouveaux membres serait de toute façon subordonnée à un *screening* de mes services. Nous avons toutes les garanties à cet égard, mais ce problème ne se pose pas du tout. J'incite chacun à adopter une attitude confiante car tous les engagements ont été tenus. Cette opération doit être un modèle d'intégration.

**M. le président.** — La parole est à Mme Lizin pour une réplique.

**Mme Lizin (PS).** — Monsieur le président, je remercie le ministre de sa réponse, oserai-je dire, enthousiaste. Comme je ne le prends pas pour un boy-scout, je pense qu'il a pris suffisamment de garanties. Mais personnellement, je ne pourrai pas — et ce n'est pas une critique à l'encontre de M. Beyens — être confiante à l'égard de cette procédure avant une longue période de test. En effet, cette deuxième lettre me paraît inquiétante.

En outre, il semble qu'on s'oriente vers des commissions de travail spécialisées. Ces commissions, liées à l'Exécutif, traiteraient de différentes matières, par exemple l'enseignement, mais aussi les questions financières. Elles seraient composées non seulement des membres élus, mais aussi d'une série d'« experts » dont les principaux exclus de l'actuel système. Ce procédé ferait alors des élus ce que l'on peut craindre qu'ils ne soient, à savoir des marionnettes qui cacheraient la réalité, c'est-à-dire le groupe des Frères musulmans qui pilote l'opération.

Ce n'est pas une affirmation. Je ne prétends pas que le ministre a tort d'accorder sa confiance. Dans un premier temps, c'est peut-être la seule bonne attitude politique. J'ignore si le ministre est expert en matière de culte, mais il faut savoir que la volonté de noyautage par les Frères musulmans existe bien. Ils n'y parviendront peut-être pas, mais la prochaine étape a lieu ce vendredi, lors de la composition des groupes.

Le ministre pourrait-il nous rassurer sur le fait que ces commissions ne comporteront pas des « experts » très particuliers qu'il avait pourtant voulu éviter parmi les membres de l'organe du culte.

**M. le président.** — La parole est à M. Van Parys, ministre.

**M. Van Parys,** ministre de la Justice. — Monsieur le président, je rappelle à Mme Lizin que le Parlement devra voter une loi afin de reconnaître l'organe représentatif. Dès son adoption, un arrêté

royal sera nécessaire afin de reconnaître l'organe exécutif des musulmans de Belgique. Ces outils nous permettront de prévoir toutes les garanties nécessaires. Ces dernières figurent dans la loi qui sera votée sous peu par la Chambre — la semaine prochaine, je crois.

Le seul organe représentatif sera l'exécutif et rien d'autre. La loi et l'arrêté royal le stipuleront. Bien évidemment, ce dossier doit être suivi de près. Des évaluations devront avoir lieu. Mais j'insiste, il s'agit d'un processus démocratique qui nécessite au départ une attitude de confiance.

Pour conclure, je dirai que les responsabilités à prendre en cette matière sont loin de celles des boy-scouts, malgré toute la sympathie qu'ils m'inspirent.

**M. le président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE M. PH. CHARLIER AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SUR «LE CONTRÔLE DU RESPECT, AU COURS DE L'ANNÉE 1998, DES CRITÈRES DE QUALITÉ IMPOSÉS À LA POSTE»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PH. CHARLIER AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMIE EN TELECOMMUNICATIE OVER «DE CONTROLE OP HET NALEVEN VAN DE KWALITEITS-CRITERIA DOOR DE POST IN 1998»

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Philippe Charlier.

Le ministre Ylief répondra au nom de son collègue.

La parole est à M. Philippe Charlier.

**M. Ph. Charlier (PSC).** — Monsieur le président, le contrat de gestion stipule que «l'État fera contrôler chaque année par une instance indépendante de La Poste, le respect des critères de qualité prévus en matière de poste aux lettres pour le courrier normalisé et dans des conditions normales.» La Poste s'engage à distribuer dans un délai J + 1 au moins 90 % du courrier intérieur et dans un délai J + 2, au moins 97 %, mesuré selon la méthode «end to end».

Dans la réponse donnée à la question posée par M. Van Eetvelt, le 20 août 1998, il ressort que l'IBPT a été chargé, de réaliser cette étude en 1998, qu'un contrôle complet et fiable est en cours, que les résultats seront communiqués par l'IBPT au ministre et à La Poste et que les résultats seront publiés au *Moniteur belge*.

Le vice-premier ministre peut-il nous dire si les résultats de cette étude ont été publiés au *Moniteur belge*? Sinon, quand le seront-ils? Quels sont les pourcentages obtenus par La Poste en 1998, selon les critères J + 1 et J + 2? Si les résultats sont inférieurs aux pourcentages exigés, quelles seront les mesures prises pour se conformer, à l'avenir, aux exigences du contrat de gestion? L'État a-t-il prévu une sanction financière à l'encontre de l'opérateur public? Qu'en sera-t-il de la responsabilité des managers de cette entreprise?

**M. le président.** — La parole est à M. Ylief, ministre.

**M. Ylief,** ministre de la Politique scientifique. — Monsieur le président, le deuxième contrat de gestion entre l'entreprise autonome La Poste et l'État stipule que «l'État fera contrôler chaque année, par une instance indépendante de La Poste, le respect des critères de qualité prévus en matière de poste aux lettres pour le courrier normalisé et dans des conditions normales».

Le ministre des Télécommunications a chargé l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, l'IBPT, de réaliser une étude visant à contrôler le respect des critères de qualité de la distribution du courrier.

Suite à un appel d'offres général, cette étude a été confiée à Research International.

Les résultats de l'étude montrent que La Poste n'a pas atteint, pour la période durant laquelle les tests ont été réalisés, l'objectif de 90 % fixé pour le J + 1 mais que l'objectif de 97 % du J + 2 est, par contre, atteint pour la même période.

Compte tenu de ces résultats, le ministre des Télécommunications a chargé l'IBPT de procéder, d'une part, à un échange d'informations avec les responsables de La Poste à propos des résultats et, d'autre part, de rechercher les mesures correctrices pour atteindre les objectifs du contrat de gestion.

Selon La Poste, les causes principales de la situation constatée sont de nature temporaire, à savoir la mise en service du nouveau centre de tri de Bruxelles X entièrement automatisé, la suppression de l'important centre de tri de Leuven X qui a été transféré vers le nouveau Bruxelles X, la réorganisation totale de l'agglomération bruxelloise, la mise en place de nouvelles liaisons de transport à partir de Bruxelles X, plaque tournante vers d'autres centres de tri.

Des mesures organisationnelles ont été prises par La Poste pour assurer à nouveau la qualité de distribution prévue par le contrat de gestion.

Il semble que ces mesures portent leurs fruits, puisque selon l'IBPT, tant les systèmes de contrôle internes qu'externes démontrent que la qualité s'améliore à nouveau depuis la mi-novembre 1998.

En tout état de cause, l'IBPT effectuera de nouveaux contrôles de la qualité en 1999 et vérifiera si les mesures prises sont suffisantes.

**M. le président.** — La parole est à M. Philippe Charlier pour une réplique.

**M. Ph. Charlier (PSC).** — Monsieur le président, je remercie le ministre de nous avoir transmis la réponse de M. Di Rupo. Je constate, une fois encore, qu'un contrat de gestion n'est pas forcément respecté. Ce fut le cas pour la SNCB et c'est le cas aujourd'hui pour La Poste avec le délai J + 1. Je me réjouis des informations du vice-premier ministre qui font état de mesures correctrices qui porteraient déjà leurs fruits en novembre. J'ose donc espérer que les chiffres de cette année seront nettement plus positifs.

**M. le président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OLIVIER AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMIE EN TELECOMMUNICATIE OVER «DE ORGANISATIE VAN HET EXAMEN VOOR DE FUNCTIE VAN CONTROLEUR-TEAMCOACH BIJ DE POST»

QUESTION ORALE DE M. OLIVIER AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'ÉCONOMIE ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS SUR «L'ORGANISATION DE L'EXAMEN POUR LA FONCTION DE CONTRÔLEUR-CHEF D'ÉQUIPE À LA POSTE»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Olivier.

Minister Ylief antwoordt namens zijn collega.

Het woord is aan de heer Olivier.

**De heer Olivier (CVP).** — Mijnheer de voorzitter, De Post zal 150 controleurs-teamcoaches aanwerven. Die zullen begin juli van start gaan. Volgens een interne nota van De Post zal de graad van controleur de functie van de organisator-postkantoren en de functie van teamcoach omvatten. De adjunct van de organisator-postkantoren zal meehelpen met de reorganisatie van de postmandiensten en daarnaast ook deelnemen aan werkvergaderingen met de teamcoaches uit de zone. De teamcoach staat aan het hoofd van

een ploeg postmannen. Hij zal verantwoordelijk zijn voor het leiden, begeleiden, informeren en motiveren van medewerkers en het stimuleren van teamwork.

Het aangekondigde bevorderingsexamen zou zoals gebruikelijk uit twee proeven bestaan: een schriftelijke en een computer-gestuurde. Zo werd althans aan alle kandidaten medegedeeld. In de nota van februari 1999 wordt duidelijk uitgelegd waaruit de proeven zullen bestaan, hoe de kandidaten zich hierop kunnen voorbereiden en hoe de kandidaten van de resultaten zullen worden ingelicht.

Voor deze jobs zouden zich 4 000 kandidaten hebben gemeld. Het aantal is zo verrassend dat de directie van De Post vreest niet tijdig klaar te zijn met de selectieproeven. Volgens bepaalde kranten zou de schriftelijke proef worden afgeschaft. Dat is verbazingwekkend, want bij vroegere examens die door het VWS werden georganiseerd, waren er vaak evenveel of nog meer kandidaten. Het is een gevaarlijk precedent om de examenprocedure onderweg te veranderen. Dat kan willekeur doen vermoeden en de ongeldigheid van het examen tot gevolg hebben.

Graag kreeg ik van de minister een antwoord op de volgende vragen.

Is de berichtgeving aangaande het examen juist? Waarom werd geen beroep gedaan op de diensten van het VWS? Bestaat het gevaar dat bepaalde kandidaten gediscrimineerd worden? Kan de wijziging van de aangekondigde examenprocedure een reden zijn om het examen ongeldig te verklaren? Op welke manier wordt de objectiviteit en de controle op het verloop van het examen gewaarborgd?

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Ylief.

**De heer Ylief**, minister van Wetenschapsbeleid. — Mijnheer de voorzitter, ik lees het antwoord voor van minister Di Rupo. Het autonome overheidsbedrijf De Post, heeft ons volgende antwoorden meegedeeld.

Op de eerste vraag, is het antwoord ja. Het eerste deel van het examen beoogde een eerste selectie van de kandidaten; maar om praktische redenen werd dat eerste deel afgelast.

Op de tweede vraag is het antwoord dat De Post zelf de proeven van haar examens naargelang de personeelsbehoeften organiseert.

Op de vraag of bepaalde kandidaten gediscrimineerd dreigen te worden, is het antwoord neen. Geen enkele kandidaat zal door de afschaffing van deze eerste proef worden gediscrimineerd, aangezien alle kandidaten aan de tweede proef zullen kunnen deelnemen.

Vraag 4: kan de wijziging van de aangekondigde examenprocedure geen reden zijn om het examen ongeldig te laten verklaren? Aangezien door deze wijziging geen enkele kandidaat wordt benadeeld en de gelijkheid van het loon wordt gewaarborgd, heeft niemand er belang bij te vragen het examen ongeldig te verklaren. Het examenreglement werd overeenkomstig de nieuwe procedure aangepast en alle kandidaten werden hiervan op de hoogte gebracht.

Vijfde en laatste vraag: op welke manier worden de objectiviteit en de controle op het verloop van het examen gewaarborgd? De Post waakt erover dat de objectiviteit en de controle op het verloop van de proeven worden gewaarborgd. Met het oog hierop gebruiken de diensten psychotechnische tests waarvan de betrouwbaarheid erkend is.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Olivier voor een repliek.

**De heer Olivier** (CVP). — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor het antwoord. Uiteraard ga ik geen bijkomende vragen stellen, omdat minister Ylief voor deze materie niet bevoegd is. Toch vind ik dat hij er zich bijzonder gemakkelijk vanaf heeft gemaakt. Ik weet dat De Post een autonoom bedrijf is, maar ik weet eveneens dat de antwoorden van de minister daarop heel wat hilariteit zullen worden onthaald.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME LIZIN AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «L'OPPORTUNITÉ D'UNE CONVENTION ENTRE LE CENTRE POUR L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET LA POSTE»

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW LIZIN AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE WENSELIJKHEID VAN EEN OVEREENKOMST TUSSEN HET CENTRUM VOOR GELIJKHEID VAN DE KANSEN EN DE POST»

**M. le président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Lizin.

La parole est à Mme Lizin.

**Mme Lizin** (PS). — Monsieur le président, nous avons déjà interrogé le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications sur la collaboration entre La Poste et certaines firmes privées désirant utiliser ses services pour la distribution de tracts publicitaires toutes boîtes.

Notre question portait plus particulièrement sur la firme Pabo qui diffuse un dépliant publicitaire pour la commande d'un catalogue d'objets érotiques. Cette diffusion a lieu principalement en Flandre, mais aussi dans certaines régions francophones.

Le ministre des Télécommunications nous a répondu qu'il avait demandé à La Poste de conclure une convention avec le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, prévoyant qu'en cas d'envoi douteux, La Poste puisse s'adresser au centre pour avis.

Nous avons également interpellé le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, concernant ce dépliant, mais il a précisé qu'il n'était pas compétent en matière de publicités ou publications «érotiques» au sens large.

Ne serait-il pas envisageable d'adopter la même procédure en demandant au Service fédéral de l'égalité des chances entre hommes et femmes de conclure une convention identique?

Il est évident que la lutte contre le racisme est essentielle, mais la diffusion de documents pornographiques, sans aucune demande du consommateur potentiel, quel que soit son âge, est totalement incompatible avec une série de priorités sociales qui sont les nôtres.

Il me semble souhaitable que le Service fédéral de l'égalité des chances entre hommes et femmes prenne contact avec les deux autres services communautaires afin d'adopter une stratégie commune.

Mme la ministre envisage-t-elle d'élaborer une convention de ce genre qui mettrait La Poste face à ses obligations par rapport à ce type d'envoi toutes boîtes? Serait-il possible d'établir une collaboration avec les Communautés française et flamande en la matière?

**M. le président.** — La parole est à Mme Smet, ministre.

**Mme Smet**, ministre de l'Emploi et du Travail, chargée de la Politique d'égalité des chances entre hommes et femmes. — Monsieur le président, si j'ai bien compris la question de Mme Lizin, le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme s'est déclaré incompétent en matière de publicité et de publications érotiques au sens large.

Je signale à Mme Lizin que je donne instruction au Service fédéral de l'égalité des chances entre hommes et femmes de prendre contact avec La Poste et d'inviter celle-ci à élaborer et conclure une convention en la matière. Je m'entretiendrai ensuite avec les deux services communautaires au sujet de l'égalité des chances.

**M. le président.** — La parole est à Mme Lizin pour une réplique.

**Mme Lizin (PS).** — Monsieur le président, je remercie Mme la ministre de la réponse très claire qu'elle m'a donnée. De plus, elle n'hésite pas à informer de sa décision son collègue, le ministre de l'Intérieur, lequel avait émis quelques commentaires à propos de ce comportement.

Je signale donc au ministre de l'Intérieur que la ministre compétente a décidé d'envisager ce type de convention qui est vraiment indispensable. La situation actuelle s'apparente en effet au racisme et est socialement inacceptable.

Je remercie donc chaleureusement Mme la ministre non seulement au nom de mon groupe mais également du Conseil des femmes.

**M. le président.** — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN HEER GORIS AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «HET LIDMAATSCHAP VAN POLITIEAMBTENAREN BIJ POLITIEKE PARTIJEN»

QUESTION ORALE DE M. GORIS AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «L'AFFILIATION DE FONCTIONNAIRES DE POLICE À DES PARTIS POLITIQUES»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Goris.

Het woord is aan de heer Goris.

**De heer Goris (VLD).** — Mijnheer de voorzitter, op 5 januari 1999 verscheen de wet van 7 december 1998 betreffende de organisatie van een geïntegreerde politiedienst in het *Belgisch Staatsblad*. Artikel 127, paragraaf 3, van deze wet bepaalt: «De politieambtenaren moeten er zich in alle omstandigheden van onthouden in het openbaar uiting te geven aan hun politieke overtuiging en zich in het openbaar in te laten met politieke activiteiten. Ze mogen geen kandidaat zijn voor een politiek mandaat.»

Mag een politieambtenaar lid zijn van een politieke partij wanneer hij voor het overige niet actief is binnen of buiten de partijwerking, zo neen, hoe wordt dit bestraft?

Mag hij of zij in een partij een bestuursfunctie waarnemen op lokaal, arrondissementeel of nationaal vlak, voor zover het enkel besloten vergaderingen en geen enkel openbaar optreden betreft? Mag hij in burger op politieke activiteiten openbaar aanwezig zijn, bijvoorbeeld op partijcongressen? Mag hij aanwezig zijn op een activiteit, bijvoorbeeld op een bal of een mossel feest, met politieke inslag of is dit gelijk aan het «in het openbaar zijn overtuiging kenbaar maken»? Mag hij op een dergelijke activiteit als burger een helpende hand toesteken, bijvoorbeeld aan de tapkraan of als ober?

Kan een politieambtenaar volgens de vice-eerste minister niet geloofwaardig functioneren indien hij zich na zijn diensturen als burger interesseert voor politiek? Geldt dit dan niet voor andere ambtenaren die bijvoorbeeld instaan voor bouwvergunningen, de behandeling van pensioendossiers of de toewijzing van sociale woningen?

Wil de vice-eerste minister klaar en duidelijk zeggen wat kan en wat niet kan?

**De voorzitter.** — Het woord is aan vice-eerste minister Van den Bossche.

**De heer Van den Bossche,** vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, een politieambtenaar mag lid zijn van een politieke partij, wanneer hij voor het overige niet actief is binnen of buiten de partijwerking.

Hij of zij mag in een partij een bestuursfunctie waarnemen op lokaal, arrondissementeel of nationaal vlak, voor zover dit enkel besloten vergaderingen betreft en er geen enkel openbaar optreden is.

Hij of zij mag, in burger, op politieke activiteiten openbaar aanwezig zijn, evenwel met de nodige discretie.

Hij of zij mag aanwezig zijn op een activiteit met politieke inslag, bijvoorbeeld op een bal of een mossel feest. Meestal gaat het immers om een daad van sympathie ten aanzien van de inrichters.

Op de vraag of hij of zij op een dergelijke activiteit als burger een helpende hand mag toesteken, moet ik evenwel ontkennend antwoorden. Hier gaat het immers om een publiek optreden waarbij men zich als één van de organisatoren opwerpt. Volgens mij gaat dit iets te ver.

Een politieambtenaar kan wel geloofwaardig functioneren wanneer hij zich na zijn diensturen als burger interesseert voor politiek, alleen is er een grotere terughoudendheid nodig voor politieambtenaren dan voor de gewone ambtenaren. Politieambtenaren komen immers «verbaliserend» in contact met de gemeente. In dat geval zouden zij zich politiek zwaar «afficheren».

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Goris voor een repliek.

**De heer Goris (VLD).** — Mijnheer de voorzitter, het antwoord van de vice-eerste minister is inderdaad zeer duidelijk en zal de politieambtenaren zonder enige twijfel geruststellen. Een aantal van hen is immers in tuchtprocedures verwickeld omdat ze in het bestuur van een of andere afdeling van een politieke partij zetelen en een hiërarchische overste van een andere politieke gezindheid hen dat via een tuchtprocedure probeert te verbieden. Ik ben blij dat de vice-eerste minister bevestigt dat een politieambtenaar in een partij een bestuursfunctie op lokaal, arrondissementeel of nationaal vlak, mag waarnemen voor zover dit enkel een besloten vergadering betreft en er geen enkel openbaar optreden is.

**De voorzitter.** — Het woord is aan vice-eerste minister Van den Bossche.

**De heer Van den Bossche,** vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. — Dat is inderdaad geen enkel probleem, op voorwaarde dat de foto van de betrokkene niet op een folder wordt afgedrukt die in alle brievenbussen belandt. Een gewone interne bestuursfunctie zonder enige publiciteit moet kunnen. Het verbaast mij trouwens dat een gemeentepolitie over een dergelijke zaak nog tuchtprocedures opstart. Dat lag meer voor de hand bij de vroegere rijkswacht, toen die nog militair georganiseerd was en een strak omlijdend statuut kende. Bij de rijkswacht kan hiervoor nog altijd een tuchtprocedure worden opgestart. Mijn antwoorden zijn in feite pas geldig vanaf het ogenblik dat de nieuwe tuchtwet door het Parlement is goedgekeurd.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW DE BETHUNE AAN DE MINISTER VAN FINANCIËN OVER «DE FISCALE BEHANDELING VAN DE TAK-23 LEVENSVZERKERINGEN»

QUESTION ORALE DE MME DE BETHUNE AU MINISTRE DES FINANCES SUR «LE RÉGIME FISCAL DE LA BRANCHE 23-ASSURANCES VIE»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw de Bethune.

Het woord is aan mevrouw de Bethune.

**Mevrouw de Bethune (CVP).** — Mijnheer de voorzitter, sinds 1992 bestaan de zogenaamde Tak-23 levensverzekeringen. Wegens de onzekere opbrengst van deze vorm van langetermijn-

sparen moeten die op een andere manier worden behandeld dan de verzekeringen onder Tak-21. Hierover blijven onduidelijkheden bestaan. Deze komen op lange termijn geen enkele van de betrokken partijen ten goede.

Voor de Tak-21-verzekeringen is de regeling duidelijk: het in rekening genomen pensioenkapitaal is vastgelegd op een maximumgrens van 80% van de laatste normale jaarlijkse brutobezoldiging. De vraag is nu op welke manier voor de Tak-23-verzekeringen een berekening kan worden gemaakt om het maximum te respecteren. Sommigen hanteren hier een hypothetisch rendement van 7%.

Graag kreeg ik van de minister antwoord op volgende vragen.

Zijn de premies die door een onderneming aan een verzekeringsmaatschappij werden betaald voor een groepsverzekering of een bedrijfsleidersverzekering, afgesloten in Tak-23, voor de onderneming op dezelfde manier aftrekbaar als wanneer deze premies zouden zijn betaald voor een groepsverzekering of bedrijfsleidersverzekering in Tak-21? Indien niet, welke fiscale behandeling is hierop dan wel van toepassing?

Op welke interestvoet mag men zich baseren om de omrekening te maken van het kapitaal «leven», in toepassing van de 80%-regel, naar de overeenstemmende premie?

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Viseur.

**De heer Viseur**, minister van Financiën. — Mijnheer de voorzitter, zonder mij uit te spreken over de aftrekbaarheid van de levensverzekeringspremies van Tak-23, kan ik mevrouw de Bethune meedelen dat dit soort verzekeringsproducten een hele reeks andere vragen oproept, vooral wat de fiscaliteit betreft.

Deze problematiek maakt op het ogenblik overigens het voorwerp uit van besprekingen tussen de fiscale administratie, de verzekeringssector en hun toezichhoudende overheid namelijk de controledienst der verzekeringen. Ook de banksector zal hierbij moeten worden betrokken, wegens de gelijkheid die bestaat tussen de bank- en de verzekeringsproducten die verbonden zijn met de investeringsfondsen en die op economisch vlak in elk geval meer verwant zijn met een beheer voor rekening van derden.

In de huidige stand van zaken en afgaande op wat mijn administratie mij vertelt, ben ik van mening dat alleen een wettelijke maatregel de bestaande problemen zal kunnen oplossen.

**De voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw de Bethune voor een repliek.

**Mevrouw de Bethune** (CVP). — Mijnheer de voorzitter, mag ik uit het antwoord van de minister afleiden dat de betrokkenen zelf kunnen beslissen wat kan worden afgetrokken en wat niet en dat er op dat vlak een vacuüm is?

**M. Viseur**, ministre des Finances. — Monsieur le président, je comprends que la réponse donnée puisse paraître insuffisante parce que l'administration elle-même est confrontée à la difficile qualification de la branche 23. D'un point de vue économique, elle s'analyse comme un produit de l'épargne mais sa nature de produit de l'assurance pose une série de problèmes juridiques.

C'est pourquoi seule une modification de la loi qui qualifierait différemment les produits de la branche 23 apporterait une solution fiscale. Pour y parvenir, il faut nécessairement discuter du problème avec tout le secteur, c'est-à-dire le secteur des assurances et le secteur bancaire, directement concernés. Les discussions sont en cours et j'espère qu'elles pourront déboucher assez rapidement sur une proposition qui soit acceptable tant pour le secteur des assurances que pour le secteur bancaire.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 499 VAN 31 DECEMBER 1986 TOT REGELING VAN DE SOCIALE ZEKERHEID VAN SOMMIGE KANSARME JONGEREN (EVOCATIE)

*Algemene bespreking*

*(Artikel 61 van het Reglement)*

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARRÊTÉ ROYAL N° 499 DU 31 DÉCEMBRE 1986 PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE CERTAINS JEUNES DÉFAVORISÉS (ÉVOCATION)

*Discussion générale*

*(Article 61 du Règlement)*

**De voorzitter.** — We vatten de bespreking aan van het wetsontwerp (*Zie gedrukt stuk nr. 1-1561/11-97/98 van de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting 1998/1999.*)

Nous abordons l'examen du projet de loi. (*Voir document n° 1-1561/11-97/98 de la Chambre des représentants de Belgique. Session 1998/1999.*)

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur voor een mondeling verslag.

**Mevrouw Cantillon** (CVP), rapporteur. — Mijnheer de voorzitter, ik breng een kort mondeling verslag over een overigens vrij korte bespreking. Er zijn in de commissie geen bezwaren geopperd met betrekking tot de wijzigingen die door de Kamer van volksvertegenwoordigers zijn aangebracht. We nemen deze wijzigingen bijgevolg over. (*Applaus.*)

**De voorzitter.** — Daar niemand meer het woord vraagt is de algemene bespreking gesloten.

Plus personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

We stemmen later over het geheel van het wetsontwerp.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

## ORDRE DES TRAVAUX

### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, le Bureau propose, pour la semaine prochaine, l'ordre du jour ci-après.

Jeudi 11 mars 1999, le matin à 9 heures.

1. Proposition de loi insérant un article 309*bis* dans le Code judiciaire et modifiant l'article 20 de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

2. Proposition de loi modifiant le Code judiciaire et la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique.

3. Proposition de loi modifiant l'article 1<sup>er</sup> du décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie.

4. Proposition de loi modifiant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie.

5. Proposition de loi modifiant le décret du 4 juillet 1806 concernant le mode de rédaction de l'acte par lequel l'officier de l'état civil constate qu'il lui a été présenté un enfant sans vie.

6. Projet de loi relative à la réforme des cantons judiciaires.

7. Projet de loi abrogeant l'article 1056, 1<sup>o</sup>, deuxième alinéa, du Code judiciaire.

8. Proposition de loi instaurant la responsabilité pénale des personnes morales.

9. Projet de loi modifiant l'article 70, § 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973.

10. Projet de loi modifiant les articles 318 à 323 de la loi communale, relatifs à la consultation populaire communal (Évocation).

11. Projet de loi modifiant les articles 140-1 à 140-6 de la loi provinciale, relatifs à la consultation populaire provinciale (Évocation).

12. Projet de loi modifiant la loi électorale communale, coordonnée le 4 août 1932 et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale.

13. Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

14. Projet de loi spéciale visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale avec d'autres fonctions.

15. Projet de loi limitant le cumul du mandat de parlementaire fédéral et de parlementaire européen avec d'autres fonctions.

16. Projet de loi visant à limiter le cumul de la fonction de député permanent avec d'autres fonctions et à harmoniser le statut financier et fiscal des députés permanents.

17. Projet de loi relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente.

18. Projet de loi visant à améliorer les congés politiques en faveur des conseillers provinciaux et communaux, membres du conseil de l'aide sociale, bourgmestres, échevins et présidents du conseil de l'aide sociale dans le secteur public et privé.

19. Projet de loi visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux.

20. Projet de loi limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions.

L'après-midi à 15 heures.

1. Prise en considération de propositions.

2. Questions orales.

À partir de 16 heures.

a) Votes nominatifs sur l'ensemble des projets et propositions de loi à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.

b) Vote nominatif sur la proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. (*Vote à la majorité prévue par l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.*)

c) Vote nominatif sur le projet de loi spéciale visant à limiter le cumul du mandat de membre du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale avec d'autres fonctions. (*Vote à la majorité prévue par l'article 4, dernier alinéa, de la Constitution.*)

d) Vote sur les motions déposées en conclusion de la demande d'explications de M. Loones au ministre des Affaires étrangères, développée en séance plénière le 4 mars 1999.

L'après-midi à 17 heures.

Séance extraordinaire d'hommage à M. Olivier pour ses vingt-cinq années de mandat parlementaire, ainsi qu'à Mme Mayence-Goossens et à MM. Lallemand et Busquin, à l'occasion de leurs vingt années de mandat parlementaire.

Dames en heren, het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor.

Donderdag 11 maart 1999, 's ochtends om 9 uur.

1. Wetsvoorstel tot invoering van een artikel 309bis in het Gerechtelijk Wetboek en wijziging van artikel 20 van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

2. Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging.

3. Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 1 van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond.

4. Wetsvoorstel tot wijziging van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond.

5. Wetsvoorstel tot wijziging van het decreet van 4 juli 1806 aangaande de manier van opstelling van de akte waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand constateert dat hem een levenloos kind werd vertoond.

6. Wetsontwerp betreffende de hervorming van de gerechtelijke kantons.

7. Wetsontwerp tot opheffing van artikel 1056, 1<sup>o</sup>, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

8. Wetsvoorstel tot invoering van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen.

9. Wetsontwerp houdende wijziging van artikel 70, § 1, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973.

10. Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging (Evocatie).

11. Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 140-1 tot 140-6 van de provinciewet betreffende de provinciale volksraadpleging (Evocatie).

12. Wetsontwerp tot wijziging van de gemeentekieswet, gecoördineerd op 4 augustus 1932 en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

13. Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

14. Ontwerp van bijzondere wet tot beperking van de cumulatieve van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met andere ambten.

15. Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het mandaat van federaal parlements lid en Europees parlements lid met andere ambten.

16. Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het ambt van bestendig afgevaardigde met andere ambten en tot harmonisering van het financieel en fiscaal statuut van de bestendig afgevaardigde.

17. Wetsontwerp betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid en de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie.

18. Wetsontwerp tot verbetering van het stelsel van politiek verlof voor provincie- en gemeenteraadsleden, leden van de raad voor maatschappelijk welzijn, burgemeesters, schepenen en voorzitters van de raad voor maatschappelijk welzijn in de openbare en de particuliere sector.

19. Wetsontwerp tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen.

20. Wetsontwerp tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten.

's Namiddags om 15 uur.

1. Inoverwegingneming van voorstellen.

2. Mondelinge vragen.

Vanaf 16 uur.

a) Naamstemmingen over het geheel van de afgehandelde wetsontwerpen en -voorstellen.

b) Naamstemming over het voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen. (*Stemming met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.*)

c) Naamstemming over het ontwerp van bijzondere wet tot beperking van de cumulatie van het mandaat van lid van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met andere ambten. (*Stemming met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, van de Grondwet.*)

d) Stemming over de moties ingediend tot besluit van de vraag om uitleg van de heer Loones aan de minister van Buitenlandse Zaken gesteld in de plenaire vergadering op 4 maart 1999.

's Namiddags om 17 uur.

Buitengewone vergadering. Huldebetoon aan de heer Olivier voor zijn vijftienvintigjarig ambtsjubileum, evenals aan mevrouw Mayence-Goossens en aan de heren Lallemand en Busquin naar aanleiding van hun twintigjarig ambtsjubileum.

Le Sénat est-il d'accord sur cet ordre des travaux ?

Is de Senaat het eens met deze regeling van de werkzaamheden ?  
(*Instemming.*)

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ D'OTTAWA INTERDISANT LES MINES ANTIPERSONNEL

#### INWERKINGTREDING VAN HET VERDRAG VAN OTTAWA BETREFFENDE HET VERBOD OP ANTIPERSONSMIJNEN

**M. le président** se lève et prononce les paroles suivantes devant l'assemblée. — Mesdames, messieurs, le 1<sup>er</sup> mars dernier, le Traité d'Ottawa interdisant les mines antipersonnel est entré en vigueur, marquant ainsi un tournant dans la lutte contre ce fléau. À ce jour, 134 États ont signé le Traité et 65 d'entre eux ont achevé leur procédure de ratification, la Belgique l'ayant fait le 4 septembre 1998.

Op 1 maart is het Verdrag van Ottawa betreffende het verbod op antipersoonsmijnen in werking getreden. Dit is een keerpunt in de strijd tegen deze plaag. Nu al hebben 134 Staten het Verdrag ondertekend en voor 65 van die Staten is de ratificatieprocedure afgerond. België heeft het Verdrag op 4 september 1998 geratificeerd.

Notre pays est un pionnier de la lutte contre les mines antipersonnel. Il est en effet le premier pays au monde à avoir mis en œuvre une législation portant interdiction de ces mines.

Ons land is een pionier in de strijd tegen de antipersoonsmijnen aangezien België als eerste land ter wereld een wet heeft aangenomen die landmijnen verbiedt.

À cette occasion, le Sénat pense aux innombrables victimes de ces mines antipersonnel qui tuent ou mutilent chaque année 26 000 personnes, dont 90 % de civils.

De Senaat neemt deze gelegenheid te baat om de talloze slachtoffers van de landmijnen te gedenken. Jaarlijks worden immers 26 000 personen, van wie 90 % burgers, door die mijnen gedood of verminkt.

Notre assemblée peut être fière du rôle de premier plan qu'elle a joué en 1994 dans la mise en œuvre de cette législation.

Onze assemblee kan trots zijn op de voortrekkersrol die ze in 1994 heeft gespeeld bij het opstellen van deze wetgeving.

#### RÉVISION DE LA CONSTITUTION

#### HERZIENING VAN DE GRONDWET

#### PROJET DE RÉVISION DE L'ARTICLE 41 DE LA CONSTITUTION

*Vote réservé*

#### ONTWERP TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 41 VAN DE GRONDWET

*Aangehouden stemming*

**M. le président.** — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant par un vote à la majorité requise par l'article 195, dernier alinéa, de la Constitution, sur l'amendement déposé par M. Desmedt tendant à remplacer l'article unique.

We moeten ons nu uitspreken met de meerderheid vereist door artikel 195, laatste lid, van de Grondwet over het amendement van de heer Desmedt dat ertoe strekt het enig artikel te vervangen.

La parole est à M. Desmedt pour une explication de vote.

**M. Desmedt** (PRL-FDF). — Monsieur le président, j'ai justifié cet amendement dans le cadre du débat en séance publique.

Je rappelle que l'article 41 de la Constitution vise à donner une base constitutionnelle à la consultation populaire communale et provinciale. Ce texte avait été déposé à la Chambre; il y a été adopté par une majorité constitutionnelle.

En commission des Affaires institutionnelles du Sénat, un amendement déposé par notre collègue M. Nothomb a été adopté de façon un peu surprenante par deux voix contre une et cinq abstentions. Cet amendement sur lequel j'ai donné mon point de vue à l'occasion du débat d'hier et également par écrit, n'apporte aucun élément nouveau et a pour inconvénient que le texte devra retourner à la Chambre, avec tous les aléas que cela comporte.

À mon sens, le texte voté par la Chambre est tout à fait satisfaisant. Mon amendement vise à le réintroduire, ce qui aurait pour effet de mettre fin au parcours législatif et d'avoir la certitude que le texte sera adopté par les deux Chambres dans des termes identiques et promulgué avant la fin de la législature.

**M. le président.** — La parole est à M. Nothomb pour une explication de vote.

**M. Nothomb** (PSC). — Monsieur le président, comme M. Desmedt, je déplore le nombre très faible d'orateurs qui sont intervenus en séance publique pour vider ce débat.

La commission des Affaires institutionnelles du Sénat a adopté un texte qui, à nos yeux, est meilleur que celui de la Chambre, et ce sur trois points.

Premièrement, notre texte précise que l'obligation créée par ce nouvel article 41 ne concerne que les matières exclusivement d'intérêt provincial et communal, à l'exclusion de celles qui sont déléguées par d'autres pouvoirs aux provinces et aux communes.

Deuxièmement, dans ces matières, les consultations populaires ne peuvent être organisées sur le territoire d'une commune que par la commune et sur le territoire d'une province que par cette province, ce qui exclut donc toute consultation populaire organisée par un pouvoir régional ou provincial par exemple dans un domaine communal.

Troisièmement, notre texte indique explicitement la place des organes intra communaux que nous avons par ailleurs autorisés par la révision d'un autre article de la Constitution.

Personne n'a contesté ces trois points en commission, ni ici. Je n'ai pas entendu contester la meilleure qualité et la plus grande clarté de notre texte par rapport à celui de la Chambre. En commission, aucun membre n'a émis d'avis contraire quant au contenu. Il existe effectivement une divergence de vues, comme l'a rappelé M. Desmedt lequel accorde la préférence au texte de la Chambre pour éviter une nouvelle discussion à la Chambre. Cet argument purement conjoncturel est extrêmement dangereux pour le Sénat car notre assemblée serait amenée à renoncer à améliorer le travail de la Chambre simplement pour éviter la navette. Nous nous prononcerons donc en faveur du texte adopté par notre commission et contre l'amendement de M. Desmedt.

Il importe cependant de signaler que, si ce dernier amendement recueillait la majorité des 2/3, nous n'aurions plus l'occasion de nous prononcer sur le texte du Sénat. Nous sommes évidemment d'accord avec le contenu des deux textes mais celui du Sénat étant meilleur, nous souhaitons nous prononcer sur celui-ci. Nous espérons donc que notre assemblée rejettera l'amendement de M. Desmedt.

**M. le président.** — La parole est à M. Daras pour une explication de vote.

**M. Daras** (Écolo). — Monsieur le président, en ce qui concerne ces deux textes mis en rivalité en quelque sorte, nous regrettons qu'une véritable procédure référendaire n'ait pas été instaurée au niveau communal. Par conséquent, comme notre groupe l'a fait à la Chambre, nous voterons contre ces textes.

Je précise que nous voterons contre l'amendement de M. Desmedt pour suivre une logique par rapport au vote émis à la Chambre et sur le fond. Toutefois, nous trouvons ce texte meilleur que celui de l'amendement adopté dans des conditions particulières par la commission du Sénat. C'est une petite consolation pour M. Desmedt!

**M. le président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Desmedt.

We stemmen over het amendement van de heer Desmedt.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

58 membres sont présents.

58 leden zijn aanwezig.

43 votent oui.

43 stemmen ja.

10 votent non.

10 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

Le quorum est atteint.

Het quorum is bereikt.

La majorité des deux tiers est atteinte.

De tweederde meerderheid is bereikt.

L'amendement est adopté.

Het amendement is aangenomen.

Le Sénat revient donc au projet de révision transmis par la Chambre des représentants. Celui-ci sera soumis à la sanction royale.

Derhalve houdt de Senaat zich aan het ontwerp tot herziening zoals het door de Kamer van volksvertegenwoordigers werd overgezonden. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden overgezonden.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Anciaux, Bourgeois, Caluwé, Mme Cantillon, M. Coene, Mme Cornet d'Elzius, M. Coveliers, Mme de Bethune, MM. De Decker, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, MM. Loones, Mahoux, Mmes Mayence-Goossens, Merchiers, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobbacq, Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Vergote et Weyts.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Boutmans, Chantraine, Ph. Charlier, Daras, Mmes Dardenne, Delcourt-Pêtre, M. Jonckheer, Mme Milquet, M. Nothomb et Mme Willame-Boonen.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Buelens, Ceder, Raes, Van Hauthem et Verreycken.

**De voorzitter.** — De goedkeuring van het ontwerp tot herziening impliceert dat het voorstel tot herziening van de Grondwet van de heer Loones c.s. vervalt.

L'adoption de ce projet de révision implique que la proposition de révision de la Constitution de M. Loones et consorts vient à tomber.

## VOORSTEL TOT HERZIENING VAN ARTIKEL 120 VAN DE GRONDWET

*Verwerping*

### PROPOSITION DE RÉVISION DE L'ARTICLE 120 DE LA CONSTITUTION

*Rejet*

**De voorzitter.** — We moeten ons uitspreken over het voorstel tot herziening van de Grondwet waarvan de commissie de verwerping voorstelt.

Nous devons nous prononcer sur la proposition de révision de la Constitution dont la commission propose le rejet.

Ik breng dus de conclusie van de commissie in stemming.

Je mets donc aux voix les conclusions de la commission.

**De voorzitter.** — De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

57 leden zijn aanwezig.

57 membres sont présents.

43 stemmen ja.

43 votent oui.

14 stemmen neen.

14 votent non.

Derhalve is de conclusie van de commissie aangenomen en vervalt het voorstel.

En conséquence, les conclusions de la commission sont adoptées et la proposition est rejetée.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Bourgeois, Boutmans, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Mme Cornet d'Elzius, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, M. De Decker, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Destexhe, Erdman, Foret, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mme Lizin, M. Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, MM. Moens, Nothomb, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobbacq, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, M. Weyts et Mme Willame-Boonen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Anciaux, Buelens, Ceder, Coene, Devolder, Goris, Mme Leduc, M. Loones, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Raes, Vandembroeke, Van Hauthem, Vergote et Verreycken.

WETSONTWERP BETREFFENDE DE OVEREENKOMSTEN INZAKE DE VERKRIJGING VAN EEN RECHT VAN DEELTIJDS GEBRUIK VAN ONROERENDE GOEDEREN (EVOCATIE)

WETSONTWERP AANGAANDE DE VORDERING TOT STAKING VAN DE INBREUKEN OP DE WET BETREFFENDE DE OVEREENKOMSTEN INZAKE DE VERKRIJGING VAN EEN RECHT VAN DEELTIJDS GEBRUIK VAN ONROERENDE GOEDEREN

*Stemming*

PROJET DE LOI RELATIVE AUX CONTRATS PORTANT SUR L'ACQUISITION D'UN DROIT D'UTILISATION D'IMMEUBLES À TEMPS PARTAGÉ (ÉVOCATION)



PROJET DE LOI RELATIF À L'ACTION EN CESSATION DES INFRACTIONS À LA LOI RELATIVE AUX CONTRATS PORTANT SUR L'ACQUISITION D'UN DROIT D'UTILISATION D'IMMEUBLES À TEMPS PARTAGÉ

*Vote*

**De voorzitter.** — Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over het geheel van deze wetsontwerpen.

Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble des ces projets de loi. (*Assentiment.*)

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

58 leden zijn aanwezig.

58 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve zijn de wetsontwerpen aangenomen.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Aangezien we het eerste ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté le premier projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Het tweede ontwerp zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Le deuxième projet sera soumis à la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen :

Ont pris part au vote :

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzius, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, M. De Decker, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, MM. Loones, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vergote, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

WETSONTWERP AANGAANDE DE VORDERING TOT STAKING VAN DE INBREUKEN OP DE WET VAN 9 MAART 1993 ERTOE STREKKENDE DE EXPLOITATIE VAN HUWELIJKSBUREAUS TE REGELEN EN TE CONTROLEREN

*Stemming*

PROJET DE LOI RELATIVE À L'ACTION EN CESSATION DES INFRACTIONS À LA LOI DU 9 MARS 1993 TENDANT À RÉGLEMENTER ET À CONTRÔLER LES ACTIVITÉS DES ENTREPRISES DE COURTAGE MATRI-MONIAL

*Vote*

**De voorzitter.** — We moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1998-1999  
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1998-1999

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

58 leden zijn aanwezig.

58 membres sont présents.

53 stemmen ja.

53 votent oui.

5 onthouden zich.

5 s'abstiennent.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzius, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, MM. Loones, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandembroeke, Mme Van der Wildt, MM. Vergote, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Buelens, Ceder, Raes, Van Hauthem et Verreycken.

WETSONTWERP HOUDENDE WIJZIGING VAN DE WET VAN 9 MAART 1993 ERTOE STREKKENDE DE EXPLOITATIE VAN HUWELIJKSBUREAUS TE REGELEN EN TE CONTROLEREN (EVOCATIE)

*Stemming*

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI DU 9 MARS 1993 TENDANT À RÉGLEMENTER ET À CONTRÔLER LES ACTIVITÉS DES ENTREPRISES DE COURTAGE MATRI-MONIAL (ÉVOCATION)

*Vote*

**De voorzitter.** — We moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het geheel van het wetsontwerp.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

58 leden zijn aanwezig.

58 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.  
En conséquence, le projet de loi est adopté.

Aangezien we dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Aan de stemming hebben deelgenomen:

Ont pris part au vote:

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, MM. Loones, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghé, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vergote, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN DE WET BETREFFENDE DE POLITIE OVER HET WEGVERKEER, GEÇOÖRDINEERD OP 16 MAART 1968 (EVOCATIE)

#### Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT LA LOI RELATIVE À LA POLICE DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, COORDONNÉE LE 16 MARS 1968 (ÉVOCATION)

#### Vote

**De voorzitter.** — We moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het geheel van het wetsontwerp.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

58 leden zijn aanwezig.

58 membres sont présents.

57 stemmen ja.

57 votent oui.

1 onthoudt zich.

1 s'abstient.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Aangezien we dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Ja hebben gestemd:

Ont voté oui:

MM. Bourgeois, Boutmans, Buelens, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pêtre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, MM. Loones, Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghé, Vandenbroeke, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vergote, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Onthouden heeft zich:

S'est abstenu:

M. Anciaux.

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK EN TOT OVERPLAATSING VAN SOMMIGE PERSONEELLEDEN IN DIENST BIJ DE PARKETTEN OF VERBONDEN AAN EEN PROBATICOMMISSIE

WETSVOORSTEL MET BETREKKING TOT DE PARKETJURISTEN EN DE REFERENDARISSEN EN TOT AANVULLING EN WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK EN VAN DE WET VAN 22 DECEMBER 1998 TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN DEEL II VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK MET BETREKKING TOT DE HOGE RAAD VOOR DE JUSTITIE, DE BENOEMING EN AANWIJZING VAN MAGISTRATEN EN TOT INVOERING VAN EEN EVALUATIESYSTEEM VOOR MAGISTRATEN

#### Stemming

PROJET DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU CODE JUDICIAIRE ET TRANSFÉRANT CERTAINS MEMBRES DU PERSONNEL EN SERVICE AUPRÈS DES PARQUETS OU ATTACHÉS À UNE COMMISSION DE PROBATION

PROPOSITION DE LOI RELATIVE AUX JURISTES DE PARQUET ET AUX RÉFÉRENDAIRES ET COMPLÉTANT ET MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU CODE JUDICIAIRE ET DE LA LOI DU 22 DÉCEMBRE 1998 MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DE LA DEUXIÈME PARTIE DU CODE JUDICIAIRE CONCERNANT LE CONSEIL SUPÉRIEUR DE LA JUSTICE, LA NOMINATION ET LA DÉSIGNATION DE MAGISTRATS ET INSTAURANT UN SYSTÈME D'ÉVALUATION POUR LES MAGISTRATS

#### Vote

**De voorzitter.** — Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over het wetsontwerp en het wetsvoorstel in hun geheel.

Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ce projet et de cette proposition de loi. (*Assentiment.*)

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

59 leden zijn aanwezig.

59 membres sont présents.

Allen stemmen ja.

Tous votent oui.

Derhalve zijn de wetsontwerpen aangenomen.  
En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Ze zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ils seront transmis à la Chambre des représentants.

Aan de stemming hebben deelgenomen :

Ont pris part au vote :

MM. Anciaux, Bourgeois, Boutmans, Buelens, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Ceder, Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, M. Daras, Mmes Dardenne, de Bethune, Delcourt-Pèdre, MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, M. Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Raes, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Vandebroek, Mme Van der Wildt, MM. Van Hauthem, Vergote, Verreycken, Weyts et Mme Willame-Boonen.

WETSONTWERP HOUDENDE GOEDKEURING VAN DE RESOLUTIE AANGAANDE DE ELFDE ALGEMENE HERZIENING VAN DE QUOTA VAN DE LEDEN VAN HET INTERNATIONAAL MONETAIR FONDS (EVOCATIE)

*Stemming*

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DE LA RÉOLUTION RELATIVE À LA ONZIÈME RÉVISION GÉNÉRALE DES QUOTES-PARTS DES MEMBRES DU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (ÉVOCATION)

*Vote*

**De voorzitter.** — We moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het geheel van het wetsontwerp.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

59 leden zijn aanwezig.

59 membres sont présents.

49 stemmen ja.

49 votent oui.

10 onthouden zich.

10 s'abstiennent.

Derhalve is het wetsontwerp aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Aangezien we dit ontwerp ongewijzigd hebben aangenomen, wordt de Senaat geacht beslist te hebben dit wetsontwerp niet te amenderen. Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

Étant donné que le Sénat a adopté ce projet sans modification, il est censé avoir décidé de ne pas l'amender. Le projet sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Bourgeois, Busquin, Caluwé, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Ph. Charlier, Coene, Mme Cornet d'Elzuis, M. Daras, Mmes de Bethune, Delcourt-Pèdre,

MM. Delcroix, Desmedt, Destexhe, Devolder, Erdman, Foret, Goris, Happart, Hatry, Hazette, Hostekint, Hotyat, Istasse, Jonckheer, Lallemand, Mmes Leduc, Lizin, M. Mahoux, Mmes Merchiers, Milquet, M. Moens, Mme Nelis-Van Liedekerke, MM. Nothomb, Olivier, Pinoie, Poty, Santkin, Mme Sémer, M. Staes, Mme Thijs, MM. Tobback, Urbain, Vandenberghe, Mme Van der Wildt, MM. Vergote, Weyts et Mme Willame-Boonen.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anciaux, Boutmans, Buelens, Ceder, Mme Dardenne, MM. Loones, Raes, Vandebroek, Van Hauthem et Verreycken.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARRÊTÉ ROYAL N° 499 DU 31 DÉCEMBRE 1986 PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA SÉCURITÉ SOCIALE DE CERTAINS JEUNES DÉFAVORISÉS (ÉVOCATION)

*Vote*

WETSONTWERP TOT WIJZIGING VAN HET KONINKLIJK BESLUIT NR. 499 VAN 31 DECEMBER 1986 TOT REGELING VAN DE SOCIALE ZEKERHEID VAN SOMMIGE KANSARME JONGEREN (EVOCATIE)

*Stemming*

**M. le président.** — Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi.

We moeten ons nu uitspreken over het geheel van het wetsontwerp.

Le Sénat se rallie-t-il au rapport présenté par Mme Cantillon, rapporteuse ?

Stemt de Senaat in met het verslag van mevrouw Cantillon, rapporteur? (*Instemming.*)

Le Sénat ayant décidé de se rallier au projet, celui-ci sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Vermits de Senaat beslist heeft in te stemmen met het ontwerp, zal het aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de koninklijke bekrachtiging.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HOSTEKINT AAN DE MINISTER VAN LANDBOUW EN DE KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN OVER «DE CONTROLES UITGEVOERD DOOR DE DIENSTEN VAN HET MINISTERIE VAN LANDBOUW IN 1998 INZAKE HET GEBRUIK VAN VERBODEN PRODUCTEN IN DE VEETEELT»

QUESTION ORALE DE M. HOSTEKINT AU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES SUR «LES CONTRÔLES EFFECTUÉS EN 1998 PAR LES SERVICES DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE CONCERNANT L'UTILISATION DE PRODUITS INTERDITS DANS L'ÉLEVAGE DU BÉTAIL»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Hostekint.

Het woord is aan de heer Hostekint.

**De heer Hostekint (SP).** — Mijnheer de voorzitter, een tiental dagen geleden raakte via de pers bekend dat het Instituut voor veterinaire keuring in 1998 bij onaangekondigde controles in de slachthuizen geen runderen had gevonden die met verboden hormonen waren behandeld. Wel werden 19 karkassen aangetroffen die positief waren op het gebruik van corticosteroiden,

ook wel bijnierschorshormonen genoemd. Deze producten versnellen de toename van de spiermassa. Men kan dus niet ontkennen dat de strenge Belgische hormonenwetgeving vruchten begint af te werpen.

Nochtans is een hoerastemming volgens specialisten zeker niet op haar plaats. Allereerst hebben de cijfers van het IVK alleen betrekking op de controles in de slachthuizen. Daaruit kunnen we dus niet afleiden dat de dieren voordien geen hormonen kregen toegediend. Hormonen kunnen inderdaad zo worden toegediend dat er in het slachthuis niets meer wordt aangetroffen. Bovendien trekken sommige vetmesters met hun veestapel naar buitenlandse slachthuizen om aan de strenge IVK-keuringen te ontsnappen. Vooral Nederland en Frankrijk zijn erg in trek. Daar gebeurt de controle minder frequent en minder nauwkeurig. Inspectiediensten pleiten al jaren voor een sluitende ketenbewaking met een permanent toezicht van in de stal tot op het bord.

De minister van Landbouw is bevoegd voor de controle op de dieren in het landbouwbedrijf en voor de controle op de veevoerders. Graag kreeg ik van hem een antwoord op volgende vragen. Zijn er reeds cijfers bekend voor de controles die zijn diensten in 1998 uitvoerden? Bevestigen deze cijfers de dalende tendens van het IVK inzake het gebruik van verboden middelen?

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Pinxten.

**De heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen. — Mijnheer de voorzitter, de evolutie in de landbouwbedrijven is dezelfde als die in de slachthuizen. Er is met name een aanzienlijke vermindering van positieve vaststellingen van hormonengebruik.

Er is een onderscheid tussen willekeurige, steekproefgewijze controles enerzijds en gerichte controles bij bedrijven die reeds verdacht zijn, waar aanwijzingen zijn van hormonengebruik, anderzijds.

Ik geef u de evolutie van de resultaten van de steekproefgewijze controles in aantallen en in percentages. In 1992 werden 393 bedrijven gecontroleerd, daar werd bij 128 gevallen hormonengebruik vastgesteld, dat is 32,5%. In 1993, werden 475 bedrijven gecontroleerd en waren er 193 positieve vaststellingen, dat is 40,6%. Ik zal u niet de hele evolutie geven, maar zal deze cijfers vergelijken met die van 1997 en die van 1998. In 1997 werden 990 controles uitgevoerd waarbij 31% positieve gevallen werden vastgesteld, dat is 3,1%. In 1998 werden 1 085 controles uitgevoerd, meer dan een verdubbeling sinds 1992. In vijf gevallen werd hormonengebruik vastgesteld. Dit is 0,46%. We stellen dus tussen 1992 en 1998 een sterke trendmatige daling vast in het hormonengebruik.

De gerichte controles vinden slechts plaats nadat er aanwijzingen zijn van hormonengebruik. Daar zijn per definitie veel meer positieve vaststellingen. In 1992 werden er 100 dergelijke controles uitgevoerd, in 30% ervan werd er effectief hormonengebruik vastgesteld. In 1993 werden 252 gerichte controles gedaan, in 88 gevallen, 35%, werd hormonengebruik vastgesteld. In 1997 waren er 179 bedrijven met aanwijzingen van hormonenverbruik. In 46 gevallen, dat is 1 op 4, werden er positieve vaststellingen gedaan. In 1998 werden 120 gerichte controles verricht met 3 positieve vaststellingen, dat is 2,5% van de gevallen. Ook hier stellen we een systematische daling vast. Dit heeft uiteraard te maken met het invoeren van het H-statuut dat blijkbaar zeer ontradend werkt.

De gerichte controles werden georganiseerd door de multidisciplinaire hormonencommissie en werden samen uitgevoerd door de inspectiediensten en de politie.

Er zijn op het ogenblik 47 bedrijven met een H-statuut waarvan drie verlengingen. Dit betekent concreet dat in 1998 over het geheel van de uitgevoerde controles in België, ongeveer 47 inbreuken op de hormonenwet of op de wetgeving op de verboden geneesmiddelen werden vastgesteld. Ik zeg «ongeveer», want er kan een verschil bestaan tussen het moment van de vaststelling en dat van de toewijzing van het H-statuut. De vaststellingen werden ofwel door de parketten ofwel door de politiediensten verricht maar soms ook door de inspectiediensten van Landbouw en Volksgezondheid. De vastgestelde inbreuken zijn de aanwe-

zigheid van positieve dieren, injectieaalden, spuiten, flessen met verboden producten, positief veevoeder, en de aanwezigheid van geneesmiddelen die corticosteroiden bevatten die niet in België maar wel in een andere Europese lidstaat werden geregistreerd.

Ik herinner u eraan dat corticosteroiden enkel in België in bepaalde omstandigheden worden beschouwd als verboden groeibevorderaar. Dit is niet het geval in de andere Europese lidstaten. De resultaten zijn in België dus een heel stuk beter dan in het buitenland. Het gevolg is dat niet enkel de slachting wordt gedelokaliseerd, maar ook de vetmesting. Dit is de reden waarom ik het fenomeen heb gesignaleerd aan de Europese Raad van de ministers van Landbouw. Het probleem kan immers enkel worden aangepakt vanuit de Europese Unie en niet vanuit ons land. Om een volledig overzicht te krijgen op de evolutie van de hormoonensituatie in België, nodig ik u uit het jaarlijks rapport van de multidisciplinaire hormonencommissie te raadplegen. Dit rapport zal in de loop van de komende weken beschikbaar zijn.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Hostekint voor een repliek.

**De heer Hostekint (SP).** — Mijnheer de voorzitter, ik dank de minister voor zijn gedetailleerd antwoord. Uit de cijfers die hij heeft gegeven, blijkt dat het gebruik van hormonen in de veeteelt spectaculair is gedaald. Dit resultaat is te danken aan de samenwerking van het Parlement en de regering. De wetgeving is strenger geworden na aanslagen op inspecteurs van het IVK en na de dodelijke aanslag in 1995 op inspecteur Van Noppen. Er werden dus duidelijk resultaten geboekt in de strijd tegen de hormonen.

Ik wil nog even de aandacht vestigen op de hormonen die alleen in België verboden zijn met name de corticosteroiden die de groei bevorderen. Via de pers vernam ik dat er op vijf geïnspiceerde landbouwbedrijven één wordt betrappt op het gebruik van dergelijke hormonen. We moeten dus op onze hoede blijven, want de vetmesterij met al haar wetenschappelijke know-how kan een gevaar zijn bij de strijd tegen het gebruik van hormonen. We weten dat de wetenschap steeds een stapje voor is op de speurders. Er worden steeds meer gesofisticeerde middelen op de markt gebracht om controles te omzeilen. Er is echter een positieve evolutie.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

VRAAG OM UITLEG VAN DE HEER COVELIERS AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN OVER «DE MALAISE BIJ HET VAST SECRETARIAAT VOOR HET PREVENTIEBELEID»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE M. COVELIERS AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTÉRIEUR SUR «LE MALAISE EXISTANT AU SECRETARIAT PERMANENT À LA POLITIQUE DE PRÉVENTION»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de vraag om uitleg van de heer Coveliers.

Het woord is aan de heer Coveliers.

**De heer Coveliers (VLD).** — Mijnheer de voorzitter, het Vast Secretariaat voor preventiebeleid, het VSPP, werd in 1994 opgericht als een federale dienst voor het criminaliteitspreventiebeleid van het ministerie van Binnenlandse Zaken. Deze dienst kan worden vergeleken met de dienst Strafbeleid bij het ministerie van Justitie en heeft onder meer als taken de analyse van de criminaliteit in België, de organisatie van de initiatieven omtrent criminaliteitspreventie en de ondersteuning van de lokale preventie-initiatieven. Het personeelsbestand bestaat enerzijds uit contractuelen die vanuit een stad of een gemeente worden gedetacheerd en anderzijds uit contractuelen die direct tewerkgesteld zijn bij het ministerie van Binnenlandse Zaken.

Sinds ruim een jaar verloopt de werking van deze dienst echter niet meer optimaal. Eerst was er de schorsing van de vaste secretaris en later vertrok ook de Nederlandstalige adjunct-secretaris. Deze werd tot op heden nog niet vervangen. De dagelijkse leiding van deze dienst met 40 personeelsleden wordt sindsdien waargenomen door de enig overgebleven eentalig Franstalige adjunct-secretaris.

Door de moeilijke werkomstandigheden is er een groot personeelsverloop bij het VSPP. Recent nog werd beslist om de gedetacheerde personeelsleden na ontslag niet te vervangen. Die beslissing heeft uiteraard zware organisatorische gevolgen voor de werking van de dienst, vooral omdat het uitgebreide takenpakket van het VSPP dient te worden uitgevoerd met een teruglopend personeelsbestand.

De groeiende ongerustheid bij het personeel over de huidige situatie en over de toekomst heeft logischerwijze ernstige gevolgen voor het functioneren van de dienst. Zo moest het personeel in de pers vernemen dat er plannen zouden bestaan om het VSPP te integreren in de structuren van de Algemene Rijkspolitie. Als dat gebeurt zal er misschien weer een nieuwe vraag om uitleg moeten komen, ditmaal over de Algemene Rijkspolitie.

Gezien de verschillende uitgangspunten en de opdrachten van de twee diensten, lijkt een integratie echter niet aangewezen. De vraag kan worden gesteld of de Algemene Rijkspolitie wel de geschikte dienst is om op nationaal en lokaal vlak de niet-politionele en/of sociale preventie te coördineren en te ondersteunen.

Graag kreeg ik van de vice-eerste minister een antwoord op de volgende vragen.

Zijn er plannen om op korte termijn de Nederlandstalige adjunct-secretaris van het VSPP te vervangen? Het is mijns inziens niet toelaatbaar dat een federale dienst geleid wordt door een persoon die de Nederlandse taal niet kent.

Hoe wordt er toegezien op de taalverhoudingen in het VSPP-personeelskader, dat direct tewerkgesteld is door Binnenlandse Zaken?

Heeft de minister maatregelen in petto om het takenpakket van het VSPP in te perken of om de werkdruk voor het personeel te verlichten.

Welke toekomstplannen bestaan er voor het VSPP?

Beschouwt de minister de integratie in de ARP als een mogelijke optie? Wordt er in dat geval wel voldoende rekening gehouden met de consequenties inzake de uitvoering van het preventiebeleid?

Zal hij in de toekomst blijvend aandacht besteden aan de niet-politionele preventie?

**De voorzitter.** — Het woord is aan vice-eerste minister Van den Bossche.

**De heer Van den Bossche**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. — Mijnheer de voorzitter, het VSPP kent inderdaad een vrij hoog personeelsverloop. De reden is dat bij de oprichting werd gewerkt met een uitzonderlijke, tijdelijke en contractuele personeelsformatie. Uiteraard geeft dit een groter personeelsverloop dan wanneer wordt gewerkt met statutair benoemd personeel. Op het ogenblik wordt overgeschakeld naar statutair benoemd personeel. Dit zal de mobiliteit verkleinen en de stabiliteit van het personeel vergroten.

De hele personeelsformatie telt 25 plaatsen, 14 Nederlandstaligen en 11 Franstaligen. Er zijn op het ogenblik 22 mensen aan het werk. Van de drie openstaande plaatsen is er één voor een Nederlandstalige en zijn er twee voor Franstaligen.

De vaste secretaris had een zeer eigenaardige manier van optreden. Bij de veiligheidscontracten met steden bedong hij een detachering vanuit de stad naar het VSPP. Daardoor ontstond een ruime personeelsformatie, namelijk 25 vanuit het VSPP en X aantal plaatsen als resultaat van de afgepingelde detachering. De gemeenten zijn daar geleidelijk meer en meer over beginnen klagen, waarop mijn voorganger een einde heeft gemaakt aan het systeem. De veiligheidscontracten zijn immers niet bedoeld om ergens weer een centrale dienst uit te bouwen en te doen opzwellen tot een waterhoofd, maar om lokaal personeel in te zetten. Dit

wekt de indruk, althans voor de buitenwereld, van een vermindering van personeel. Quod non. 22 van de 25 plaatsen zijn ingenomen. De werklast is niet verhoogd. Dat die veel te zwaar zou zijn, is zeker niet waar.

Wat de leiding betreft, werd ten eerste de vaste secretaris geschorst. Ten tweede kan ik de heer Coveliers als primeur meedelen dat de secretaris-generaal van het departement Binnenlandse Zaken met hem heeft afgesproken dat hij tegen midden 1999 zijn ontslag indient. Ik kan op het ogenblik nog niet voor de volle honderd procent garanderen dat dit ook zal gebeuren. Zodra dit ontslag een feit is, kunnen we in zijn vervanging voorzien.

Er zijn in feite twee adjuncten: de Nederlandstalige is uit eigen beweging vertrokken, de Franstalige, je ne découvre pas la couronne, zal met grote waarschijnlijkheid als commissaris worden benoemd, zodat ook die één van de komende dagen uit de dienst verdwijnt. Daardoor kunnen in de volgende weken twee nieuwe adjuncten worden aangesteld, waarna de andere personeelsproblemen kunnen worden opgelost.

Wat de voorlaatste vraag betreft, verdedig ik de integratie van het VSPP in de ARP en heb ik de directeur-generaal van de ARP gevraagd de voor- en nadelen te bestuderen. De discussie daarover moet nog plaatsvinden, wat mij betreft liefst in samenspraak met de twee nieuwe adjuncten, zodat ze de principiële beslissing, wellicht de integratie in de ARP, mee kunnen uitwerken en opvolgen.

**De voorzitter.** — Het woord is aan de heer Coveliers.

**De heer Coveliers** (VLD). — Mijnheer de voorzitter, ik heb inderdaad een antwoord gekregen op al mijn vragen. Over een zaak moet ooit nog eens een discussie worden gevoerd namelijk of het VSPP geïntegreerd dient te worden in de ARP. Er is een tegenstelling tussen een eerder niet-politioneel preventiebeleid en de per definitie zeer politioneel getinte ARP. Hier komt nog bij dat het takenpakket van de ARP wellicht zal moeten worden herschreven in het kader van de nieuwe wet op de politiestructuren.

Ik hoop dat we die discussie nog kunnen voeren alvorens definitieve maatregelen worden genomen.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

VRAAG OM UITLEG VAN MEVROUW LEDUC AAN DE MINISTER VAN LANDBOUW EN DE KLEINE EN MIDDELGROTE ONDERNEMINGEN OVER «HET INSTELLEN VAN HET VERBOD OP DE HANDEL IN PEREN»

DEMANDE D'EXPLICATIONS DE MME LEDUC AU MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES SUR «LA DÉCISION D'INTERDIRE LE COMMERCE DES POIRES»

**De voorzitter.** — Aan de orde is de vraag om uitleg van mevrouw Leduc.

Het woord is aan mevrouw Leduc.

**Mevrouw Leduc** (VLD). — Mijnheer de voorzitter, de minister heeft het imago van de Belgische fruitsector een enorme klap toebedeeld en het vertrouwen van de consument grondig geschaad toen hij enkele weken terug een perenblokkade instelde.

Vijftig miljoen kilogram Belgische peren werden in een klap waardeloos omdat de minister de kopers angst heeft aangejaagd en onze buitenlandse afnemers heeft verontrust. Een dergelijke monsterblokkade, oordeelden de consument en de afnemer, moet berusten op ernstige, aantoonbare bewijzen van nadelige invloeden op de gezondheid van de consument. Tot op heden is, volgens geraadpleegde deskundige bronnen, daarvan geen enkel bewijs geleverd. De minister heeft zich vergist, waarschijnlijk op grond van verkeerde informatie. Hij draagt de gevolgen van zijn onbezonnen beslissing niet. Niet de minister maar de Belgische perenteler zit letterlijk met de gebakken peren. De sector kijkt tegen een

verlies aan van 1 miljard frank. Met zijn beslissing vernietigde de minister de overlevingskansen van ontelbare fruitbedrijven. Hij nam een drastische beslissing. Voor hem is dit slechts een van de vele maatregelen die hij treft. Voor hem is deze zaak al geklasseerd. Alle fruittelers, vooral zij die hun peren net niet hadden verkocht omdat ze geen voorkennis hadden, zitten momenteel in zak en as. Het vertrouwen van de consument is geschokt. De buitenlandse markten zijn, spijtig genoeg, ingepalmd door producenten uit andere landen.

In een voor zichzelf vergoelijkende reactie duidde de minister de perentelers aan als schuldigen. Hij verweet hen een onverantwoord spuitgedrag. Ze zouden te veel en te lang het reeds dertig jaar toegelaten product CCC hebben gebruikt.

Ik beschik over voldoende gegevens om aan te tonen dat de telers geen schuld treft. Ze hebben ter goeder trouw gehandeld. Het is integendeel het ministerie van Landbouw zelf dat zwaar uit de bocht is gegaan. Het ministerie leverde in 1979 een erkenningsakte af voor het product chloormequat. Er werden toen twee bespuitingen tot eind juni aangeraden, bespuitingen van 460 gram per liter. In 1988 werd door het ministerie zowel het toegelaten aantal bespuitingen als de toegelaten dosis verdubbeld. Ik kan dat bewijzen. Een totale hoeveelheid van 7,25 kilogram actieve stof per hectare is sindsdien toegelaten. Vanaf 1996 werd het gebruik van het product nog steeds toegelaten tot eind juli en op 20 oktober 1998 werd deze erkenningsakte, die als richtsnoer voor de fruitteler telt, nogmaals afgeleverd.

Als gevolg van al deze versoepelingen voelde de perenteler zich op zijn gemak en dacht hij dat hij in orde was met de regelgeving. De perenteler die de gebruiksaanwijzing strikt heeft gevolgd — dit geldt voor 95 % van de telers —, treft dus geen enkele schuld.

Het koninklijk besluit van 28 februari 1994 bepaalt dat er een passende methode zal worden ontwikkeld om het residugehalte te bepalen. Kan de minister mij resultaten voorleggen voor de periode vanaf 1979? Ik meen te weten dat in 1998 in Gembloux een methode werd ontwikkeld, die pas op 26 oktober 1998 officieel werd gevalideerd. Het betreft dan nog een techniek waarbij alleen het residu op bladeren wordt vastgesteld, niet op of in peren. Waar konden de fruittelers tot januari 1999 terecht om een analyse te laten uitvoeren?

Had de minister als «goede huisvader» van het departement van Landbouw zijn diensten niet moeten verplichten om tijdig een correcte methode te ontwikkelen? Hadden ze niet sedert de ingebruikname van CCC, dus meer dan dertig jaar geleden, jaarlijks stalen moeten nemen voor onderzoek en op grond van de resultaten de gebruiksaanwijzing moeten bijsturen of het product moeten verbieden? Er werden integendeel steeds meer bespuitingen toegestaan en de termijn werd steeds verlengd.

Nu vermelden sommige firma's op het etiket en de bijsluiters van het product te hoge dosissen. Niet alleen het ministerie van Landbouw, maar ook de producenten van genoemde producten zijn dus schuldig. Het departement is opnieuw zwaar in de fout gegaan. Hoe verklaart de minister dit verzuim?

Onderzoek in Nederlandse proeftuinen bevestigt dat peren die volgens de richtlijnen van het ministerie werden bespoten soms een te hoog residugehalte hebben. Fruittelers kunnen dus niet aansprakelijk worden gesteld voor hetgeen gebeurd is. Is de minister het daarmee eens? Zal hij als gevolg van die fout, waardoor de fruittelers nu voor miljoenen schade lijden, een ernstige en aan de kostprijs van de perenproductie beantwoordende schaderegeling uitwerken? Hoelang zal het duren vooraleer de noodlijdende fruittelers geld te zien krijgen? De minister weet immers even goed als ik dat appels momenteel tegen 5 frank de kilo worden verkocht, terwijl de kostprijs van de productie ongeveer 18 frank is. Er wordt dus verlies geleden. De fruittelers zitten met afbetalingsplannen en moeten brood op de plank krijgen. Er moeten dus dringende maatregelen worden genomen.

De huidige analyses verlopen zeer moeizaam. Er waren en er zijn nog altijd niet voldoende middelen om snel resultaten te boeken. Dit heeft de aangerichte schade onnodig vergroot. Heeft de minister dit probleem voorzien? Zijn departement moest toch perfect op de hoogte zijn van het beperkt aantal onderzoekscentra en het gebrek aan een sluitende onderzoeksmethode. Het was dus

onverantwoord in een paniecreactie de hele perenhandel stil te leggen zonder daarbij het probleem werkelijk aan te pakken. Ook hier faalden de minister en zijn departement.

Analyses hebben uitgewezen dat de gebruikte onderzoeksmethode niet betrouwbaar is. Tussen de metingen van monsters van een zelfde staal peren liggen verschillen in residugehalte van 4 tot 5 ppm. Ik kan de minister het voorbeeld geven van een teler die op gelijke dagen een gelijke hoeveelheid heeft gespoten en daarbij onder de toegestane norm bleef. Deze teler heeft op vier plaatsen een analyse laten doen en het resultaat was op de vier plaatsen verschillend. Volgens de analyse in Gembloux bleef deze teler onder de Europese ppm-norm. Wat moeten we van dergelijke onderzoeken denken?

In Nederland is een aanzienlijk lager residugehalte vastgesteld, ondanks gelijkaardige groeiomstandigheden. Het Nederlandse ministerie raadt wel maar twee bespuitingen per jaar aan. In België zijn dat er vier tot vijf.

Wie heeft zich vergist bij het opstellen van deze aanbevelingen? Als dit een fout is, welke maatregelen gaat de minister nemen om deze te herstellen? Wie zal de geleden schade aan de fruitveilingen en de perentelers vergoeden en met welke middelen? Het gaat immers niet op dat deze op een of andere wijze weer door de reeds noodlijdende fruitsector moet worden gedragen.

De minister heeft bij een vorige mondelinge vraag een aantal duidelijk gestelde vragen niet beantwoord. Ik wil deze vragen nogmaals herhalen. Ze zijn belangrijk voor het geheel van de problematiek.

Kan de minister een duidelijk antwoord geven op de vraag wie klachten heeft geuit — en waar — over het te hoge residugehalte in Belgische peren? Ik zou graag hebben dat er namen worden genoemd. Er doen verschillende verhalen de ronde. Niemand kan duidelijk aantonen waar en hoe er een overtreding is vastgesteld. Zijn er in ons land of in landen van de Europese Unie ziekteverschijnselen gemeld? Men zegt mij van niet. Ik heb overal navraag gedaan. Wie meldde wat? Hoe kunnen de ziekteverschijnselen worden omschreven? Zijn deze grondig onderzocht?

Als de minister bezorgd is om de gezondheid van de burger die fruit eet, is de volgende vraag ook zeer belangrijk. Ik stelde reeds een vraag over sproei-producten en residuen van sproei- en dompelproducten op exotisch fruit, zoals sinaasappels, bananen en druiven. Waarom heeft de minister voor deze fruitsoorten geen gelijkaardige maatregelen genomen? In Spanje worden sinaasappels in schadelijke producten gedompeld vóór ze in België op de markt komen. De Zuid-Afrikaanse en Amerikaanse appels en peren worden gewaxt. Ook dit gebeurt met schadelijke producten. Waarom worden daartegen geen maatregelen genomen?

Ik wil het de minister niet moeilijk maken. Hij is echter op de hoogte van de zorgwekkende toestand van de Zuid-Limburgse fruitteelt. Hij heeft voldoende contacten met deze mensen. 200 tot 250 fruittelers zouden met ontzaglijke schulden zitten. Ze hebben jarenlang dag en nacht gewerkt. Ze komen echter door de maatregelen van de minister op de rand van het failliet. Voor die maatregelen vind ik nochtans geen sluitende verantwoording. Deze mensen slapen niet meer. Ze komen dagelijks bij mij met hun klachten. Ik hoop dat de minister mij vandaag een sluitend antwoord kan geven.

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Pinxten.

**De heer Pinxten,** minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen. — Mijnheer de voorzitter, het is een hele geruststelling dat mevrouw Leduc het mij niet moeilijk wil maken.

Eind januari bereikten mij klachten vanuit het Verenigd Koninkrijk en Nederland in verband met een te hoog chloormequatgehalte in peren. Blijkbaar was het probleem ontdekt op het niveau van de distributie. Onmiddellijk onderzoek door mijn departement bevestigde de omvang van de problematiek. De helft van de ontlede stalen vertoonde significante tot zware overtredingen van de norm. Drie dagen na de eerste melding werd een koninklijk besluit gepubliceerd, waardoor bij elke verhandeling van peren een extra garantie werd gevraagd. Het is derhalve onjuist te beweren dat er een perenblokkade werd ingesteld.

**Mevrouw Leduc** (VLD). — Op dat ogenblik was dat wel het geval.

**De heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen. — Het is onjuist dat te beweren.

Toen chloormequat voor het eerst werd erkend — voor granen in 1965 en voor peren in 1979 — bestond de verplichting nog niet dat de indienende firma bij het dossier ook een routine-analysemethode voor residuen op de gewassen diende te voegen. Het is eveneens onjuist dat in 1988 het toegestane aantal bespuitingen en de dosis werden verdubbeld. Integendeel, in 1987 werden zowel het toegestane aantal behandelingen als de dosis beperkt. In 1997 heeft het departement bovendien zelf een analyse-methode laten ontwikkelen aan de universiteit van Gembloux. Sinds het najaar van 1998 wordt deze methode toegepast. Voordien werden er geen routinematige analyses naar chloormequat voor peren uitgevoerd, omdat het erkenningsdossier geen elementen bevatte die op een potentieel residuprobleem wezen.

In tegenstelling tot wat wordt beweerd, zijn er geen wetenschappelijke gegevens of indicaties die erop wijzen dat het gebruik van chloormequat volgens de erkende dosis aanleiding geeft tot residu-overschrijding. De verlenging van de gebruiksperiode van het product tot 31 juli werd toegestaan op advies van een onderzoeksinstelling en na akkoord van het erkenningscomité. Het is zeker niet uitzonderlijk dat het erkende gebruik in twee landen, in casu Nederland en België, verschillend is. Het getuigt van verantwoordelijkheidszin dat het gebruik van een pesticide wordt verantwoord op basis van voorwaarden die specifiek zijn voor elk land. Ik vermeld in dit verband teeltmethoden, bodemgesteldheid en klimaatsinvloeden. Een dergelijke benadering wordt ook door de Europese Commissie gehanteerd.

Een ander gebruik van een pesticide dan dat beschreven in de erkenningsakte, is niet toegestaan. Ook de vermeldingen op het etiket moeten overeenstemmen met de erkenningsakte. Toen de problematiek bekend werd, hebben mijn controlediensten 36 handelsproducten van chloormequat gecontroleerd. Het etiket van 1 handelsproduct vermeldde een te hoge dosis. Hiervan werd een proces-verbaal opgesteld en het product werd in beslag genomen.

Volgens de huidige stand van het onderzoek kan het grote aantal overtredingen deels door overmatig gebruik van het product en deels door de uitzonderlijke weersomstandigheden van 1998 worden verklaard. Voor telers die het slachtoffer zouden zijn van de weersomstandigheden, wordt ervan uitgegaan dat het residugehalte van de peren eventueel boven de norm van 3 ppm uitstijgt, maar zeker beneden 10 ppm blijft. Voor deze producenten zal ik dan ook begeleidende financiële maatregelen nemen.

Na overleg met en akkoord van de landbouworganisaties werken mijn diensten momenteel een prefinancieringssysteem uit voor de partijen peren met een residugehalte boven de norm van 3 ppm met een tolerantie tot 4,5 ppm, maar onder 10 ppm. Deze peren mogen niet worden bestemd voor menselijke consumptie. Met een vergoeding aan kostprijs van 12 frank per kilogram wordt tijdelijk en gedeeltelijk tegemoet gekomen aan het financiële verlies voor de betrokken telers. Deze prefinanciering zal door de sector zelf, gespreid over een aantal jaren, moeten worden terugbetaald. Het principe-akkoord is er. De praktische organisatie moet echter nog worden uitgewerkt. Voor de zware overtredingen, boven 10 ppm, wordt in geen enkele vorm van tegemoetkoming voorzien.

Te hoge residugehalten aan chloormequat in peren kunnen gevaarlijk zijn voor de volksgezondheid; er kunnen acute effecten voorkomen bij eenmalig gebruik — bijvoorbeeld misselijkheid — maar de belangrijkste effecten komen voor bij langdurig dagelijks gebruik van verhoogde dosissen. Bij proefdieren werd aldus vastgesteld dat de vruchtbaarheid bij de mannelijke proefdieren daalde en dat er effecten op de foetus van zwangere vrouwelijke proefdieren konden optreden.

Ingevoerde producten worden op dezelfde manier gecontroleerd als Belgische. De jongste maand werden 47 ingevoerde partijen peren gecontroleerd op chloormequatresiduen. Er werd geen enkele significante overtreding vastgesteld.

Wat andere ingevoerde fruitsoorten betreft, werden in 1998 door mijn departement 109 stalen gecontroleerd op residuën. Enkel in drie gevallen werden bij druiven, significante overschrijdingen van de residu-normen vastgesteld. Bij residucontroles op citroenen, pruimen, pompelmoezen en sinaasappelen werden geen overschrijdingen genoteerd. Ook de resultaten van de controles op ingevoerd fruit door het ministerie van Volksgezondheid tonen geen problemen aan.

**De voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw Leduc.

**Mevrouw Leduc** (VLD). — Mijnheer de voorzitter, de minister heeft niet geantwoord op mijn vraag of er meldingen zijn van ziekteverschijnselen ten gevolge van de consumptie van peren.

Naar verluidt zou iemand die een uurtje zwemt, meer chloor te verwerken krijgen dan iemand die tientallen kilo's peren verorbert. Niemand consumeert dergelijke hoeveelheden in één keer. Uit wetenschappelijke artikels blijkt dat zelfs het overvloedig eten van peren tot nu toe geen aanleiding heeft gegeven tot onpasselijkheid of ziekte. Mocht de minister zelf niet over deze publicaties beschikken, dan kan ik ze hem overhandigen.

Wanneer uit de onderzoeken zou zijn gebleken dat de vruchtbaarheid van de mannelijke proefdieren was verminderd of dat foetussen misvormingen opliepen, vraag ik mij af waarom er nu pas maatregelen worden genomen. Preventieve beschermingsmaatregelen moeten worden genomen in de periode van de bloei. Ik heb met talrijke fruittelers gepraat en ze hebben mij verzekerd dat ze de richtlijnen van de bijsluiters bij de fytofarmaceutische producten strikt hebben opgevolgd. Indien ze vooraf op de hoogte zouden zijn gebracht van bijkomende beschermingsmaatregelen, dan zou er geen enkel probleem zijn gerezen. Hen treft dus geen enkele schuld.

Wanneer snelheidscontroles worden uitgevoerd, dan worden toch ook alleen de 10% overtreders bestraft en niet alle gecontroleerde chauffeurs. Door de maatregelen die de minister heeft genomen, werd het vertrouwen van de consument grondig geschaad. De consument koopt geen peren meer omdat hij denkt dat er iets verschrikkelijk mee aan de hand is. Ook in Nederland werden overschrijdingen van de norm vastgesteld, maar daar werden niet dezelfde maatregelen genomen.

De norm van de Wereldgezondheidsorganisatie laat 10 tot 12 ppm aan residuën toe. De Belgische norm schrijft maximum 3 ppm voor. Die onduidelijkheid moet dringend uit de wereld worden geholpen. De perentelers moeten weten waar zij aan toe zijn. Voor fouten die ze zelf niet begaan, mogen ze in geen geval financieel worden gestraft, laat staan tot faling worden verplicht.

Op deze vragen kreeg ik nog graag een antwoord.

**De voorzitter.** — Het woord is aan minister Pinxten.

**De heer Pinxten**, minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen. — Mijnheer de voorzitter, ik wil uitgaan van de meest betrouwbare wetenschappelijke informatie. Ik heb zo-even uitgelegd welke de gevolgen kunnen zijn voor de volksgezondheid van te hoge residugehalten aan chloormequat. Zonder hieraan te veel publiciteit te geven, wens ik dat de normen van Volksgezondheid worden gerespecteerd. Mevrouw Leduc kan daar een andere mening over hebben, maar als beleidsverantwoordelijke wens ik dat deze normen worden gerespecteerd. Ik heb trouwens blijk gegeven van enige soepelheid terzake. Indien ze van mening is dat er bij de proefdieren bij overmatig gebruik geen nadelige gevolgen werden geconstateerd, dan nodig ik haar uit het dossier grondig te bestuderen. Het is volgens mij niet in het belang van de sector hier nog dieper op in te gaan. Over de aanpak in België heb ik trouwens overleg gepleegd met mijn Nederlandse collega; in Nederland worden dezelfde maatregelen genomen. Er is eveneens overleg geweest op het niveau van onze medewerkers.

Dit is de werkelijke situatie. De verhalen die hierover de ronde doen, kloppen niet. Ik heb gezegd waaraan overschrijdingen te wijten kunnen zijn en dat we in die gevallen een overschrijding van de norm met 50% toelaten. Ik nodig iedereen uit na te gaan welke tolerantiegrens er in Nederland wordt toegepast.

**De voorzitter.** — Het woord is aan mevrouw Leduc.

**Mevrouw Leduc** (VLD). — Er zal hierover nog veel worden gediscussieerd. Ik wil even benadrukken dat ook ik voorstander ben van een gezonde voeding. Overal gebeuren menselijke fouten, maar goede telers moeten niet op één hoop worden gegooid met hen die minder secuur omsprongen met de voorschriften.

**De voorzitter.** — Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

#### PROPOSITIONS DE LOI

*Prise en considération*

*Communication de M. le président*

#### WETSVOORSTELLEN

*Inoverwegingneming*

*Mededeling van de voorzitter*

**M. le président.** — Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions de loi dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont envoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Ces propositions de loi sont donc prises en considération et envoyées aux commissions indiquées.

La liste des propositions de loi, avec indication des commissions auxquelles elles sont envoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de wetsvoorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het Bureau. (*Instemming.*)

Dan zijn de wetsvoorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verzonden.

De lijst van die wetsvoorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verzonden, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

Dames en heren, onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Notre ordre du jour est ainsi épuisé.

De Senaat vergadert opnieuw op donderdag 11 maart 1999 om 9 uur.

Le Sénat se réunira le jeudi 11 mars 1999 à 9 heures.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(*De vergadering wordt gesloten om 17.40 uur.*)

(*La séance est levée à 17 h 40.*)

## ANNEXE — BIJLAGE

*Prise en considération — Inoverwegingneming*

Liste des propositions de loi prises en considération :

*Article 81*

1<sup>o</sup> Proposition de loi instaurant un congé d'adoption pour les travailleurs salariés (de Mme de Bethune).

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

2<sup>o</sup> Proposition de loi visant à supprimer le prélèvement par l'État de 3 pour cent sur les recettes d'additionnelles à l'impôt des personnes physiques (de Mme Lizin et consorts).

— Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.

3<sup>o</sup> Proposition de loi relative au droit de propriété et d'exploitation d'officines pharmaceutiques (de M. Olivier).

— Envoi à la commission des Affaires sociales.

Lijst van de inoverweging genomen wetsvoorstellen :

*Artikel 81*

1<sup>o</sup> Wetsvoorstel houdende instelling van een adoptieverlof voor werknemers (van mevrouw de Bethune).

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.

2<sup>o</sup> Wetsvoorstel houdende afschaffing van de korting van 3 procent die de Staat inhoudt op de inkomsten uit de aanvullende belastingen op de personenbelasting (van mevrouw Lizin c.s.).

— Verzending naar de commissie voor de Financiën en de Economische Aangelegenheden.

3<sup>o</sup> Wetsvoorstel betreffende het eigendoms- en exploitatie-recht van apotheken (van de heer Olivier).

— Verzending naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.